

Colossians 1 (*Colossians 1*)

1

TR Scriverer 1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,

Gr-East

1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,

Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ	Χριστοῦ	διὰ	θελήματος	Θεοῦ	καὶ	Τιμόθεος		
Paulos	apostolos	Iēsou	Christou	dia	thelēmatos	Theou	kai	Timotheos
G3972	G652	G2424	G5547	G1223	G2307	G2316	G2532	G5095
Paavali	apostoli	Jeesuksen	Kristuksen	kautta	tahdon	Jumalan	ja	Timoteus

ὁ	ἀδελφός
ho	adelfos
G3588	G80
	veli

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

FiSTLK2017 1. Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja veli Timoteus,

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdosta ja weli Timotheus.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan tahdon cautta/ ia Weli Timotheus.
(Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ ja weli Timoteus.)

Ref2016NTSve 1. Paulus, Jesu Kristi apostel genom Guds vilja, och brodern Timoteus,

J-P-Green 1. Paul, (an) apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timothy the brother,

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

Luther2009 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Timotheus, der Bruder,

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, et Timothée notre frère,

RV'1862 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

SVV1750 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door de wil van God, en Timotheus, de broeder,

RuSV1876 1 Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, и Тимофейбрат,

2

TR Scriverer 2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East

2. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

τοῖς	ἐν	Κολοσσαῖς	ἀγίοις	καὶ	πιστοῖς	ἀδελφοῖς	ἐν	Χριστῷ·	χάρις
tois	en	kolossais	hagiois	kai	pistois	adelfois	en	Christō	charis
G3588	G1722	G2857	G40	G2532	G4103	G80	G1722	G5547	G5485
		Kolossassa	pyhille	ja	uskoville	veljille		Kristuksessa	armo

ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ
hymīn	kai	eirēnē	apo	Theou	Patros	hēmōn	kai	Kyriou	Iēsou
G5213	G2532	G1515	G575	G2316	G3962	G2257	G2532	G2962	G2424
teille	ja	rauha		Jumalalta	Isältä	meidän	ja	Herralta	Jeesukselta

Χριστοῦ

[Christou](#)

[G5547](#)

Kristukselta

TKIS 2 Kolossassa oleville pyhille ja uskoville veljillenne Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme (, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta).

FISTLK2017 2. Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

Biblia1776 2. Niille, jotka ovat Kolossissa, pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa: armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Pyhille ja uskollisille veljille jotka ovat Colossis.

UT1548 2. Nijlle Pyhille ia Uskollisille Weljille Christusesa iotca ouat Colossis. (Niille pyhille ja uskollisille veljille Kristuksessa jotka ovat Kolossissa)

Ref2016NTSve 2. till de heliga och trofasta bröderna i Kristus, som är i Kolosse. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

J-P-Green 2. to the saints and faithful brothers in Christ in Colosse: Grace and peace to you from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 2. To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Luther2009 2. an die Heiligen in Kolossä und gläubigen Brüder in Christus: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Ostervald-Fr 2. Aux frères en Christ, les Saints et les fidèles à Colosses. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.

RV'1862 2. A los santos y hermanos fieles en Cristo que están en Colosas: Gracia a vosotros y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 2 Den heiligen en gelovigen broederen in Christus, die te Kolosse zijn; genade zij u en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

RuSV1876 2 находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:

3

TR Scriverer 3. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

Gr-East

3. Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

εὐχαριστοῦμεν	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ
eucharistoumen	tō	Theō	kai	Patri tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou
G2168	G3588	G2316	G2532	G3962	G3588	G2962	G2257 G2424
kiitämme		Jumalaamme	ja	Isää	Herramme	meidän	Jeesuksen
Χριστοῦ	πάντοτε	περὶ	ὑμῶν	προσευχόμενοι			
Christou	pantote	peri	hymōn	proseuchomenoi			
G5547	G3842	G4012	G5216	G4336			
Kristuksen	aina	puolesta	teidän	rukoillessamme			

TKIS 3 Kiitämme Jumalaa (ja) Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää aina rukoillessamme puolestanne,

FISTLK2017 3. Kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

Biblia1776 3. Me kiitämme Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isää, ja rukoilemme aina teidän edestänne,

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän kanssa ja rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 3. Vi tackar alltid Gud och vår Herre Jesu Kristi Fader, när vi ber för er.

J-P-Green 3. We give thanks to God and (the) Father of our Lord Jesus Christ, praying continually about you,

KJV 3. We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

Luther2009 3. Wir danken Gott, dem Vater unseres Herrn Jesus Christus, und beten allezeit für euch,

Ostervald-Fr 3. Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans les prières que nous faisons sans cesse pour vous,

RV'1862 3. Damos gracias al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, orando siempre por vosotros:

SVV1750 3 Wij danken den God en Vader van onzen Heere Jezus Christus, altijd voor u biddende;

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,

4

TR Scriverer 4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Gr-East

4. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

ἀκούσαντες	τὴν	πίστιν	ὑμῶν	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	καὶ	τὴν
akousantes	tēn	pistin	hymōn	en	Christō	Iēsou	kai	tēn
G191	G3588	G4102	G5216	G1722	G5547	G2424	G2532	G3588
kuultuamme		uskostanne	teidän		Kristuksessa	Jeesuksessa	ja	

ἀγάπην	τὴν	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους
agapēn	tēn	eis	pantas	tous	hagious
G26	G3588	G1519	G3956	G3588	G40
rakkaudestanne			kaikkia		pyhiä kohtaan

TKIS 4 sillä olemme kuulleet uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

FiSTLK2017 4. kuultuamme uskostanne Kristukseen Jeesukseen ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 4. Sittekuin me kuulimme teidän uskonne Kristuksessa Jeesuksessa ja teidän rakkautenne kaikkia pyhiä kohtaan,

CPR1642 4. ME kijtämme Jumalata ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä ja rucoilemma aina teidän edestän sijttecuin me cuulimma teidän uscon Christuxen Jesuxen päälle ja teidän

rackauden caickia pyhiä cohtan.

UT1548 4. Me kijtemme Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ ia rucoelenme aina teiden edesten/ sijttequin me cwlomma teiden Uskosta Christusen Iesusen päle/ ia teiden Rackaudhestan caikein Pyhein tyge/ (Me kiitämme Jumalata ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää/ ja rukoilemme aina teidän edestän/ sittenkuin me kuulimme teidän uskosta Kristuksen Jesuksen päälle/ ja teidän rakkaudestan kaikkein pyhain tykö.)

Ref2016NTSve 4. För vi har hört om er tro i Kristus Jesus och (er) kärlek till alla heliga,

J-P-Green 4. hearing of your faith in Christ Jesus and the love toward all the saints,

KJV 4. Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

Luther2009 4. nachdem wir von eurem Glauben an Christus Jesus und von der Liebe zu allen Heiligen gehört haben,

Ostervald-Fr 4. Ayant été informés de votre foi en Jésus-Christ, et de votre charité pour tous les saints;

RV'1862 4. Habiendo oido de vuestra fé en Cristo Jesús, y del amor que tenéis para con todos los santos,

SVV1750 4 Alzo wij van uw geloof in Christus Jezus gehoord hebben, en van de liefde, die gij hebt tot alle heiligen.

RuSV1876 4 услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

5

TR Scriverer 5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου,

Gr-East

5. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

διὰ	τὴν	ἐλπίδα	τὴν	ἀποκειμένην	ὑμῖν	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	ἣν
dia	tēn	elpida	tēn	apokeimenēn	hymin	en	tois	ouranois	hēn
G1223	G3588	G1680	G3588	G606	G5213	G1722	G3588	G3772	G3739
tähden	sen	toivon		joka on talletettuna	teille			taivaissa	josta
προηκούσατε	ἐν	τῷ	λόγῳ	τῆς	ἀληθείας	τοῦ	εὐαγγελίου		
proēkousate	en	tō	logō	tēs	alētheias	tou	euangeliou		
G4257	G1722	G3588	G3056	G3588	G225	G3588	G2098		
olette edeltä kuulleet			sanassa		totuuden		evankeliumin		

TKIS 5 sen toivon perusteella, joka teille on talletettuna taivaissa. Siitä te olette ennen kuulleet sen ilosanoman totuuden sanassa,

FiSTLK2017 5. sen toivon tähden, joka on talletettuna teille taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,

Biblia1776 5. Sen toivon tähden, joka teille taivaissa tallelle pantu on, josta te ennen sen totisen evankeliumin saarnan kautta kuulleet olette,

CPR1642 5. Sen toivon tähden joka teille Taiwas tallelle pantu on.

UT1548 5. sen Toivon tähden ioca teille o'bi tehdellepandu Taiuahas. (sen toivon tähden joka teille ompi tähdelle pantu taiwahassa.)

Ref2016NTSve 5. på grund av hoppet som är förvarat åt er i himlen, det som ni förut hörde genom sanningens ord, evangeliet,

J-P-Green 5. because of the hope being laid up for you in Heaven, which you heard before in the Word of the truth of the gospel,

KJV 5. For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

Luther2009 5. durch die Hoffnung, die euch im Himmel aufbewahrt ist, von der ihr zuvor im Wort der Wahrheit des Evangeliums gehört habt,

Ostervald-Fr 5. A cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et dont vous avez eu précédemment connaissance par la parole de la vérité de l'Évangile,

RV'1862 5. A causa de la esperanza que os es guardada en los cielos: de la cual habéis oido ya por la palabra verdadera del evangelio:

SVV1750 5 Om de hoop, die u weggelegd is in de hemelen, van welke gij te voren gehoord hebt, door het Woord der waarheid, namelijk des Evangelies;

RuSV1876 5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,

6

TR Scriverer 6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἐστὶ καρποφορούμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ•

Gr-East

6. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστι καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ,

τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ
 tou parontos eis hymas kathōs kai en panti tō
[G3588](#) [G3918](#) [G1519](#) [G5209](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#)
 joka on tullut luokseenne teidän niinkuin myös kaikessa

κόσμῳ καὶ ἐστὶ καρποφορούμενον καθὼς καὶ ἐν
 kosmō kai esti karpoforoumenon kathōs kai en
[G2889](#) [G2532](#) [G2076](#) [G2592](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1722](#)
 maailmassa ja on kantanut hedelmää niinkuin myös

ὑμῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν
 hymin af hēs hēmeras ēkousate kai epegnōte tēn
[G5213](#) [G575](#) [G3739](#) [G2250](#) [G191](#) [G2532](#) [G1921](#) [G3588](#)
 keskuudessanne teidän lähtien siitä päivästä jona kuulitte ja opitte tuntemaan

χάριτι τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·
 charin tou Theou en alētheia
[G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G225](#)
 armon Jumalan/ Jumalan armon totuudessa

TKIS 6 joka on tullut luokseenne. Niin kuin se kantaa hedelmää [ja kasvaa] myös koko maailmassa, niin teidänkin keskellänne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

FiSTLK2017 6. joka on tullut luokseenne, niin kuin se on myös kaikessa maailmassa ja kantaa hedelmää, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

Biblia1776 6. Joka teidän tykönne tullut on, niinkuin myös kaikkeen maailmaan, ja hedelmän kantaa, niinkuin teissäkin hamasta siitä päivästä, jona te sen kuulleet olette ja Jumalan armon totuudessa tunsitte;

CPR1642 6. Josta te ennen sen totisen Evangeliumin saarnan kautta cuullet oletta joca teidän tygönne tullut on nijncuin myös caicken mailmaan ja on hedelmäinen nijncuin teisäkin hamast sijtä päiwäst cuin te sen cuullet oletta ja Jumalan Armon totuudes tunsitta.

UT1548 6. Josta te ennen cwlleet oletta/ sen totisen Euangeliumin saarnan kautta/ Joca teiden tygen tullut ombi/ ninquin mös caickeen Mailmaan/ ia ombi hedhelmeline'/ ninquin mös teisse hamast sijte peiuste quin te sen cwlleet oletta/ ia tunsitta sen Jumalan Armon totudhesa/ (Josta te ennen kuulleet olette/ sen totisen ewankeliumin saarnan kautta/ Joka teidän tykön tullut ompi/ niinkuin myös kaikkeen maailmaan/ ja ompi hedelmällinen/ niinkuin myös teissä hamaan siitä päiwästä kuin te sen kuulleet olette/ ja tunsitte sen Jumalan Armon totuudessa/)

Ref2016NTSve 6. som har kommit till er, liksom också i hela världen och bär frukt, såsom det också har gjort bland er, från den dag då ni hörde (det) och lärde känna Guds nåd i sanning.

J-P-Green 6. coming to you, as also in all the world, and it is bearing fruit even also among you, from the day in which you heard and knew the grace of God in truth;

KJV 6. Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

Luther2009 6. das zu euch gekommen ist, wie auch in alle Welt, und Frucht bringt, wie unter euch, vom Tag an, an dem ihr es gehört und die Gnade Gottes in Wahrheit erkannt habt,

Ostervald-Fr 6. Qui est au milieu de vous, de même que dans le monde entier, où il fructifie, comme parmi vous, depuis le jour où vous l'avez entendu et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité;

RV'1862 6. El cual ha llegado hasta vosotros, como también ha pasado por todo el mundo; y fructifica, y crece, como también en vosotros, desde el día en que oísteis, y conocisteis la gracia de Dios en verdad:

SVV1750 6 Hetwelk tot u gekomen is, gelijk ook in de gehele wereld, en het brengt vruchten voort, gelijk ook onder u, van dien dag af dat gij gehoord hebt, en de genade Gods in waarheid bekend hebt.

RuSV1876 6 которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,

7

TR Scriverer 7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

Gr-East

7. καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστι πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

καθὼς	καὶ	ἐμάθετε	ἀπὸ	Ἐπαφρᾶ	τοῦ	ἀγαπητοῦ	συνδούλου	ἡμῶν
kathōs	kai	emathete	apo	Epafra	tou	agapētou	syndoulou	hēmōn
G2531	G2532	G3129	G575	G1889	G3588	G27	G4889	G2257
niinkuin	myös	opitte		Epafraalta		rakkaalta	kanssapalvelijaltamme	meidän
ὅς	ἐστι	πιστὸς	ὑπὲρ	ὑμῶν	διάκονος	τοῦ	Χριστοῦ	
hos	esti	pistos	hyper	hymōn	diakonos	tou	Christou	
G3739	G2076	G4103	G5228	G5216	G1249	G3588	G5547	
joka	on	uskollinen	hyväksenne	teidän	palvelija		Kristuksen	

TKIS 7 niin kuin opitte Epafraalta, rakkaalta palvelutoveriltamme. Hän on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne.

FiSTLK2017 7. niin kuin te opitte sen Epafraalta, rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne

Biblia1776 7. Niinkuin te myös meidän rakkaalta kanssa palvelialtamme Epaphraalta opitte, joka teidän edestänne Kristuksen uskollinen palvelia on,

CPR1642 7. Nijncuin te meidän rackalda cansapalwelialdam Epaphralda opitta joca teidän edestän Christuxen uscollinen palwelia on.

UT1548 7. Ninquin te opitta Epaphrast meiden rackalda Cansapaluelialda/ ioca on yxi Christusen Uskolinen paluelia teiden edesten/ (Niinkuin te opitte Epaprasta meidän rakkaalta kanssapalwelijalta/ joka on yksi Kristuksen uskollinen palwelija teidän edestän/)

Ref2016NTSve 7. Såsom ni också lärde er av Epafra, vår älskade medtjänare, som är en trogen Kristi tjänare för er,

J-P-Green 7. even as you also learned from Epaphras our beloved fellow-slave, who is a faithful minister of Christ for you,

KJV 7. As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

Luther2009 7. wie ihr auch von Epaphras, unserem geliebten Mitarbeiter, der ein treuer Diener Christi für euch ist, gelernt habt,

Ostervald-Fr 7. Ainsi que vous en avez été instruits par Épaphras, notre cher compagnon de service, qui est pour vous un fidèle ministre de Christ,

RV'1862 7. Como también habéis aprendido de Epafra, consiervo amado nuestro, el cual es por vosotros fiel ministro de Cristo;

SVV1750 7. Gelijk gij ook geleerd hebt van Epafra, onzen geliefden mededienstknecht, dewelke een getrouw dienaar van Christus is voor u;

RuSV1876 7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,

8 TR Scriverer 8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.

Gr-East

8. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν Πνεύματι.

ὁ	καὶ	δηλώσας	ἡμῖν	τὴν	ὑμῶν	ἀγάπην	ἐν	Πνεύματι
ho	kai	dēlōsas	hēmin	tēn	hymōn	agapēn	en	Pneumati
G3588	G2532	G1213	G2254	G3588	G5216	G26	G1722	G4151
	myōs	hän on kertonut meille		teidän	rakkaudestanne			Hengessä

TKIS 8 Hän on myös kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

FiSTLK2017 8. ja joka myös on kertonut meille rakkaudestanne Hengessä.

Biblia1776 8. Joka myös on meille ilmoittanut teidän rakkautenne hengessä.

CPR1642 8. Ja on meille ilmoittanut teidän rackaudenne Hengesä.

UT1548 8. ioca meille mös ilmoittanut ombi teiden Rackaudhe'ne Hengesse. (joka meille myös ilmoittanut ompi teidän rakkautenne Hengessä.)

Ref2016NTSve 8. som också berättade för oss om er kärlek i Anden.

J-P-Green 8. he also showing to us your love in (the) Spirit.

KJV 8. Who also declared unto us your love in the Spirit.

Luther2009 8. und der uns von eurer Liebe im Geist berichtet hat.

Ostervald-Fr 8. Et qui nous a fait connaître votre charité selon l'Esprit.

RV'1862 8. El cual también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.

SVV1750 8 Die ons ook verklaard heeft uw liefde in den Geest.

RuSV1876 8 который и известил нас о вашей любви в духе.

9

TR Scriverer 9. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ πανόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

Gr-East

9. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ πανόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν οὐ
dia touto kai hēmeis af hēs hēmeras ēkousamen ou
[G1223](#) [G5124](#) [G2532](#) [G2249](#) [G575](#) [G3739](#) [G2250](#) [G191](#) [G3756](#)

vuoksi sen myös me lähtien siitä päivästä jona kuulimme sen emme

πανόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε
pauometha hyper hymōn proseuchomenoi kai aitoumenoi hina plērōthēte
[G3973](#) [G5228](#) [G5216](#) [G4336](#) [G2532](#) [G154](#) [G2443](#) [G4137](#)

ole lakanneet puolesta teidän rukoilemasta ja anomasta että tulisitte täyteen

τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ
tēn epignōsin tou thelēmatos autou en pasē sofia kai
[G3588](#) [G1922](#) [G3588](#) [G2307](#) [G846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2532](#)

tuntemista tahtonsa Hänen kaikessa viisaudessa ja

συνέσει πνευματικῇ
synesei pneumatikē
[G4907](#) [G4152](#)

yymmärtämisessä hengellisessä

TKIS 9 Sen vuoksi emme mekään siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, lakkaa puolestanne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen Hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

FiSTLK2017 9. Sen tähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet rukoilemasta ja anomasta teidän edestänne, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

Biblia1776 9. Sentähden myös me siitä päivästä, jona me sen kuulimme, emme lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa,

CPR1642 9. Sentähden myös me siitä päivästä kuin me sen kuulimme emme lakanneet teidän edestän rukoilemasta ja anomasta että te hänen tahtonsa tuntemisella täytettäisiin kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa.

UT1548 9. Senteden myös me/ siitä päivästä asti kuin me sen kuulimme/ eipä me lakanneet teidän edestän rukoilemasta ja anomasta/ että te täytettäisiin hänen tahtonsa tuntemisessä/ kaikkinaisessa hengellisessä viisaudessa ja toimessa/)

Ref2016NTSve 9. Därför har också vi, ända sedan den dagen vi hörde om det, inte upphört att be för er och önska att ni ska bli uppfyllda med kunskap om hans vilja, med all andlig visdom och förstånd,

J-P-Green 9. For this cause also, from the day in which we heard, we do not cease praying on your behalf, and asking that you may be filled (with) the full knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding,

KJV 9. For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

Luther2009 9. Deshalb hören wir auch nicht auf, von dem Tag an, als wir es gehört haben, für euch zu beten und zu bitten, dass ihr erfüllt werdet mit der Erkenntnis seines Willens in aller Weisheit und geistlichen Einsicht,

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi depuis le jour où nous l'avons appris, nous n'avons cessé de prier pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle;

RV'1862 9. Por lo cual también nosotros, desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seáis llenos del conocimiento de su voluntad, en toda sabiduría y entendimiento espiritual;

SVV1750 9. Waarom ook wij, van dien dag af dat wij het gehoord hebben, niet ophouden voor u te bidden en te begeren, dat gij moogt vervuld worden met de kennis van Zijn wil, in alle wijsheid en geestelijk verstand;

RuSV1876 9 Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном,

10

TR Scriverer 10. περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ•

Gr-East

10. περιπατήσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ Θεοῦ,

περιπατήσαι	ὑμᾶς	ἀξίως	τοῦ	Κυρίου	εἰς	πᾶσαν	ἀρεσκείαν	ἐν	παντὶ
peripatēsai	hymas	aksiōs	tu	Kyriou	eis	pasan	areskeian	en	panti
G4043	G5209	G516	G3588	G2962	G1519	G3956	G699	G1722	G3956
vaeltaaksenne	te	arvoisesti		Herran		kaikessa	mieliksi		kaikissa

ἔργῳ	ἀγαθῷ	καρποφοροῦντες	καὶ	αὐξανόμενοι	εἰς	τὴν	ἐπίγνωσιν	τοῦ	
ergō	agathō	karpoforountes	kai	auksanomēnoi	eis	tēn	epignōsin	tu	
G2041	G18	G2592		G2532	G837	G1519	G3588	G1922	G3588
teoissa	hyvissä	kantaen	hedelmää	ja	kasvaen		tuntemisessa		

Θεοῦ•

Theou

[G2316](#)

Jumalan

TKIS 10 vaeltaaksenne Herran edessä arvokkaasti, kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemisessa*,

FiSTLK2017 10. vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti, hänelle kaikessa mieliksi, kaikessa hyvässä työssä hedelmää kantaen ja kasvaen Jumalan tuntemiseen,

Biblia1776 10. Että te soveliaasti vaeltaisitte, kelvaten kaikissa Herralle, ja hedelmän tekisitte kaikissa hyvissä töissä ja kasvaisitte Jumalan tuntemisessa,

CPR1642 10. Että te otollisest waellaisitta kelwaten caikisa HERralle.

UT1548 10. Ette te waellaisitta otolisesta Herralle caikissa keltuaten. (Että te waeltaisitte otollisesti Herralle kaikissa kelwaten.)

Ref2016NTSve 10. så att ni kan vandra värdigt Herren och i allt behaga honom, och bära frukt i alla slags goda gärningar och växa till i kunskapen om Gud,

J-P-Green 10. (for) you to walk worthily of the Lord to all pleasing, bearing fruit in every good work and growing into the full knowledge of God;

KJV 10. That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

Luther2009 10. damit ihr des Herrn würdig lebt, ihm in jeder Hinsicht gefällt und Frucht bringt in jedem guten Werk und zunehmt in der Erkenntnis Gottes

Ostervald-Fr 10. De telle sorte que vous vous conduisiez d'une manière digne du Seigneur, pour lui plaire en toutes choses, portant des fruits en toutes sortes de bonnes œuvres, et croissant dans la connaissance de Dieu;

RV'1862 10. Para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, fructificando en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios:

SVV1750 10 Opdat gij moogt wandelen waardiglijk den Heere, tot alle behagelijckheid, in alle goede werken vrucht dragende, en wassende in de kennis van God;

RuSV1876 10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему , принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,

11
TR Scriverer 11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς•

Gr-East

11. ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς

ἐν	πάσῃ	δυνάμει	δυναμούμενοι	κατὰ	τὸ	κράτος	τῆς	δόξης
en	pasē	dynamei	dynamoumenoi	kata	to	kratos	tēs	doksēs
G1722	G3956	G1411	G1412	G2596	G3588	G2904	G3588	G1391
	kaikessa	voimassa	vahvistettuina	mukaan		väkevyyden		kirkkautensa

αὐτοῦ	εἰς	πᾶσαν	ὑπομονὴν	καὶ
autou	eis	pasan	hypomonēn	kai
G846	G1519	G3956	G5281	G2532
Hänen/ Hänen kirkkautensa	väkevyyden	kaikkeen	kestävyyteen	ja

μακροθυμίαν	μετὰ	χαρᾶς•
makrothymian	meta	charas
G3115	G3326	G5479
pitkämielisyyteen		ilolla

TKIS 11 Hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan iloiten kestäviä ja pitkämielisiä kaikessa.

FiSTLK2017 11. ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä ilolla

Biblia1776 11. Ja vahvistetuksi tulisitte kaikella voimalla, hänen kunniansa väkevyyden jälkeen, kaikkeen kärsivällisyyteen ja pitkämielisyyteen ilon kanssa.

CPR1642 11. Ja hedelmöidzisitte caikisa hywisä töisä ja caswaisitte Jumalan tundemises ja wahwistetuxi tulisitte caikella woimalla hänen cunnians wäkewyden jälken caikes kärsimises ja pitkämielisydes ilon cansa.

UT1548 11. Ja hedhelmeitzisitte caikissa hywise töisse/ Ja casuaisitte Jumalan tundemises/ Ja wahwistetuxi tulisitta caiken Woiman cansa/ henen Cunnians wäkewuydhen ielkin/ caikes kerssimises ia pitkemielisudhes ilon cansa. (Ja hedelmöitsisitte kaikissa hywissä töissä/ Ja kaswaisitte Jumalan tuntemisessa/ Ja wahwistetuxi tulisitte kaiken woiman kanssa/ hänen kunnianssa wäkewyyden jälkeen/ kaikessa kärsimisessä ja pitkämielisydessä ilon kanssa.)

Ref2016NTSve 11. och efter hans härliga makt bli styrkta med all kraft till tålmod och uthållighet i allt, med glädje,

J-P-Green 11. being empowered with all power according to the might of His glory, to all patience and long-suffering with joy;

KJV 11. Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

Luther2009 11. und gestärkt werdet mit aller Kraft, nach seiner herrlichen Macht, zu aller Geduld und Langmut mit Freuden,

Ostervald-Fr 11. Fortifiés en toute manière selon sa puissance glorieuse, pour avoir toute patience, et constance avec joie;

RV'1862 11. Corroborados de toda fortaleza, conforme a la potencia de su gloria, para toda paciencia y longanimidad con gozo:

SVV1750 11 Met alle kracht bekrachtigd zijnde, naar de sterkte Zijner heerlijkheid, tot alle lijdzaamheid en lankmoedigheid, met blijdschap;

RuSV1876 11 укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,

12

TR Scriverer 12. εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἰκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

Gr-East

12. εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ τῷ ἰκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

εὐχαριστοῦντες τῷ Πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν
eucharistountes tō Patri tō hikanōsanti hēmas eis tēn
[G2168](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2427](#) [G2248](#) [G1519](#) [G3588](#)
kiittäen Isää joka on tehnyt soveliaiksi meidät

μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί
merida tou klērou tōn hagiōn en tō fōti
[G3310](#) [G3588](#) [G2819](#) [G3588](#) [G40](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#)
osaan perinnöstä pyhien valkeudessa

TKIS 12 kiittäen Isää, joka on tehnyt meidät soveliaiksi pyhain perinnön osallisuuteen valossa.

FISTLK2017 12. kiittäen Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi pyhien perintöosaan valkeudessa,

Biblia1776 12. Ja kiittäkääት Isää, joka meitä soveliaaksi tehnyt on pyhain perimisen osallisuuteen valkeudessa,

CPR1642 12. Ja kijttäkät Isä joca meitä soweliaxi tehnyt on osallisexi oleman Pyhain perimiseen walkeudes.

UT1548 12. Ja kijtekēt Ise/ ioca meite soueliaxi on tehnyt/ osalisexi oleman Pyhein perimiseen Walkiudhesa. (Ja kiittäkääት Isää/ joka meitä soweliaksi on tehnyt/ osalliseksi olemaan pyhain perimiseen walkeudessa.)

Ref2016NTSve 12. (och) tacka Fadern, som har gjort oss värdiga att få del i de heligas arv i ljuset.

J-P-Green 12. giving thanks to the Father, who has made us fit for a share of the inheritance of the saints in light,

KJV 12. Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

Luther2009 12. und dem Vater dankt, der uns befähigt hat zum Erbteil der Heiligen im Licht.

Ostervald-Fr 12. Rendant grâces au Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière;

RV'1862 12. Dando gracias al Padre que nos hizo idóneos para participar en la herencia de los santos en luz:

SVV1750 12 Dankende den Vader, Die ons bekwaam gemaakt heeft, om deel te hebben in de erve der heiligen in het licht;

RuSV1876 12 благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

13
TR Scriverer 13. ὅς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτόυς, καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

Gr-East

13. ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκούτου καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

ὃς	ἐρρύσατο	ἡμᾶς	ἐκ	τῆς	ἐξουσίας	τοῦ	σκούτου	καὶ	μετέστησεν
hos	errysato	hēmas	ek	tēs	eksousias	tou	skotous	kai	metestēsen
G3739	G4506	G2248	G1537	G3588	G1849	G3588	G4655	G2532	G3179
Hän	joka pelasti meidät			vallasta		pimeyden ja		siirsi	
εἰς	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	υἱοῦ	τῆς	ἀγάπης	αὐτοῦ		
eis	tēn	basileian	tu	hyiou	tēs	agapēs	autou		
G1519	G3588	G932	G3588	G5207	G3588	G26	G846		
	valtakuntaan		Poikansa		rakkaan		Hänen		

TKIS 13 Hän on pelastanut meidät pimeän vallasta ja siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan.

FiSTLK2017 13. häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan.

Biblia1776 13. Joka meitä pimeyden vallasta pelasti ja on meidät siirtänyt rakkaan Poikansa valtakuntaan,

CPR1642 13. Joca meitä pimeyden Esiwallasta pelasti ja on meidän sijrtänyt rackan Poicans waldacundaan.

UT1548 13. Joca meite pelasti sijte pimeydhen Esiwallasta/ Ja ombi meite sijrtenyt henen rackan Poians Waldakundahan. (Joka meitä pelasti siitä pimeyden esiwallasta/ Ja ompi meitä siirtänyt hänen rakkaan Poikansa waltakuntahan.)

Ref2016NTSve 13. (Han) som har frälst oss från mörkrets välde och fört (oss) in i sin älskade Sons rike.

J-P-Green 13. who delivered us out of the authority of darkness, and translated (us) into the kingdom of the Son of His love,

KJV 13. Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

Luther2009 13. Er hat uns aus der Macht der Finsternis errettet und hat uns ins Reich seines geliebten Sohnes versetzt,

Ostervald-Fr 13. Qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres, et nous a fait passer dans le royaume de son Fils bien-aimé,

RV'1862 13. El cual nos libró de la potestad de las tinieblas, y nos traspasó al reino del Hijo de su amor,

SVV1750 13 Die ons getrokken heeft uit de macht der duisternis, en overgezet heeft in het Koninkrijk van den Zoon Zijner liefde;

RuSV1876 13 избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,

14

TR Scriverer 14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

Gr-East

14. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

ἐν	ᾧ	ἔχομεν	τὴν	ἀπολύτρωσιν	διὰ	τοῦ	αἵματος	αὐτοῦ	τὴν
en	hō	echomen	tēn	apolytrōsin	dia	tou	haimatos	autou	tēn
G1722	G3739	G2192	G3588	G629		G1223	G3588	G129	G846 G3588
	jossa	meillä on		lunastus	kautta		verensä	Hänen	
ἄφεσιν	τῶν	ἁμαρτιῶν·							
afesin	tōn	hamartiōn							
G859	G3588	G266							
anteeksianto		syntien							

TKIS 14 Hänessä meillä on lunastus (Hänen verensä ansiosta), syntien anteeksianto.

FiSTLK2017 14. Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksiantaminen,

Biblia1776 14. Jonka kautta meillä on lunastus hänen verensä kautta, nimittäin syntein anteeksi antamus,

CPR1642 14. Jonga kautta meillä lunastus on hänen werens kautta nimittäin syndein andexi andamus.

UT1548 14. Jonga kautta meille ombi Lunastus/ lepitze henen Werens/ nimittein/ synnein andexiandamus. (Jonka kautta meillä omi lunastus/ läwitse hänen werensä/ nimittäin/ syntein anteeksiantamus.)

Ref2016NTSve 14. I honom har vi förlossningen genom hans blod, syndernas förlåtelse.

J-P-Green 14. in whom we have redemption through His blood, the remission of sins;

KJV 14. In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

Luther2009 14. in dem wir die Erlösung durch sein Blut, die Vergebung der Sünden haben;

Ostervald-Fr 14. En qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés.

RV'1862 14. En quien tenemos redención por su sangre, remisión de pecados:

SVV1750 14 In Denwelken wij de verlossing hebben door Zijn bloed, namelijk de vergeving der zonden;

RuSV1876 14 в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

15 TR Scriverer 15. ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως·

Gr-East

15. ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

ὅς	ἐστιν	εἰκὼν	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	ἀοράτου	πρωτότοκος	πάσης
hos	estin	eikōn	tou	Theou	tou	aoratu	prōtotokos	pasēs
G3739	G2076	G1504	G3588	G2316	G3588	G517	G4416	G3956
Hän	on	kuva		Jumalan		näkymättömän	esikoinen	kaiken

κτίσεως·

ktiseōs

[G2937](#)

luomakunnan

TKIS 15 Hän on näkymättömän Jumalan kuva, kaiken luomakunnan esikoinen.

FiSTLK2017 15. ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea luomakuntaa.

Biblia1776 15. Joka näkymättömän Jumalan kuva on, esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita.

CPR1642 15. Joca näkymättömän Jumalan cuwa on esicoinen ennen caickia luondocappaleita:

UT1548 15. Joca ombi sen näkymettömen Jumalan Juricuua/ se Esicoinen ennen caiki Luonocappaleita/ (Joka ompi sen näkymättömän Jumalan juurikuwa/ se esikoinen ennen kaikkia luontokappaleita/)

Ref2016NTSve 15. Han är den osynlige Gudens avbild, förstfödd framför allt skapat.

J-P-Green 15. who is (the) image of the invisible God, (the) First-born of all creation.

KJV 15. Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

Luther2009 15. der das Ebenbild des unsichtbaren Gottes ist, der Erstgeborene vor aller Schöpfung.

Ostervald-Fr 15. C'est lui qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toutes les créatures.

RV'1862 15. El cual es imagen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.

SVV1750 15 Dewelke het Beeld is des onzienlijken Gods, de Eerstgeborene aller kreaturen.

RuSV1876 15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;

16

TR Scriverer 16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι, εἴτε κυριότητες, εἴτε ἀρχαὶ, εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

Gr-East

16. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

ὅτι	ἐν	αὐτῷ	ἐκτίσθη	τὰ	πάντα	τὰ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς	καὶ
hoti	en	autō	ektisthē	ta	panta	ta	en	tois	ouranois	kai
G3754	G1722	G846	G2936	G3588	G3956	G3588	G1722	G3588	G3772	G2532
sillä		Hänessa	luotiin		kaikki	jotka			taivaissa	ja
τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς	τὰ	ὄρατὰ	καὶ	τὰ	ἀόρατα	εἴτε	
ta	epi	tēs	gēs	ta	horata	kai	ta	aorata	eite	
G3588	G1909	G3588	G1093	G3588	G3707	G2532	G3588	G517	G1535	
jotka	päällä		maan (ovat)		näkyvät	ja		näkymättömät	joko	
θρόνοι	εἴτε	κυριότητες	εἴτε	ἀρχαὶ	εἴτε	ἐξουσίαι·	τὰ	πάντα	δι'	
thronoi	eite	kyriotētes	eite	archai	eite	eksousiai	ta	panta	di	
G2362	G1535	G2963	G1535	G746	G1535	G1849	G3588	G3956	G1223	
valtaistuimia	tai	herrauksia	tai	hallituksia	tai	valtoja (ovat)		kaikki	kautta	
αὐτοῦ	καὶ	εἰς	αὐτὸν	ἔκτισται·						
autou	kai	eis	auton	ektistai						
G846	G2532	G1519	G846	G2936						
Hänen	ja		Häneen	on	luotu					

TKIS 16 Sillä Hänessä luotiin kaikki, mikä on taivaissa ja mikä on maan päällä, näkyväiset ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja. Kaikki on luotu Hänen avulla ja Häntä varten.

FiSTLK2017 16. Sillä hänessä luotiin kaikki, mitä on taivaissa ja mitä on maan päällä, näkyvät ja näkymättömät, olkoot valtaistuimia, herruuksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttaan ja häntä varten,

Biblia1776 16. Sillä hänen kauttansa ovat kaikki luodut, jotka taivaassa ja maan päällä ovat, näkyväiset ja näkymättömät, thronit ja herraudet, vallat ja hallitukset: ne ovat kaikki hänen kauttansa ja häneen luodut.

CPR1642 16. Sillä hänen cauttans owat caicki luodut jotca Taiwas ja maan päällä owat näkywäiset ja näkymättömät Thronit ja Herraudet Wallat ja Hallituxet.

UT1548 16. Sille ette henen cautta's ouat caiki loodhut/ iotca Taiuas ia Maan päle ouat/ näkyueliset ia näkimettömet/ seke ne Thronit ette Herraudhet/ taicka Päruchtinaudhet eli

Esiwallat. (Sillä että hänen kauttansa owat kaikki luodut/ jotka taiwaassa ja maan päällä owat/ näkywäiset ja näkymättömät/ sekä ne tronit että herraudet/ taikka pääruhtinaudet eli esiwallat.)

Ref2016NTSve 16. För genom honom skapades allt det som är i himlarna och det som är på jorden, det synliga och det osynliga, vare sig det är troner eller herradömen eller furstedömen eller väldigheter. Allt är skapat genom honom och till honom.

J-P-Green 16. For all things were created in Him, the things in the heavens, and the things on the earth, the visible and the invisible; whether thrones, or lordships, or rulers, or authorities, all things have been created through Him and for Him.

KJV 16. For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

Luther2009 16. Denn in ihm ist alles geschaffen, was im Himmel und was auf Erden ist, das Sichtbare und das Unsichtbare, es seien Throne oder Herrschaften oder Fürstentümer oder Mächte; es ist alles durch ihn und zu ihm hin geschaffen.

Ostervald-Fr 16. Car c'est en lui qu'ont été créées toutes choses dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, soit les trônes, soit les dominations, soit les principautés, soit les puissances. Tout a été créé par lui et pour lui.

RV'1862 16. Porque en él fueron creadas todas las cosas que están en los cielos, y que están en la tierra, visibles e invisibles, sean tronos, sean señoríos, sean principados, sean potestades: todo fué creado por él, y para él.

SVV1750 16 Want door Hem zijn alle dingen geschapen, die in de hemelen en die op de aarde zijn, die zienlijk en die onzienlijk zijn, hetzij tronen, hetzij heerschappijen, hetzij overheden, hetzij machten; alle dingen zijn door Hem en tot Hem geschapen;

RuSV1876 16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано;

17 TR Scriverer 17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε.

Gr-East

17. καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε,

καὶ	αὐτός	ἐστι	πρὸ	πάντων	καὶ	τὰ	πάντα	ἐν	αὐτῷ	συνέστηκε
kai	autos	esti	pro	pantōn	kai	ta	panta	en	autō	synestēke
G2532	G846	G2076	G4253	G3956	G2532	G3588	G3956	G1722	G846	G4921
ja	Hän	on	ennen	kaikkia	ja		kaikki		Hänessä	pysyy voimassa

TKIS 17 Hän myös on ennen kaikkia, ja Hänessä kaikki pysyy voimassa.

FiSTLK2017 17. ja hän on ennen kaikkia, ja kaikki pysyy hänessä voimassa.

Biblia1776 17. Ja hän on ennen kaikkia ja kaikki ovat hänessä.

CPR1642 17. Ne owat caicki hänen cauttans ja hänehen luodut ja hän on ennen caickia ja caicki owat hänesä.

UT1548 17. Ne ouat caiki henen cauttans ia henehen loodhut/ ia hen on ennen caikia/ ia henesse caiki seisouat. (Ne owat kaikki hänen kauttansa ja hänehen luodut/ ja hän on ennen kaikkia/ ja hänessä kaikki seisowat.)

Ref2016NTSve 17. Och han är före allting, och allt består genom honom.

J-P-Green 17. And He is before all things, and all things have subsisted in Him.

KJV 17. And he is before all things, and by him all things consist.

Luther2009 17. Und er ist vor allem, und es besteht alles in ihm.

Ostervald-Fr 17. Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui.

RV'1862 17. Y él es ántes de todas las cosas; y todas las cosas subsisten en él;

SVV1750 17 En Hij is voor alle dingen, en alle dingen bestaan te zamen door Hem;

RuSV1876 17 и Он есть прежде всего, и все Им стоит.

18

TR Scriverer 18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων·

Gr-East

18. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

καὶ	αὐτός	ἐστιν	ἡ	κεφαλὴ	τοῦ	σώματος	τῆς	ἐκκλησίας·	ὅς	ἐστιν
kai	autos	estin	hē	kefalē	tou	sōmatos	tēs	ekklēsias	hos	estin
G2532	G846	G2076	G3588	G2776	G3588	G4983	G3588	G1577	G3739	G2076
ja	Hän	on	pää	ruumiin	seurakunnan	Hän	on			
ἀρχή	πρωτότοκος	ἐκ	τῶν	νεκρῶν	ἵνα	γένηται	ἐν	πᾶσιν	αὐτὸς	
archē	prōtotokos	ek	tōn	nekrōn	hina	genētai	en	pasin	autos	
G746	G4416	G1537	G3588	G3498	G2443	G1096	G1722	G3956	G846	
alku	esikoinen			kuolleista	että	olisi		kaikessa	Hän	

πρωτεύων·

prōteuōn

[G4409](#)

ensimmäinen

TKIS 18 Hän on ruumiin eli seurakunnan pää, Hän, joka on alku, esikoisena kuolleista noussut*, jotta Hän kaikessa olisi ensimmäinen.

FISTLK2017 18. Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää, hän, joka on alku, kuolleista nousseitten esikoinen, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.

Biblia1776 18. Ja hän on ruumiin, nimittäin seurakunnan pää, joka on alku ja esikoinen kuolleista, että hän kaikkein ylitse kävis;

CPR1642 18. Ja hän on Ruumin nimittäin Seuracunnan Pää joca on alcu ja esicoinen cuolleista.

UT1548 18. Ja hen ombi sen Rumijn/ nimitten/ Seurakunnan Pä. Joca ombi Alcu ia se Esicoinen nijste Coolleista/ (Ja hän ompi sen ruumiin/ nimittäin/ Seurakunnan pää. Joka ompi alku ja se esikoinen niistä kuolleista/)

Ref2016NTSve 18. Och han är huvudet för kroppen, församlingen. Han är begynnelsen, den förstfödde från de döda, för att han i allt skulle vara den främste.

J-P-Green 18. And He is the Head of the body, the assembly, who is (the) Beginning, (the) First-born out of (the) dead, that He be preeminent in all things;

KJV 18. And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

Luther2009 18. Und er ist das Haupt des Leibes, nämlich der Gemeinde; er ist der Anfang, der Erstgeborene von den Toten, damit er in allen Dingen den Vorrang hat.

Ostervald-Fr 18. Et c'est lui qui est la tête du corps de l'Église; il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il tienne le premier rang en toutes choses.

RV'1862 18. Y él es la cabeza del cuerpo, a saber, de la iglesia: el cual es principio y primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga él el primado.

SVV1750 18 En Hij is het Hoofd des lichaams, namelijk der Gemeente, Hij, Die het Begin is, de Eerstgeborene uit de doden, opdat Hij in allen de Eerste zou zijn.

RuSV1876 18 И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство,

19 TR Scriverer 19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,

Gr-East

19. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

ὅτι	ἐν	αὐτῷ	εὐδόκησε	πᾶν	τὸ	πλήρωμα	κατοικῆσαι
hoti	en	autō	eudokēse	pan	to	plērōma	katoikēsai
G3754	G1722	G846	G2106	G3956	G3588	G4138	G2730
sillä		Hänessä	nähtiin	hyväksi	koko	täyteyden	asua

TKIS 19 Sillä *Jumala näki hyväksi, että koko täyteys asuisi* Hänessä

FISTLK2017 19. Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asuisi

Biblia1776 19. Sillä niin kelpasi Isälle, että hänessä kokonainen täydellisyys asuis,

CPR1642 19. Että hän caikisa edellä käwis: sillä nijn kelpais Isälle että hänesä olis coconainen täydellisys asunut.

UT1548 19. Senpäle ette henelle pite caikisa Esipoli oleman. Sille ette henesse on lse mielistynyt/ ette henesse piti cokonaisen Teudhelisudhen asuman/ (Sen päälle että hänelle pitää kaikissa esipuoli oleman. Sillä että hänessä on Isä mielistynyt/ että hänessä piti kokonaisen täydellisyyden asuman/)

Ref2016NTSve 19. Ty det har behagat (Fadern) att låta hela fullheten bo i honom

J-P-Green 19. because all the fullness was pleased to dwell in Him,

KJV 19. For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

Luther2009 19. Denn es hat Gott gefallen, dass in ihm alle Fülle wohnen sollte

Ostervald-Fr 19. Car il a plu à Dieu de faire habiter toute plénitude en lui;

RV'1862 19. Por quanto agradó al Padre que en él habitase toda plenitud;

SVV1750 19 Want het is des Vaders welbehagen geweest, dat in Hem al de volheid wonen zou;

RuSV1876 19 ибо благоугодно было Отцу , чтобы в Нем обитала всякая полнота,

20

TR Scriverer 20. και δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East

20. και δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

και	δι	αὐτοῦ	ἀποκαταλλάξαι	τὰ	πάντα	εἰς	αὐτόν	εἰρηνοποιήσας	διὰ
kai	'di	autou	apokatallaksai	ta	panta	eis	auton	eirēnopoīēsas	dia
G2532	G1223	G846	G604	G3588	G3956	G1519	G846	G1517	G1223
ja	kautta	Hänen sovittaa		kaikki		Häneen tehden rauhan	kautta		

τοῦ	αἵματος	τοῦ	σταυροῦ		αὐτοῦ	δι	αὐτοῦ	εἴτε	τὰ
tou	haimatos	tou	staurou		autou	'di	autou	eite	ta
G3588	G129	G3588	G4716		G846	G1223	G846	G1535	G3588
veren		ristinsä/ ristinsä	veren kautta	Hänen kautta	Hänen	sekä			

ἐπὶ	τῆς	γῆς	εἴτε	τὰ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς		
epi	tēs	gēs	eite	ta	en	tois	ouranois		
G1909	G3588	G1093	G1535	G3588	G1722	G3588	G3772		
päällä		maan	että			taivaissa	(ovat)		

TKIS 20 ja että Hän, tehden rauhan Hänen ristinsä veren perusteella, Hänen ansiostaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, Hänen ansiossaan sekä maan päällä olevat että taivaissa olevat.

FISTLK2017 20. ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.

Biblia1776 20. Ja kaikki olisivat hänen kauttansa hänen itse kanssansa sovitetut, sekä ne jotka maassa että ne jotka taivaissa ovat; sillä hän teki verensä kautta ristin päällä rauhan, itse kauttansa.

CPR1642 20. Ja kaikki olis hänen kauttans idze cansans sowitetut kuin maassa ja Taivassa ovat: sillä hän teki verens kautta ristin päällä rauhan idze kauttans.

UT1548 20. Ja kaikki hänen kauttans souittaman itzens cansa/ seke ne kuin Maassa/ taikka Taiuassa ovat/ sille hen Rauhan teki hänen Werens kautta Ristins päle/ itzehenen kautta's. (ja kaikki hänen kauttansa sowittaman itsensä kanssa/ sekä ne kuin maassa/ taikka taiwaassa ovat/ sillä hän rauhan teki hänen verensä kautta ristin päälle/ itse hänen kauttansa.)

Ref2016NTSve 20. och genom honom försona allt med sig själv, sedan han har skapat frid genom blodet på hans kors – genom honom, vare sig det som är på jorden eller det som är i himlarna.

J-P-Green 20. and through Him making peace by the blood of His cross, to reconcile all things to Himself; through Him, whether the things on the earth, or the things in the heavens.

KJV 20. And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.

Luther2009 20. und durch ihn alles versöhnt würde zu ihm hin, indem er Frieden machte durch das Blut an seinem Kreuz, durch ihn, sei es, was auf Erden oder was im Himmel ist.

Ostervald-Fr 20. Et de réconcilier par lui toutes choses avec soi, ayant donné la paix, par le sang de sa croix, tant aux choses qui sont sur la terre qu'à celles qui sont dans les cieux.

RV'1862 20. Y que por él reconciliase todas las cosas a sí, habiendo hecho la paz por la sangre de su cruz, por él, digo, así las que están en la tierra, como las que están en los cielos.

SVV1750 20 En dat Hij, door Hem vrede gemaakt hebbende door het bloed Zijns kruises, door Hem, zeg ik, alle dingen verzoenen zou tot Zichzelven, hetzij de dingen, die op de aarde, hetzij de dingen die in de hemelen zijn.

RuSV1876 20 и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

21

TR Scriverer 21. και υμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους και ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν

21. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν

καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ
kai hymas pote ontas apēllotriōmenous kai echthrous tē
[G2532](#) [G5209](#) [G4218](#) [G5607](#) [G526](#) [G2532](#) [G2190](#) [G3588](#)
ja teidät ennen jotka olitte vieraantuneita ja vihollisia

διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς νυνὶ δὲ
dianoia en tois ergois tois ponērois nyni de
[G1271](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3570](#) [G1161](#)
ymmärrykseltänne teoissanne pahoissa mutta nyt

ἀποκατήλλαξεν
apokatēllaksen
[G604](#)

Hän on sovittanut (teidät)

TKIS 21 Teidätkin, jotka kerran olitte vieraantuneita ja vihamiehiä mieleltänne pahoissa töissä, Hän kuitenkin nyt on sovittanut

FiSTLK2017 21. Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiään pahoissa teoissanne, hän on nyt sovittanut

Biblia1776 21. Ja te olitte muinen oudot ja viholliset ymmärryksen puolesta, pahoissa töissä; mutta nyt hän on teidät sovittanut,

CPR1642 21. JA te olitta muinen oudot ja wiholliset ymmärryksen puolesta pahoisa töisä:

UT1548 21. Ja te iotca muinen Oudhot ia wiholiset olitta iärijen cautta pahoisa töise/ (Ja te jotka muinen oudot ja wiholliset olitte järjen kautta pahoissa töissä.)

Ref2016NTSve 21. Också ni, som tidigare var främmande och i ert sinnelag fiender genom onda gärningar,

J-P-Green 21. And you then being alienated and hostile in (your) mind by evil works, but now He reconciled

KJV 21. And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

Luther2009 21. Auch euch, die ihr einst entfremdet wart und Feinde nach der Gesinnung in bösen Werken,

Ostervald-Fr 21. Vous aussi, qui étiez autrefois éloignés, et ennemis par vos pensées et vos mauvaises œuvres,

RV'1862 21. Y a vosotros también, que erais en otro tiempo extraños, y enemigos de sentido por las malas obras, ahora empero os ha reconciliado

SVV1750 21 En Hij heeft u, die eertijds vervreemd waart, en vijanden door het verstand in de boze werken, nu ook verzoend,

RuSV1876 21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, порасположению к злым делам,

22
TR Scriverer 22. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ

Gr-East

22. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

ἐν	τῷ	σώματι	τῆς	σαρκὸς	αὐτοῦ	διὰ	τοῦ	θανάτου	παραστήσαι	ὑμᾶς
en	tō	sōmati	tēs	sarkos	autou	dia	tou	thanatou	parastēsai	hymas
G1722	G3588	G4983	G3588	G4561	G846	G1223	G3588	G2288	G3936	G5209
		ruumiissa		lihansa	Hänen	kautta		kuoleman	asettaakseen	teidät

ἁγίους	καὶ	ἀμώμους	καὶ	ἀνεγκλήτους	κατενώπιον	αὐτοῦ	
hagious	kai	amōmous	kai	aneglētous	katenōpion	autou	
G40	G2532	G299	G2532	G410	G2714	G846	
pyhinä	ja	moitteettomina	ja	nuhteettomina	eteensä	kasvojensa	Hänen

TKIS 22 *Poikansa lihan* ruumiissa kuoleman perusteella, asettaakseen teidät pyhinä ja moitteettomina ja nuhteettomina eteensä.

FiSTLK2017 22. Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä, nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,

Biblia1776 22. Lihansa ruumiissa kuoleman kautta, että hän teidät saattais pyhäksi, laittamattomaksi ja nuhteettomaksi kasvoina edessä.

CPR1642 22. Mutta nyt hän on teidän sowittanut Lihans Ruumisa cuoleman cautta että hän teidän saattais pyhäxi laittamattomaxi ja nuhtettomaxi hänen caswons edes.

UT1548 22. Mutta nyt ombi hen teite souittanudh hene' Lihans Rumijlla Cooleman cautta/ Senpäle ette henen piti Teite saattaman pyhexi/ laitetomaxi ia saastattomaxi henen casuons edes. (Mutta nyt ompi hän teitä sowittanut hänen lihansa ruumiilla kuoleman kautta/ Sen päälle että hänen piti teitä saattaman pyhäksi/ laittamattomaksi ja saastuttamattomaksi hänen kaswonsa edessä.)

Ref2016NTSve 22. har han nu försonat i hans jordiska kropp genom döden, för att han skulle ställa fram er inför sig, heliga, fläckfria och fria från anklagelser,

J-P-Green 22. in the body of His flesh, through death, to present you holy and without blemish and irreproachable before Him,

KJV 22. In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unproveable in his sight:

Luther2009 22. hat er nun versöhnt in dem Leib seines Fleisches durch den Tod, um euch heilig, untadelig und unsträflich vor sich hinzustellen;

Ostervald-Fr 22. Il vous a maintenant réconciliés, dans le corps de sa chair, par sa mort, pour vous présenter devant lui saints, sans tache et irrépréhensibles;

RV'1862 22. En el cuerpo de su carne por medio de la muerte, para presentaros santos, y sin mancha, e irreprehensibles delante de él:

SVV1750 22 In het lichaam Zijns vleses, door den dood, opdat Hij u zou heilig en onberispelijk en onbeschuldiglijk voor Zich stellen;

RuSV1876 22 ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,

23

TR Scriverer 23. εἶγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

Gr-East

23. εἶ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

εἶγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ
eige epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai hedraioi kai mē
[G1489](#) [G1961](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2311](#) [G2532](#) [G1476](#) [G2532](#) [G3361](#)
jos vain pysytte uskossa siihen perustuneina ja lujina ja ette

μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε τοῦ
metakinoumenoi apo tēs elpidos tou euangeliou hou ēkousate tou
[G3334](#) [G575](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3739](#) [G191](#) [G3588](#)
horju pois toivosta evankeliumin jonka kuulitte

κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν
kērychthentos en pasē tē ktisei tē hypo ton ouranon
[G2784](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#)
julistetun kaikessa luomakunnassa alla taivaan

οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος
hou egenomēn egō Paulos diakonos
[G3739](#) [G1096](#) [G1473](#) [G3972](#) [G1249](#)
jonka tulin minä Paavali palvelijaksi

TKIS 23 jos vain pysytte uskossa vahvistettuina ja lujina, horjahtamatta pois sen ilosanoman toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa, mikä on taivaan alla ja jonka ilosanoman palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

FiSTLK2017 23. jos vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

Biblia1776 23. Jos te muutoin uskossa pysytte perustettuna ja vahvana ja horjumattomana evankeliumin toivosta, jonka te kuulitte, joka on saarnattu kaikkein luontokappalten edessä, jotka taivaan alla ovat; jonka palvelijaksi minä Paavali tullut olen,

CPR1642 23. Jos te muutoin uscosa pysytte perustettuna wahvana ja horjumattomana Evangeliumin toiwosta jonga te cuulitta joca on saarnattu caickein luondocappalden edes cuin Taiwan alla owat jonga minä Pawali palweljaxi tullut olen.

UT1548 23. Jos te mutoin pysytte Uskosa/ perustetudh ia wahwat ia horijumattomat sijte Euangeliumin toiuosta/ ionga te cwlitta/ Joca sarnattu ombi caikein Loondocappalein edese iotca Taiuan alla ouat/ Jonga mine Pauali palueliaxi olen tullut. (Jos te muutoin pysytte uskossa/ perustetut ja wahwat ja horjumattomat siitä ewankeliumin toiwosta/ jonka te kuulitte/ Joka saarnattu ompi kaikkein luontokappalein edessä jotka taiwaan alla owat/ Jonka minä Pawali palwelijaksi olen tullut.)

Ref2016NTSve 23. om ni förblir i tron, grundade och fasta, och utan att låta er rubbas från hoppet i det evangelium som ni har hört, som blivit predikat för allt skapat under himlen, och vars tjänare jag, Paulus, har blivit.

J-P-Green 23. if indeed you continue in the faith grounded and settled and not being moved away from the hope of the gospel which you heard proclaimed in all the creation under Heaven, of which I, Paul, became a minister,

KJV 23. If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

Luther2009 23. wenn ihr im Glauben bleibt, gegründet und fest, und euch nicht abbringen lasst von der Hoffnung des Evangeliums, das ihr gehört habt, das in der ganzen Schöpfung unter dem Himmel verkündet wurde, dessen Diener ich, Paulus, geworden bin.

Ostervald-Fr 23. Pourvu que vous demeuriez fondés dans la foi et inébranlables, n'abandonnant point l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, et dont moi, Paul, j'ai été fait ministre.

RV'1862 23. Si empero permanecéis fundados, y afirmados en la fé, y sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oido, el cual es predicado a toda criatura que está debajo del cielo: del cual yo Pablo soy hecho ministro.

SVV1750 23 Indien gij maar blijft in het geloof, gefondeerd en vast, en niet bewogen wordt van de hope des Evangelies, dat gij gehoord hebt, hetwelk gepredikt is onder al de kreature, die onder den hemel is; van hetwelk ik Paulus een dienaar geworden ben;

RuSV1876 23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

24

TR Scriverer 24. Ὡς νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι μου ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία.

Gr-East

24. Nῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασί μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

ὅς	νῦν	χαίρω	ἐν	τοῖς	παθήμασι	μου	ὑπὲρ	ὑμῶν	καὶ
hos	nyn	chairō	en	tois	pathēmasi	mou	hyper	hymōn	kai
G3739	G3568	G5463	G1722	G3588	G3804	G3450	G5228	G5216	G2532
joka	nyt	iloitsen			kärsimyksistäni	minun	edestänne	teidän	ja
ἀνταναπληρῶ		τὰ	ὑστερήματα	τῶν	θλίψεων	τοῦ	Χριστοῦ	ἐν	
antanaplērō		ta	hysterēmata	tōn	thlipseōn	tou	Christou	en	
G466		G3588	G5303	G3588	G2347	G3588	G5547	G1722	
Hänen sijassaan	täytän		mikä puuttuu		ahdistuksista		Kristuksen		
τῇ	σαρκί	μου	ὑπὲρ	τοῦ	σώματος	αὐτοῦ	ὃ ἐστὶν	ἡ	ἐκκλησία.
tē	sarki	mou	hyper	tou	sōmatos	autou	ho estin	hē	ekklēsia
G3588	G4561	G3450	G5228	G3588	G4983	G846	G3603	G3588	G1577
	lihassani	minun	hyväksi		ruumiinsa	Hänen joka on			seurakunta

TKIS 24 Nyt iloitsen kärsiessäni tähtenne, ja täytän sen, mitä vielä lihassani puuttuu Kristuksen ahdistuksista Hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

FiSTLK2017 24. Nyt iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne. Mitä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen puolestani täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta.

Biblia1776 24. Joka nyt minun vaivoistani iloitsen, jotka minä kärsin teidän edestänne, ja täytän Kristuksen kärsimiset minun lihassani hänen ruumiinsa edestä, joka on seurakunta,

CPR1642 24. Nyt minä minun waiwastani iloidzen jonga minä kärsin teidän edestän ja sen palkidzen Lihassani cuin Christuxen kärsimises puuttui hänen Ruumin edestä joca on Seuracunda.

UT1548 24. Nyt mine iloitze' minun Waiuastani ionga mine teiden edesten kersin/ ia palkitzen minun Lihassani/ mite pwtui Christusen kersimises/ henen Rumins edeste/ ioca ombi se Seurakunda (Nyt minä iloitsen minun waiwastani jonka minä teidän edestän kärsin/ ja palkitsen minun lihassani/ mitä puuttui Kristuksen kärsimisessä/ hänen ruumiinsa edestä/ joka omppi se seurakunta.)

Ref2016NTSve 24. Nu gläder jag mig i mina lidanden för er, och det som fattas av Kristuslidanden uppfyller jag i mitt kött, för hans kropp, som är församlingen.

J-P-Green 24. who now rejoice in my sufferings on your behalf and fill up in my flesh the things lacking of the afflictions of Christ on behalf of His body, which (is) the assembly,

KJV 24. Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

Luther2009 24. Nun freue ich mich in meinen Leiden für euch und ergänze in meinem Leib, was noch fehlt an den Leiden Christi, für seinen Leib, der die Gemeinde ist,

Ostervald-Fr 24. Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous, et j'achève de souffrir en ma chair le reste des afflictions de Christ pour son corps, qui est l'Église,

RV'1862 24. Que ahora me regocijo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Cristo por amor de su cuerpo, que es la iglesia:

SVV1750 24 Die mij nu verblijde in mijn lijden voor u, en vervulle in mijn vlees de overblijfselen van de verdrukkingen van Christus, voor Zijn lichaam, hetwelk is de Gemeente;

RuSV1876 24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь,

25

TR Scriverer 25. ἦς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος, κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεισάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,

Gr-East

25. ἦς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεισάν μοι εἰς ὑμᾶς, πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,

ἦς	ἐγενόμην	ἐγὼ	διάκονος	κατὰ	τὴν	οἰκονομίαν	τοῦ	Θεοῦ
hēs	egenomēn	egō	diakonos	kata	tēn	oikonomian	tou	Theou
G3739	G1096	G1473	G1249	G2596	G3588	G3622	G3588	G2316
jonka	olen tullut	minä	palvelijaksi	mukaan		taloudenhoidon		Jumalan

τὴν	δοθεισάν	μοι	εἰς	ὑμᾶς	πληρῶσαι	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ
tēn	dotheisan	moi	eis	hymas	plērōsai	ton	logon	tou	Theou
G3588	G1325	G3427	G1519	G5209	G4137	G3588	G3056	G3588	G2316
joka	on annettu	minulle		varten teitä	täyttääkseni		sanan		Jumalan

TKIS 25 Sen palvelijaksi olen tullut Jumalan taloudenhoidon mukaan, joka minulle teitä varten on uskottu täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

FiSTLK2017 25. Sen palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,

Biblia1776 25. Jonka palveliaksi minä tullut olen Jumalan toimituksen jälkeen, joka minulle teidän kohtaanne annettu on, täyttämään Jumalan sanaa;

CPR1642 25. Jonga palweliaxi minä tullut olen Jumalan saarnawiran cautta joca minulle teidän seasan annettu on:

UT1548 25. Jonga Palueliaksi mine olen tullut/ sen iumalisen Sarnanwirghan cautta/ ioca minulle ombi annettu teiden keskenen/ (Jonka palwelijaksi minä olen tullut/ sen jumalisen saarnanwiran kautta/ joka minulle ompi annettu teidän keskenän/)

Ref2016NTSve 25. Dess tjänare har jag blivit enligt Guds plan för er, för att fullt ut predika Guds ord,

J-P-Green 25. of which I became a minister, according to the administration of God given to me for you, to fulfill the Word of God,

KJV 25. Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

Luther2009 25. deren Diener ich geworden bin nach dem göttlichen Auftrag, der mir gegeben wurde für euch, nämlich das Wort Gottes in seiner ganzen Fülle.

Ostervald-Fr 25. Dont j'ai été fait ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, pour annoncer pleinement la parole de Dieu,

RV'1862 25. De la cual soy hecho ministro según la dispensación de Dios, la cual me es dada por vosotros, para que cumpla la palabra de Dios:

SVV1750 25 Welker dienaar ik geworden ben, naar de bedeling van God, die mij gegeven is aan u, om te vervullen het Woord Gods;

RuSV1876 25 которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие,

26

TR Scriverer 26. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν• νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

Gr-East

26. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

τὸ	μυστήριον	τὸ	ἀποκεκρυμμένον	ἀπὸ	τῶν	αἰώνων	καὶ	ἀπὸ
to	mystērion	to	apokekrymmenon	apo	tōn	aiōnōn	kai	apo
G3588	G3466	G3588	G613	G575	G3588	G165	G2532	G575
	salaisuuden		joka on ollut kätkettynä			aikakausista ja		
τῶν	γενεῶν·	νυνὶ	δὲ	ἐφανερώθη	τοῖς	ἁγίοις	αὐτοῦ	
tōn	geneōn	nyni	de	efanerōthē	tois	hagiois	autou	
G3588	G1074	G3570	G1161	G5319	G3588	G40	G846	
	sukupolvista	mutta nyt		on ilmoitettu		pyhilleen	Hänen	

TKIS 26 sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikiajoista ja sukupolvista asti, mutta nyt on ilmoitettu Hänen pyhilleen.

FiSTLK2017 26. sen salaisuuden, joka on ollut kätkettynä ikuisista ajoista ja polvesta polveen. Mutta nyt se on ilmoitettu hänen pyhilleen.

Biblia1776 26. Sitä salaisuutta, joka ijankaikkisesta ja sukukunnista on salattu ollut, mutta nyt hänen pyhillensä ilmoitettu,

CPR1642 26. Että minä Jumalan sana runsast saarnaisin nimittäin sijtä salaisuudest joca mailman algusta ja sucucunnista on salattu ollut.

UT1548 26. Ette mine Jumalan sanan runsasti sarnaisin/ nimiten/ sen Salaudhen/ ioca mailman alghusta on salattu ollut/ ia Sucukunnista. (Että minä Jumalan sanan runsaasti saarnaisin/ nimittäin/ sen salauden/ joka maailman alusta on salattu ollut/ ja sukukunnista.)

Ref2016NTSve 26. den hemlighet som genom tider och släktled varit dold men nu har uppenbarats för hans heliga,

J-P-Green 26. the mystery having been hidden from the ages and from the generations, but now was revealed to His saints;

KJV 26. Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

Luther2009 26. Es ist das Geheimnis, das seit ewigen Zeiten und Geschlechtern verborgen war. Jetzt aber ist es seinen Heiligen offenbart,

Ostervald-Fr 26. Le mystère qui était caché dans tous les siècles et dans tous les âges, mais qui est maintenant manifesté à ses saints;

RV'1862 26. Es a saber, el misterio escondido desde los siglos y edades; mas que ahora ha sido manifestado a sus santos,

SVV1750 26 Namelijk de verborgenheid, die verborgen is geweest van alle eeuwen en van alle geslachten, maar nu geopenbaard is aan Zijn heiligen;

RuSV1876 26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,

27

TR Scriverer 27. οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης·

Gr-East

27. οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης·

οἷς	ἠθέλησεν	ὁ	Θεὸς	γνωρίσαι	τίς	ὁ	πλοῦτος	τῆς	
hois	ēthelēsen	ho	Theos	gnōrisai	tis	ho	ploutos	tēs	
G3739	G2309	G3588	G2316	G1107	G5101	G3588	G4149	G3588	
joille	tahtoi		Jumala	tehdä	tunnetuksi	mikä		rikkaus	
δόξης	τοῦ	μυστηρίου	τούτου					ἐν	τοῖς
doksēs	tou	mystēriou	toutou					en	tois
G1391	G3588	G3466	G5127					G1722	G3588
kirkkauden		salaisuuden	tämän/ tämän	salaisuuden	kirkkauden	rikkaus			
ἔθνεσιν	ὅς	ἐστι	Χριστὸς ἐν	ὑμῖν	ἡ	ἐλπίς	τῆς	δόξης·	
ethnesin	hos	esti	Christos en	hymin	hē	elpis	tēs	doksēs	
G1484	G3739	G2076	G5547	G1722	G5213	G3588	G1680	G3588	G1391
on	pakanoissa	joka	on	Kristus	teissä	toivo		kirkkauden	

TKIS 27 Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, mikä pakanain keskellä on tämän salaisuuden kirkkauden rikkaus, joka on Kristus teissä, kirkkauden toivo.

FiSTLK2017 27. Heille Jumala tahtoi tehdä tiettäväksi, kuinka suuri pakanoiden keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus: Kristus teissä, kirkkauden toivo.

Biblia1776 27. Joille Jumala tahtoi sen julistaa, mikä tämän salaisuuden kunniallinen rikkaus pakanain seassa on, joka on Kristus teissä, kunnian toivo,

CPR1642 27. Mutta nyt on hänen Pyhillens ilmoitettu joille Jumala tahdoi sen julista mingäcaltainen tämän salaisuuden cunnialinen rickaus pacanoitten seas olis (joca on Christus teisä) se cunnian toivo.

UT1548 27. Mutta nyt se ombi ilmoitettu henen Pyhillens/ ioille Jumala tachtoi se iulghista/ quingacaltaiset ouat ne temen Salaudhen cunnialiset Rickaudhet Pacanoiden kesken (quin on Christus teisse) ioca ombi se cunnian toiuo/ (Mutta nyt se ompi ilmoitettu hänen pyhillensä/ joille Jumala tahtoi sen julkistaa/ kuinka kaltaiset owat ne tämän salauden kunnialliset rikkaudet pakanoiden kesken (kuin on Kristus teissä) joka ompi se kunnian toiuo/)

Ref2016NTSve 27. för vilka Gud ville göra känt hur rik på härlighet denna hemlighet är bland hedningarna, som är Kristus i er, härlighetens hopp.

J-P-Green 27. to whom God willed to make known what (are) the riches of the glory of this mystery among the nations, who is Christ in you, the hope of glory;

KJV 27. To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

Luther2009 27. denen Gott mitteilen wollte, was der Reichtum der Herrlichkeit dieses Geheimnisses unter den Nationen ist; das ist Christus in euch, die Hoffnung der Herrlichkeit .

Ostervald-Fr 27. A qui Dieu a voulu faire connaître quelle est la richesse de la gloire de ce mystère parmi les Gentils; savoir: Christ en vous, l'espérance de la gloire.

RV'1862 27. A los cuales quiso Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que es Cristo en vosotros, esperanza de gloria.

SVV1750 27 Aan wie God heeft willen bekend maken, welke zij de rijkdom der heerlijkheid dezer verborgenheid onder de heidenen, welke is Christus onder u, de Hoop der heerlijkheid;

RuSV1876 27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас,упование славы,

28

TR Scriverer 28. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•

Gr-East

28. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•

ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες
hon hēmeis katangellomen nouthetountes panta anthrōpon kai didaskontes
[G3739](#) [G2249](#) [G2605](#) [G3560](#) [G3956](#) [G444](#) [G2532](#) [G1321](#)

Häntä me julistamme neuvoen kaikkia ihmisiä ja opettaen

πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ ἵνα παραστήσωμεν πάντα
panta anthrōpon en pasē sofia hina parastēsōmen panta
[G3956](#) [G444](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4678](#) [G2443](#) [G3936](#) [G3956](#)
kaikkia ihmisiä kaikessa viisaudessa että asettaisimme esiin jokaisen

ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ•
anthrōpon teleion en Christō Iēsou
[G444](#) [G5046](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

ihmisen täydellisenä Kristuksessa Jeesuksessa

TKIS 28 Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikessa viisaudessa, asettaaksemme jokaisen ihmisen esiin täydellisenä Kristuksessa (Jeesuksessa).

FiSTLK2017 28. Häntä me julistamme neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.

Biblia1776 28. Jonka me ilmoitamme, ja kaikkia ihmisiä neuvomme, ja kaikkia ihmisiä kaikkinaisessa viisaudessa opetamme, että me jokaisen ihmisen Kristuksessa Jesuksessa täydelliseksi saattaisimme:

CPR1642 28. Jonga me ilmoitamme ja caickia ihmisiä neuwomme ja caickia ihmisiä caickinaises wijsaudes opetamme että me jocaidzen ihmisen Christuxes Jesuxes täydellisexi saataisimme.

UT1548 28. ionga me ilmoitanme/ ia maname caiki Inhimiset/ ia opetam caiki Inhimiset caikesa wijsaudhesa/ senpäle ette me saattaisim iocaitzen Inhimisen teudhelisexi Christuses Iesuses/ Johonga mine mös pyrijn/ ia kiluoittelen sen pereste/ sen waickotuxen ielken ioca minusa awunssa lepitze wäkeuesti waickupi. (jonka me ilmoitamme/ ja manaamme kaikki ihmiset/ ja opetamme kaikki ihmiset kaikessa wiisaudessa/ sen päälle että me saattaisim jokaisen ihmisen täydelliseksi Kristuksessa Jesuksessa/ Johonka minä myös pyrin/ ja kilwoittelen sen perästä/ sen vaikutuksen jälkeen joka minusa awunsa läwitse wäkewästi waikuttaapi.)

Ref2016NTSve 28. Honom predikar vi, och (vi) förmanar varje människa och undervisar varje människa med all vishet, så att vi kan ställa fram varje människa fullkomlig i Kristus Jesus.

J-P-Green 28. whom we announce, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man full-grown in Christ Jesus,

KJV 28. Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

Luther2009 28. Den verkünden wir und ermahnen alle Menschen und lehren alle Menschen in aller Weisheit, um jeden Menschen in Jesus Christus zur Vollkommenheit zu bringen;

Ostervald-Fr 28. C'est lui que nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin de rendre tout homme parfait en Jésus-Christ.

RV'1862 28. A quien nosotros predicamos, amonestando a todo hombre, y enseñando a todo hombre con toda sabiduría, para que presentemos a todo hombre perfecto en Cristo Jesús:

SVV1750 28 Denwelken wij verkondigen, vermanende een iegelijk mens, en lerende een iegelijk mens in alle wijsheid, opdat wij zouden een iegelijk mens volmaakt stellen in Christus Jezus;

RuSV1876 28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

29

TR Scriverer 29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ, τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἔμοι ἐν δυνάμει.

29. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἔμοι ἐν δυνάμει.

εἰς	ὃ	καὶ	κοπιῶ	ἀγωνιζόμενος	κατὰ	τὴν	ἐνέργειαν	αὐτοῦ	τὴν
eis	ho	kai	kopiō	agōnidzomenos	kata	tēn	energeian	autou	tēn
G1519	G3739	G2532	G2872	G75	G2596	G3588	G1753	G846	G3588
vuoksi	jonka	myös	näen	vaivaa	taistelllessani	mukaan	voimansa	Hänen	
ἐνεργουμένην	ἐν	ἐμοὶ	ἐν	δυνάμει					
energoumenēn	en	emoi	en	dynamei					
G1754	G1722	G1698	G1722	G1411					
joka	vaikuttaa		minussa	voimallisena					

TKIS 29 Sitä varten vaivaa näenkin, taistellen Hänen vaikutuksensa mukaan, mikä minussa voimallisesti vaikuttaa.

FiSTLK2017 29. Sitä varten näenkin vaivaa taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.

Biblia1776 29. Jota minä myös ahkeroitsen ja hänen vaikutuksensa jälkeen kilvoittelen, joka minussa väkevästi vaikuttaa.

CPR1642 (28)Jota minä myös ahkeroidzen ja sen waicutuxen jälken kilwoittelen joca minusa wäkewästi waicutta.

UT1548

Ref2016NTSve 29. För detta arbetar jag också, och kämpar i hans kraft, som verkar mäktigt i mig.

J-P-Green 29. for which also I labor, struggling according to the working of Him who works in me in power.

KJV 29. Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

Luther2009 29. wofür ich auch arbeite und kämpfe, nach der Wirksamkeit dessen, der in mir mit seiner Kraft wirkt.

Ostervald-Fr 29. C'est aussi à quoi je travaille, en combattant par sa vertu, qui agit puissamment en moi.

RV'1862 29. A cuyo fin también yo trabajo, luchando según la energía de él, la cual obra en mí poderosamente.

SVV1750 29 Waartoe ik ook arbeide, strijdende naar Zijn werking, die in mij werkt met kracht.

RuSV1876 29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

Colossians 2 (Colossians 2)

1

TR Scriverer 1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἐώρακασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

Gr-East

1. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἐώρακασι τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

Θέλω	γὰρ	ὑμᾶς	εἰδέναι	ἡλίκον	ἀγῶνα	ἔχω	περὶ	ὑμῶν	καὶ
thelō	gar	hymas	eidenai	hēlikon	agōna	echō	peri	hymōn	kai
G2309	G1063	G5209	G1492	G2245	G73	G2192	G4012	G5216	G2532
sillä tahdon		teidän	tietävän	millainen	kamppailu	minulla	on	tähtenne	teidän

τῶν	ἐν	Λαοδικείᾳ	καὶ	ὅσοι	οὐχ	ἐώρακασι	τὸ	πρόσωπόν	
tōn	en	Laodikeia	kai	hosoi	ouch	heōrakasi	to	prosōpon	
G3588	G1722	G2993	G2532	G3745	G3756	G3708	G3588	G4383	
		Laodikeassakin	ja	kaikkien	jotka	eivät	ole	nähneet	kasvojani

μου	ἐν	σαρκί
mou	en	sarki
G3450	G1722	G4561
minun		ruumiillisesti

TKIS 1 Sillä haluan teidän tietävän, kuinka suuri kilvoittelu minulla on tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien niitten vuoksi, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

FiSTLK2017 1. Sillä tahdon, että tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän ja laodikealaisten tähden sekä kaikkien tähden, jotka eivät ole nähneet ruumiillisia kasvojani,

Biblia1776 1. Sillä minä soisin teidän tietävän, kuinka suuri kilvoitus minulla on teistä ja niistä, jotka Laodikeassa ovat, ja kaikista niistä, jotka ei minun kasvojani lihassa nähneet:

CPR1642 1. Minä soisin teidän tietävän sen kilvoituxen cuin minulla on teistä ja niistä jotca Laodiceas owat ja caikista niistä jotca ei minun caswojani Lihasa nähnet:

UT1548 1. Niin mine tahdon ette teiden tieteme' pite/ mingealtainen Campaus minulla on teiste ia niiste iotca Laodiceas ouat/ ia caikista niiste iotca minun Casuotani ei Lihasa nähnet/ (Niin minä tahdon että teidän tietämän pitää/ minkäkaltainen kamppaus minulla on teistä ja niistä jotka Laodikeassa owat/ ja kaikista niistä jotka minun kaswojani ei lihassa nähneet/)

Ref2016NTSve 1. Jag vill nämligen att ni ska veta vilken kamp jag har för er och (för) dem i Laodicea, och (för) alla dem som inte har sett mig personligen i köttet,

J-P-Green 1. For I want you to know how great a struggle I have concerning you, and those in Laodicea, and as many as have not seen my face in (the) flesh,

KJV 1. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

Luther2009 1. Ich will euch aber wissen lassen, welchen großen Kampf ich um euch habe und um die in Laodizea und um alle, die mein leibliches Gesicht nicht gesehen haben,

Ostervald-Fr 1. Je veux, en effet, que vous sachiez combien est grand le combat que je soutiens pour vous, et pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont jamais vu en personne.

RV'1862 1. PORQUE quiero que sepáis cuán gran combate yo sufro por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por todos los que nunca vieron mi rostro en la carne;

SVV1750 1 Want ik wil, dat gij weet, hoe groten strijd ik voor u heb, en voor degenen, die te Laodicea zijn, en zo velen als er mijn aangezicht in het vlees niet hebben gezien;

RuSV1876 1 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,

2

TR Scriverer 2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

Gr-East

2. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ,

ἵνα	παρακληθῶσιν	αἱ	καρδίαι	αὐτῶν	συμβιβασθέντων	ἐν	ἀγάπῃ		
hina	paraklēthōsin	hai	kardiai	autōn	symbibasthēntōn	en	agapē		
G2443	G3870	G3588	G2588	G846	G4822	G1722	G26		
että	saisivat rohkeutta		sydämensä heidän	yhteen liittyneinä			rakkaudessa		
καὶ	εἰς	πάντα	πλοῦτον	τῆς	πληροφορίας	τῆς	συνέσεως	εἰς	
kai	eis	panta	plouton	tēs	plēroforias	tēs	syneseōs	eis	
G2532	G1519	G3956	G4149	G3588	G4136	G3588	G4907	G1519	
ja		kaikkeen rikkauteen		täyteyden		ymmärtämisen			
ἐπίγνωσιν	τοῦ	μυστηρίου	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	Πατρὸς	καὶ	τοῦ	Χριστοῦ
epignōsin	tou	mystēriou	tou	Theou	kai	Patros	kai	tou	Christou
G1922	G3588	G3466	G3588	G2316	G2532	G3962	G2532	G3588	G5547
tuntemaan		salaisuuden		Jumalan ja	Isän	ja			Kristuksen

TKIS 2 jotta heidän sydämensä saisivat rohkaisua, yhteen liittyneinä rakkaudessa, ja pääsisivät täysin varman ymmärtämisen koko rikkauteen, Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

FISTLK2017 2. jotta heidän sydämensä rakkauteen yhdistyneinä saisivat kehotusta täydellisen ymmärryksen kaikkeen rikkauteen tunteakseen Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden,

Biblia1776 2. Että heidän sydämensä saisivat lohdutuksen ja liitetyksi tulisivat rakkaudessa kaikkeen rikkauteen, täydellisessä ymmärryksessä Jumalan ja Isän ja Kristuksen salaisuuden tuntemiseen,

CPR1642 2. Että heidän sydämensä saisit lohdutuksen ja liitetyksi tulisit rakkaudessa kaikkeen rikkauteen täydellises ymmärrykses joca on Jumalan ja Isän ja Christuxen salaisuuden tuntemises.

UT1548 2. Senpäle ette heiden Sydheme's saisit Lohutoxen/ ia liitetyxi tulisit Rackaudesa caicken Rickauteen/ siinä teudhelises ymmerrdhyxes/ ioca ombi Jumala' ia Isen ia Christusen Salaudhen tuntemises/ (Senpäälle että heidän sydämessänsä saisit lohdutuksen/ ja liitetyksi tulisit rakkaudessa kaikkeen rikkauteen/ siinä täydellisessä ymmärryksessä/ joka ompi Jumalan ja Isän ja Kristuksen salauden tuntemisessa/)

Ref2016NTSve 2. för att deras hjärtan ska få tröst, genom att de blir sammanfogade i kärlek och når fram till hela rikedomerna av en full insikt, till kunskap om Guds hemlighet, både Faderns och Kristi.

J-P-Green 2. that their hearts may be comforted, being joined together in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to (the) full knowledge of the mystery of God, even of (the) Father and of Christ,

KJV 2. That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

Luther2009 2. dass ihre Herzen gestärkt und zusammengefügt werden in der Liebe, und zum ganzen Reichtum der Gewissheit des Verständnisses, um das Geheimnis Gottes, des Vaters, und des Christus zu erkennen,

Ostervald-Fr 2. Afin que leurs cœurs soient consolés, et liés étroitement ensemble dans la charité, pour être enrichis d'une parfaite intelligence, pour connaître le mystère de Dieu le Père, et de Christ,

RV'1862 2. Para que se consuelen sus corazones, estando juntamente aunados en amor, y para alcanzar todas las riquezas de plenitud de entendimiento, a fin de conocer el misterio de Dios, y del Padre, y de Cristo:

SVV1750 2 Opdat hun harten vertroost mogen worden, en zij samengevoegd zijn in de liefde, en dat tot allen rijkdom der volle verzekerdheid des verstands, tot kennis der verborgenheid van God en den Vader, en van Christus;

RuSV1876 2 дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разума, для познания тайны Бога и Отца и Христа,

3 TR Scriverer 3. ἐν ᾧ εἰς πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοί.

3. ἐν ᾧ εἰσι πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι.

ἐν	ᾧ	εἰσι	πάντες οἱ	θησαυροὶ	τῆς	σοφίας	καὶ	τῆς	γνώσεως	
en	hō	eisi	pantes oi	thēsauroi	tēs	sofias	kai	tēs	gnōseōs	
G1722	G3739	G1526	G3956	G3588	G2344	G3588	G4678	G2532	G3588	G1108
	jossa	ovat	kaikki	aarteet		viisauden ja				tiedon

ἀπόκρυφοι
apokryfoi
[G614](#)
kätkeytyinä

TKIS 3 Hänen, jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkeytyinä.

FiSTLK2017 3. jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkeytyinä.

Biblia1776 3. Jossa kaikki viisauden ja taidon tavarat kätkeytyt ovat.

CPR1642 3. Josa caicki wijsauden ja taidon tawarat peitetyt owat.

UT1548 3. Jossa ombi werhottu caiki wijsaudhen ia taidon Tauarat. (Jossa ompi werhottu kaikki wiisauden ja taidon tawarat.)

Ref2016NTSve 3. I honom ligger alla visdomens och kunskapens skatter fördolda.

J-P-Green 3. in whom are hidden all the treasures of wisdom and of knowledge.

KJV 3. In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

Luther2009 3. in dem alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis verborgen sind.

Ostervald-Fr 3. En qui sont renfermés tous les trésors de la sagesse et de la science.

RV'1862 3. En el cual están escondidos todos los tesoros de sabiduría, y de conocimiento.

SVV1750 3 In Denwelken al de schatten der wijsheid en der kennis verborgen zijn.

RuSV1876 3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

4 TR Scriverer 4. τοῦτο δὲ λέγω, ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

Gr-East

4. Τοῦτο δὲ λέγω ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

τούτο δὲ λέγω ἵνα μὴ τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν
touto de legō hina mē tis hymas paralogidzētai en
[G5124](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3363](#) [G5100](#) [G5209](#) [G3884](#) [G1722](#)
ja tämän sanon ettei kukaan teitä pettäisi

πιθανολογία

pithanologia

[G4086](#)

suostuttelevilla puheilla

TKIS 4 Tämän sanon, jottei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

FiSTLK2017 4. Tämän sanon, ettei kukaan pettäisi teitä suostuttelevilla puheilla.

Biblia1776 4. Mutta sen minä sanon, ettei joku teitä viettelisi kavalalla puheella.

CPR1642 4. Mutta minä sanon ettei jocu teitä wiettelis makeilla puheilla:

UT1548 4. Mutta sen mine sanon/ Ettei iocu teite wiettelisi toimelisella puhella. (Mutta sen minä sanon/ Ettei joku teitä wiettelisi toimellisella puheella.)

Ref2016NTSve 4. Men detta säger jag för att ingen ska bedra er med övertalande ord.

J-P-Green 4. And I say this that no one may beguile you with persuasive words.

KJV 4. And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

Luther2009 4. Das sage ich aber, damit euch niemand mit Überredungskünsten irreführt.

Ostervald-Fr 4. Je dis ceci, afin que personne ne vous abuse par des discours séduisants.

RV'1862 4. Y esto digo para que nadie os engañe con palabras seductoras.

SVV1750 4 En dit zeg ik, opdat niet iemand u misleide met beweegredenen, die een schijn hebben.

RuSV1876 4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

5

TR Scriverer 5. εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

Gr-East

5. εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

εἰ	γάρ	καὶ	τῇ	σαρκί	ἄπειμι	ἀλλὰ	τῷ	Πνεύματι	σὺν
ei	gar	kai	tē	sarki	apeimi	alla	tō	Pneumati	syn
G1499	G1063	G1499	G3588	G4561	G548	G235	G3588	G4151	G4862
sillä	jos			ruumiillisesti	olenkin	pois	mutta	Hengessä	kanssanne
ὑμῖν	εἰμι	χαίρων	καὶ	βλέπων	ὑμῶν	τὴν	τάξιν	καὶ	τὸ
hymin	eimi	chairōn	kai	blepōn	hymōn	tēn	taksin	kai	to
G5213	G1510	G5463	G2532	G991	G5216	G3588	G5010	G2532	G3588
teidän	olen	iloinen	ja	nähdessäni	teidän		järjestyksenne	ja	
στερέωμα	τῆς	εἰς	Χριστὸν	πίστεως	ὑμῶν				
stereōma	tēs	eis	Christon	pisteōs	hymōn				
G4733	G3588	G1519	G5547	G4102	G5216				
lujuuden			Kristukseen	uskonne	teidän				

TKIS 5 Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin kanssanne hengessä, iloiten ja pannen merkille järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

FiSTLK2017 5. Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksenne ja lujan uskonne Kristukseen.

Biblia1776 5. Sillä vaikka en minä lihassa läsnä ole, niin minä kuitenkin hengessä teidän tykönänne olen, iloitsen ja näen teidän toimellisuutenne ja teidän vahvan uskonne Kristuksen päälle.

CPR1642 5. Sillä waicka en minä Lihäs läsnä ole niijn minä cuitengin Henges teidän tykönän olen iloidzen ja näen teidän toimellisuden ja teidän wahwan Usconna Christuxen päälle.

UT1548 5. Sille waicka ei mine Lihäs lesse ole/ nin mine quite'gin Hengese teiden tykenen olen/ iloitzen ia näen teiden asetuxen/ ia teiden wahwa' Uskon Christusen päle. (Sillä waikka ei minä lihassa läsnä ole/ niin minä kuitenkin Hengessä teidän tykönän olen/ iloitsen ja näen teidän asetuksen/ ja teidän wahwan uskon Kristuksen päälle.)

Ref2016NTSve 5. För även om jag till köttet är frånvarande, så är jag ändå hos er i anden och gläder mig, när jag ser er ordning och fastheten i er tro på Kristus.

J-P-Green 5. For though I am indeed absent in the flesh, yet I am with you in spirit, rejoicing and seeing your order and the firmness of your faith in Christ.

KJV 5. For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

Luther2009 5. Denn obwohl ich dem Leib nach abwesend bin, bin ich doch im Geist bei euch, freue mich und sehe eure Ordnung und die Festigkeit eures Glaubens an Christus.

Ostervald-Fr 5. Car, si je suis absent de corps, je suis pourtant avec vous en esprit, me réjouissant de voir parmi vous le bon ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

RV'1862 5. Porque aunque esté ausente en el cuerpo, en el espíritu sin embargo estoy presente con vosotros, gozándome, y mirando vuestro buen orden, y la firmeza de vuestra fé en Cristo.

SVV1750 5 Want hoewel ik met het vlees van u ben, nochtans ben ik met den geest bij u, mij verblijvende en ziende uw ordening, en de vastigheid van uw geloof in Christus.

RuSV1876 5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

6

TR Scriverer 6. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

Gr-East

6. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

ὡς	οὖν	παρελάβετε	τὸν	Χριστὸν	Ἰησοῦν	τὸν	Κύριον	ἐν	αὐτῷ
hōs	oun	parelabete	ton	Christon	lēsoun	ton	Kyrion	en	autō
G5613	G3767	G3880	G3588	G5547	G2424	G3588	G2962	G1722	G846
niinkuin	siis	otitte vastaan		Kristuksen	Jeesuksen		Herran		Hänessä

περιπατεῖτε

peripateite

[G4043](#)

vaeltakaa

TKIS 6 Niin kuin siis olette ottaneet vastaan Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa Hänessä,

FISTLK2017 6. Niin kuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, vaeltakaa hänessä,

Biblia1776 6. Niinkuin te nyt Herran Jesuksen Kristuksen olette ottaneet vastaan, niin vaeltakaat hänessä,

CPR1642 6. Että te nyt HERRAN Jesuxen Christuxen oletta wastan ottanet nijn waeldacat hänes ja olcat häneen juuritetut ja raketut.

UT1548 6. Quin te nyt oletta sen HERRAN Iesusen Chrstusen ottaneet nin mös waeltaka henesse/ ia olcat iuritetudh henesse ia ylesraketudh/ (Kuin te nyt olette sen Herran Jesuksen Kristuksen ottaneet niin myös waeltakaa hänessä/ jo olkaa juuritetut hänessä ja ylösraketut/)

Ref2016NTSve 6. Såsom ni nu har tagit emot Herren Kristus Jesus, så lev i honom,

J-P-Green 6. Therefore, as you received Christ Jesus the Lord, walk in Him,

KJV 6. As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

Luther2009 6. Wie ihr nun den Herrn Christus Jesus angenommen habt, so führt euer Leben in ihm;

Ostervald-Fr 6. Ainsi, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez avec lui,

RV'1862 6. Por tanto de la manera que habéis recibido al Señor Jesu Cristo, así andád en él,
SVV1750 6 Gelijk gij dan Christus Jezus, den Heere, hebt aangenomen, wandelt alzo in Hem;
RuSV1876 6 Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,

7

TR Scriverer 7. ἔρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

Gr-East

7. ἔρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ.

ἔρριζωμένοι	καὶ	ἐποικοδομούμενοι	ἐν	αὐτῷ	καὶ	βεβαιούμενοι	ἐν
erridzōmenoi	kai	epoikodomoumenoi	en	autō	kai	bebaioumenoi	en
G4492		G2532 G2026		G1722 G846		G2532 G950	G1722
juurtuen	ja	rakentuen		Hänessä ja		vahvistuen	
τῇ	πίστει	καθὼς	ἐδιδάχθητε	περισσεύοντες	ἐν	αὐτῇ	ἐν
tē	pistei	kathōs	edidachthēte	perisseuontes	en	autē	en
G3588	G4102	G2531	G1321	G4052		G1722 G846	G1722
	uskossa	niinkuin	teitä on opetettu	olkaa ylitsevuotavaisia		siinä	

εὐχαριστία
eucharistia
[G2169](#)
kiitoksessa

TKIS 7 Häneen juurtuneina ja Hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkaa (siinä) ylitsevuotavaiset kiitollisin mielin.

FiSTLK2017 7. juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa vahvistuen, niin kuin teille on opetettu, ja olkoon teidän kiitoksenne siinä ylitsevuotava.

Biblia1776 7. Ja olkaat hänessä juuritetut ja rakennetut ja uskossa vahvistetut, niinkuin te oppineet olette, ja olkaat siinä runsaasti kiitolliset.

CPR1642 7. Ja olcat uscosa pysywäiset nijncuin te oppenet oletta ja olcat runsast hänesä kijtolliset.

UT1548 7. ia olcat pisyueiset Uskosa/ ninquin te oppenuet oletta/ ia olcat henesse runsasti kijtolliset. (ja olkaat pisywäiset uskossa/ niinkuin te oppineet olette/ ja olkaat hänessä runsaasti kiitolliset.)

Ref2016NTSve 7. rotade och uppbyggda i honom och fasta i tron, såsom ni har blivit undervisade, och överflöda i den med tacksägelse.

J-P-Green 7. being rooted and being built up in Him, and being confirmed in the faith, even as you were taught, abounding in it with thanksgiving.

KJV 7. Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

Luther2009 7. seid in ihm verwurzelt und auf ihn gebaut, seid fest im Glauben, wie ihr gelehrt worden seid, und werdet darin reich mit Danksagung.

Ostervald-Fr 7. Enracinés et fondés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle, avec actions de grâces.

RV'1862 7. Arrraigados, y sobreedificados en él, y afirmados en la fé, así como os ha sido enseñado, abundando en ella con hacimiento de gracias.

SVV1750 7 Geworteld en opgebouwd in Hem, en bevestigd in het geloof, gelijkerwijs gij geleerd zijt, overvloedig zijnde in hetzelve, met dankzegging.

RuSV1876 7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

8

TR Scriverer 8. βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

Gr-East

8. Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

βλέπετε	μή	τις	ὑμᾶς	ἔσται	ὁ	συλαγωγῶν	διὰ	τῆς	φιλοσοφίας
blepete	mē	tis	hymas	estai	ho	sylogōgōn	dia	tēs	filosofias
G991	G3361	G5100	G5209	G2071	G3588	G4812	G1223	G3588	G5385
katsokaa ettei		kukaan teitä	ole			saava saaliiksi kautta			filosofian

καὶ	κενῆς	ἀπάτης	κατὰ	τὴν	παράδοσιν	τῶν	ἀνθρώπων	κατὰ
kai	kenēs	apatēs	kata	tēn	paradosin	tōn	anthrōpōn	kata
G2532	G2756	G539	G2596	G3588	G3862	G3588	G444	G2596
ja	tyhjän	petoksen	mukaan		perinnäissääntöjen		ihmisten	mukaan

τὰ	στοιχεῖα	τοῦ	κόσμου	καὶ	οὐ	κατὰ	Χριστόν·
ta	stoicheia	tou	kosmou	kai	ou	kata	Christon
G3588	G4747	G3588	G2889	G2532	G3756	G2596	G5547
	alkeisvoimien		maailman	eikä		mukaan	Kristuksen

TKIS 8 Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, nojautuen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

FISTLK2017 8. Varokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen filosofialla ja tyhjällä petoksella ihmisten perinnäissääntöjä ja maailman alkuvoimia seuraten eikä Kristusta.

Biblia1776 8. Katsokaat, ettei joku teitä viettele philosophian ja turhain jaaritusten kautta, ihmisten opin ja maailmallisten säätyin jälkeen, ja ei Kristuksen jälkeen.

CPR1642 8. Cadzocat ettei jocu teitä wiettele Philosophian ja turhain jaaritusten cautta ihmisten opin ja mailmallisten säätyin jälken ja ei Christuxen jälken:

UT1548 8. Catzocat ettei iocu olisi quin teite ratelis Philosophian ia turhan wietteluxen cautta/ Inhimisten opin ielken/ ia Mailmaisten Sätydhen ielkin/ ia ei Christusen ielkin. (Katsokaat ettei joku olisi kuin teitä raatelisi filosofian ja turhan wietteluksen kautta/ ihmisten opin jälkeen/ ja maailmaisten säätyjen jälkeen/ ja ei Kristuksen jälkeen.)

Ref2016NTSve 8. Se till att inte någon rövar bort er genom filosofi och tomt bedrägeri, efter människors traditioner, efter världens läror och inte efter Kristus.

J-P-Green 8. Watch that there not be one robbing you through philosophy and empty deceit, according to the tradition of men, according to the elements of the world, and not according to Christ.

KJV 8. Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

Luther2009 8. Seht zu, dass euch niemand einfange durch die Philosophie und leere Täuschung, nach der Überlieferung der Menschen, nach den Elementen der Welt und nicht Christus gemäß.

Ostervald-Fr 8. Prenez garde que personne ne vous séduise par la philosophie et par de vaines tromperies, selon la tradition des hommes, selon les rudiments du monde, et non selon Christ.

RV'1862 8. Guardáos de que nadie os arrebathe como despojo por medio de filosofía y vano engaño, según las tradiciones de los hombres, según los elementos del mundo, y no según Cristo:

SVV1750 8 Ziet toe, dat niemand u als een roof vervoere door de filosofie, en ijdele verleiding, naar de overlevering der mensen, naar de eerste beginselen der wereld, en niet naar Christus;

RuSV1876 8 Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;

9 TR Scriverer 9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

Gr-East

9. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

ὅτι	ἐν	αὐτῷ	κατοικεῖ	πᾶν	τὸ	πλήρωμα	τῆς	θεότητος	σωματικῶς
hoti	en	autō	katoikei	pan	to	plērōma	tēs	theotētos	sōmatikōs
G3754	G1722	G846	G2730	G3956	G3588	G4138	G3588	G2320	G4985
sillä		Hänessä	asuu	koko		täyteys		jumaluuden	ruumiillisesti

TKIS 9 Sillä Hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

FiSTLK2017 9. Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

Biblia1776 9. Sillä hänessä asuu koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti,

CPR1642 9. Sillä hänes asu ruumiillisest coco jumaluden täydellisyys.

UT1548 9. Sille ette Hennesse asupi coco iumaludhen teudhelisuus rumilisesta/ (Sillä että hänessä asuupi koko jumaluuden täydellisyys ruumiillisesti/)

Ref2016NTSve 9. För i honom bor Gudomens hela fullhet kroppsligen,

J-P-Green 9. For in Him dwells all the fullness of the Godhead bodily;

KJV 9. For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

Luther2009 9. Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig,

Ostervald-Fr 9. Car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement.

RV'1862 9. Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente;

SVV1750 9 Want in Hem woont al de volheid der Godheid lichamelijk;

RuSV1876 9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

10
TR Scriverer 10. και ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς και ἐξουσίας•

Gr-East

10. και ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς και ἐξουσίας,

και	ἐστὲ	ἐν	αὐτῷ	πεπληρωμένοι	ὅς	ἐστιν	ἡ	κεφαλὴ	πάσης	
kai	este	en	autō	peplērōmenoi	hos	estin	hē	kefalē	pasēs	
G2532	G2075	G1722	G846	G4137		G3739	G2076	G3588	G2776	G3956
ja	te olette		Hänessätäytetyt		joka	on		pää	kaiken	

ἀρχῆς	και	ἐξουσίας•
archēs	kai	eksousias
G746	G2532	G1849
hallituksen ja		vallan

TKIS 10 ja te olette täytetyt Hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää.

FiSTLK2017 10. ja olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,

Biblia1776 10. Ja te olette hänessä täydelliset, joka kaiken herrauden ja esivallan pää on,

CPR1642 10. Ja te oletta hänesä täydelliset joca caiken Herrauden ja Esiwallan pää on.

UT1548 10. Ja te oletta teudheliset henesse/ Joca ombi caiken Herraudhen ia Esi wallan Pä. (Ja te olette täydelliset hänessä/ Joka omppi kaiken herrauden ja esiwallan pää.)

Ref2016NTSve 10. och i honom är ni fullkomliga, i honom som är huvudet över alla furstar och väldigheter.

J-P-Green 10. and having been filled, you are in Him, who is the Head of all rule and authority,

KJV 10. And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

Luther2009 10. und ihr seid erfüllt in ihm, der das Haupt aller Fürstentümer und Mächte ist.

Ostervald-Fr 10. Et vous avez toute plénitude en lui, qui est le chef de toute principauté et puissance.

RV'1862 10. Y en él estáis completos, el cual es cabeza de todo principado y potestad.

SVV1750 10 En gij zijt in Hem volmaakt, Die het Hoofd is van alle overheid en macht;

RuSV1876 10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

11

TR Scriverer 11. ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτω, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

Gr-East

11. ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτω ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

ἐν	ᾧ	καὶ	περιετμήθητε	περιτομῇ	ἀχειροποιήτω	ἐν			
en	hō	kai	perietmēthēte	peritomē	acheiropoiētō	en			
G1722	G3739	G2532	G4059	G4061	G886	G1722			
jossa myös teidät on ympärileikattu ympärileikkauksella jota ei käsin tehdä									
τῇ	ἀπεκδύσει	τοῦ	σώματος τῶν	ἁμαρτιῶν	τῆς	σαρκός ἐν	τῇ		
tē	apekdysei	tou	sōmatos tōn	hamartiōn	tēs	sarkos en	tē		
G3588	G555	G3588	G4983	G3588	G266	G3588	G4561	G1722	G3588
pois riisumisella		ruumiin		syntisen		lihan			
περιτομῇ	τοῦ	Χριστοῦ							
peritomē	tou	Christou							
G4061	G3588	G5547							
ympärileikkauksella		Kristuksen							

TKIS 11 Hänessä olette myös ympärileikatut käsittä suoritettulla ympärileikkauksella, (syntisen) lihan ruumiin pois riisumisella Kristuksen ympärileikkauksella,

FISTLK2017 11. ja hänessä myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyillä ympärileikkauksella, vaan syntisen ruumiin poisriisumisella lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella:

Biblia1776 11. Jonka kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella, joka käsittää tapahtuu, syntisen ruumiin pois panemisen kautta, lihassa, Kristuksen ympärileikkauksella,

CPR1642 11. Jonga kautta te myös ympärileikatut olette sillä ympärileikkauksella joka käsittää tapahtuu syndisen ruumiin poispanemisen kautta lihassa nimittäin Christuksen ympärileikkauksella:

UT1548 11. Jonga kautta te myös ympärileikatut olette/ sillä ympärileikkauksella joka ilman Käsite tapachtupi/ sen synnisen Rumin poisriisumisen kautta Lihassa/ nimittäin/ Christuksen ympärileikkauksen cansa/ (Jonka kautta te myös ympärileikatut olette/ sillä ympärileikkauksella joka ilman käsiä tapahtuupi/ sen syntisen ruumiin pois riisumisen kautta lihassa/ nimittäin/ Kristuksen ympärileikkauksen kanssa/)

Ref2016NTSve 11. I honom har ni också blivit omskurna med den omskärelse som inte sker med händer, utan med Kristi omskärelse, då ni avkläddes köttets syndakropp,

J-P-Green 11. in whom also you were circumcised with a circumcision not made by hands, in the putting off of the body of the sins of the flesh, by the circumcision of Christ,

KJV 11. In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

Luther2009 11. In ihm seid ihr auch beschnitten worden mit der Beschneidung, die nicht mit Händen geschieht, sondern durch das Ablegen des sündigen natürlichen Menschen, in der Beschneidung Christi,

Ostervald-Fr 11. En lui aussi vous avez été circoncis, d'une circoncision faite sans main, en dépouillant le corps des péchés de la chair, ce qui est la circoncision de Christ;

RV'1862 11. En el cual también estáis circuncidados de circuncisión no hecha por manos, en él despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne, por la circuncisión de Cristo:

SVV1750 11 In Welken gij ook besneden zijt met een besnijdenis, die zonder handen geschiedt, in de uittrekking van het lichaam der zonden des vlees, door de besnijdenis van Christus;

RuSV1876 11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;

12

TR Scriverer 12. συναρθέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συναγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

Gr-East

12. συναρθέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συναγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.

συνταφέντες	αὐτῷ	ἐν	τῷ	βαπτίσματι	ἐν	ᾧ	καὶ
syntafentes	autō	en	tō	baptismati	en	hō	kai
G4916	G846	G1722	G3588	G908	G1722	G3739	G2532
ollen haudattuina kanssa Hänen				kasteessa		jossa	myös

συνηγέρθητε	διὰ	τῆς	πίστεως	τῆς	ἐνεργείας	τοῦ	Θεοῦ
synēgerthēte	dia	tēs	pisteōs	tēs	energeias	tou	Theou
G4891	G1223	G3588	G4102	G3588	G1753	G3588	G2316
teidät on yhdessä herätetty kautta			uskon		vaikutuksesta		Jumalan

τοῦ	ἐγείραντος	αὐτὸν	ἐκ	τῶν	νεκρῶν
tou	egeirantos	auton	ek	tōn	nekrōn
G3588	G1453	G846	G1537	G3588	G3498
	joka on herättänyt Hänet				kuolleista

TKIS 12 haudattuina Hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette Hänen kanssaan herätetyt Jumalan vaikuttaman uskon voimasta, Hänen, joka herätti Hänet kuolleista.

FISTLK2017 12. ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa myös olette hänen kanssaan herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista.

Biblia1776 12. Ynnä hänen kanssansa kasteen kautta haudatut, jossa te myös hänen kanssansa olette nousseet ylös uskon kautta, jonka Jumala vaikuttaa, joka hänen kuolleista herättänyt on,

CPR1642 12. Sijnä että te hänen Cansans oletta Casten cautta haudatut. Josa te myös ylösnosnet oletta uscon cautta jonga Jumala waicutta joca hänen cuolleista herättänyt on.

UT1548 12. sijnä/ ette te henen cansansa oletta ynne haudhatut Casten lepitze. Jossa te mös oletta ylesnosnet/ sen Uskon cautta ionga Jumala waickuttapi/ ioca henen ombi Coolleista ylesherettenyt/ (Siinä/ että te hänen kanssansa olette ynnä haudatut kasteen läwitse. Jossa te myös olette ylösnousseet/ sen uskon kautta jonka Jumala waikuttaapi/ joka hänen ompi kuolleistaylösherättänyt/)

Ref2016NTSve 12. när ni blev begravda med honom i dopet, i vilket ni också med honom är uppståndna genom den tro som Gud verkar, som uppväckte honom från de döda.

J-P-Green 12. being buried with Him in baptism, in whom also you were raised through the faith of the working of God, raising Him from among the dead.

KJV 12. Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

Luther2009 12. als ihr mit ihm begraben worden seid durch die Taufe; in ihm seid ihr auch mitauferstanden durch den Glauben aus der Kraft Gottes, der ihn von den Toten auferweckt hat.

Ostervald-Fr 12. Ayant été ensevelis avec lui par le baptême; en lui aussi vous êtes ressuscités, par la foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.

RV'1862 12. Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual también resucitasteis con él por la fé de la operación de Dios, que le levantó de entre los muertos:

SVV1750 12 Zijnde met Hem begraven in den doop, in welken gij ook met Hem opgewekt zijt door het geloof der werking Gods, Die Hem uit de doden opgewekt heeft.

RuSV1876 12 быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

13

TR Scriverer 13. καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησε σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ὑμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

Gr-East

13. Καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

καὶ	ὑμᾶς	νεκροὺς	ὄντας	ἐν	τοῖς	παραπτώμασι	καὶ	τῇ
kai	hymas	nekrous	ontas	en	tois	paraptōmasi	kai	tē
G2532	G5209	G3498	G5607	G1722	G3588	G3900	G2532	G3588
	teidätkin	kuolleita	jotka	olitte		rikoksiinne	ja	

ἀκροβυστία	τῆς	σαρκὸς	ὑμῶν	συνεζωοποίησε	σὺν
akrobystia	tēs	sarkos	hymōn	synedzōopiēse	syn
G203	G3588	G4561	G5216	G4806	G4862
ympärileikkaamattomuudessa		lihanne	teidän	Hän teki eläväksi	yhdessä kanssaan

αὐτῷ	χαρισάμενος	ὑμῖν	πάντα	τὰ	παραπτώματα
autō	charisamenos	hymin	panta	ta	paraptōmata
G846	G5483	G5213	G3956	G3588	G3900
Hänen antaen	anteeksi teille	kaikki		synnit	

TKIS 13 Teidätkin, jotka olitte kuolleet rikkomustenne ja lihanne ympärileikkaamattomuuden vuoksi, [teidät] Hän teki eläväksi yhdessä Hänen kanssaan, antaen teille anteeksi kaikki rikkomukset,

FiSTLK2017 13. Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, hän teki eläväksi yhdessä hänen kanssaan antaen teille anteeksi kaikki rikokset,

Biblia1776 13. Ja on teidät hänen kanssansa eläväksi tehnyt, kuin te synnissä kuolleet olitte, ja teidän lihanne esinahassa, ja on meille kaikki synnit anteeksi antanut.

CPR1642 13. Ja on teidän hänen cansans eläväxi tehnyt cosca te synnissä cuollet olitta ja teidän lihanne esinahas. Ja on meille caicki synnit andexi andanut.

UT1548 13. Ja ombi teite mös henen cansans eleuexi tehnyt Coska te synnise collet olitta/ ia teide' Liha'ne Esinahas. Ja ombi meille andexiandanut caiki synnit/ (Ja ompi teitä myös hänen kanssansa eläväksi tehnyt koska te synnissä kuolleet olitte/ ja teidän lihanne esinahassa. Ja ompi meille anteeksiantanut kaikki synnit/)

Ref2016NTSve 13. Och ni, som var döda i era synder och i ert oomskurna kött, har han gjort levande med honom, i och med att han förlät alla era synder

J-P-Green 13. And you, being dead in the deviations and the uncircumcision of your flesh, He made alive together with Him, having forgiven you all the deviations,

KJV 13. And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

Luther2009 13. Er hat euch mit ihm lebendig gemacht, als ihr tot wart in den Sünden und in der Unbeschnittenheit eures natürlichen Leibes, indem er alle Sünden vergab

Ostervald-Fr 13. Et quand vous étiez morts dans vos péchés et dans votre incirconcision charnelle, il vous a vivifiés avec lui, vous ayant pardonné toutes vos fautes.

RV'1862 13. Y a vosotros, estando muertos en los pecados y en la incircuncisión de vuestra carne, os dió vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados:

SVV1750 13 En Hij heeft u, als gij dood waart in de misdaden, en in de voorhuid uws vleses, mede levend gemaakt met Hem, al uw misdaden u vergevende;

RuSV1876 13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе сНим, простив нам все грехи,

14

TR Scriverer 14. ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν· καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

Gr-East

14. ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

ἐξαλείψας	τὸ	καθ'	ἡμῶν	χειρόγραφον	τοῖς	δόγμασιν	ὃ	ἦν
eksaleipsas	to	kath	hēmōn	cheirografon	tois	dogmasin	ho	ēn
G1813	G3588	G2596	G2257	G5498	G3588	G1378	G3739	G2258
pyyhittyään pois		vastaan	meitä	käsikirjoituksen		säädöksineen	joka	oli

ὑπεναντίον	ἡμῖν·	καὶ	αὐτὸ	ἦρκεν	ἐκ	τοῦ	μέσου	προσηλώσας
hypenantion	hēmin	kai	auto	ērken	ek	tou	mesou	prosēlōsas
G5227	G2254	G2532	G846	G142	G1537	G3588	G3319	G4338
vastustajamme	meidän ja		sen	otti pois		keskeltämme	naulaten	

αὐτὸ	τῷ	σταυρῷ·
auto	tō	staurō
G846	G3588	G4716
sen		ristiin

TKIS 14 pyyhittyään pois sen käsikirjoituksen säännöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli vastustajamme; sen Hän otti pois tieltä nauliten sen ristiin.

FiSTLK2017 14. ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meidän vastustajamme. Sen hän otti pois tieltämme ja naulitsi ristiin.

Biblia1776 14. Ja on pyyhkinyt pois sen käsikirjoituksen, joka säätyin kautta meitä vastaan oli ja oli meille vastahakoinen: sen hän otti pois ja naulitsi ristiin,

CPR1642 14. Ja on pois pyhkinyt sen käsikirjoituksen joca meitä wastian oli joca säätyin kautta tuli ja oli meille wastahacoinen sen hän keskeldä poisotti ja ristinnaulidzi.

UT1548 14. ia poispsychkenut sen * Käsikirjoituksen/ ioca oli meite wastoin/ ioca Sätydhen kautta tuli/ ia oli meille wastahacoinen/ ia sen hen keskelde poisoti/ ia Ristijn sen naulitzi. (ja pois pyyhkinyt sen käsikirjoituksen/ joka oli meitä wastoin/ joka säätyjen kautta tuli/ ja oli meille wastahakoinen/ ja sen hän keskeltä pois otti/ ja ristiin sen naulitsi.)

Ref2016NTSve 14. och utplånade den handskrift som genom sina stadgar vittnade emot oss, och han tog bort den genom att spika fast den på korset.

J-P-Green 14. blotting out the handwriting in the ordinances against us, which was contrary to us, even (He) has taken it out of the midst, nailing it to the cross;

KJV 14. Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

Luther2009 14. und den Schuldschein gegen uns vernichtete, der uns durch Vorschriften belastete, und hat ihn aus der Mitte getan, indem er ihn an das Kreuz nagelte;

Ostervald-Fr 14. Il a effacé ce qui était contre nous, l'obligation des ordonnances qui s'élevait contre nous; et il l'a entièrement annulée, en l'attachant à la croix;

RV'1862 14. Rayendo de en contra de nosotros la escritura de las ordenanzas que nos era contraria, quitándola de en medio, y enclavándola en la cruz;

SVV1750 14 Uitgewist hebbende het handschrift, dat tegen ons was, in inzettingen bestaande, hetwelk, zeg ik, enigerwijze ons tegen was, en heeft datzelve uit het midden weggenomen, hetzelve aan het kruis genageld hebbende;

RuSV1876 14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;

15

TR Scriverer 15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

Gr-East

15. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

ἀπεκδυσάμενος	τὰς	ἀρχὰς	καὶ	τὰς	ἐξουσίας	ἐδειγμάτισεν	ἐν
apekdysamenos	tas	archas	kai	tas	eksousias	edeigmatisen	en
G554	G3588	G746	G2532	G3588	G1849	G1165	G1722
riisuen paljaaksi		hallitukset ja		vallat		asetti ne häpeän alaiseksi	

παρρησία	θριαμβεύσας	αὐτοὺς ἐν	αὐτῷ
parrēsia	thriambeusas	autous en	autō
G3954	G2358	G846	G1722 G846
julkisesti	saaden riemuvoiton	heistä	itsessään

TKIS 15 Riisuttuaan aseista hallitukset ja vallat Hän asetti ne julkisesti häpeän alaisiksi saaden niistä Hänessä riemuvoiton.

FiSTLK2017 15. Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi, hän sai heistä hänen kauttaan riemuvoiton.

Biblia1776 15. Ja on ryöstänyt vallitukset ja väkevyydet, ja toi heidät näkyviin, ja sai heistä voittokunnian itse kauttansa.

CPR1642 15. Ja on rijsunut wallituxet ja wäkwedyet ja toi heidän näkywin ja sai heistä woiton cunnian idze cauttans.

UT1548 15. Ja ombi wloswetenyt ne Päruchtinaudhet ia ne Wekeuet/ ia nijte iulkisesta eikisteli/ ia heiste sai woiton cunnian/ itzense cautta. (Ja ompi uloswetänyt ne pääruhtinaudet ja ne wäkwät/ ja niitä julkisesti äikisteli/ ja heistä sai woiton kunnian/ itsensä kautta.)

Ref2016NTSve 15. Han har avväpnat furstendömena och makterna och låtit dem bli till skam inför alla, genom att han öppet triumferade över dem genom honom.

J-P-Green 15. having stripped the rulers and the authorities, He made a show of them in public, triumphing (over) them in it.

KJV 15. And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

Luther2009 15. und er hat die Fürstentümer und die Gewalten entwaffnet und sie öffentlich bloßgestellt, als er selbst einen Triumph über sie vollbrachte.

Ostervald-Fr 15. Ayant dépouillé les principautés et les puissances, qu'il a publiquement exposées en spectacle, en triomphant d'elles sur cette croix.

RV'1862 15. Y habiendo despojado a los principados y a las potestades, sacóles a la vergüenza en público, triunfando sobre ellos en ella.

SVV1750 15 En de overheden en de machten uitgetogen hebbende, heeft Hij die in het openbaar tentoongesteld, en heeft door hetzelve over hen getriomfeerd.

RuSV1876 15 отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

16

TR Scriverer 16. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει, ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νοουμηνίας ἢ σαββάτων•

Gr-East

16. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νοουμηνίας ἢ σαββάτων,

μὴ	οὖν	τις	ὑμᾶς	κρινέτω	ἐν	βρώσει	ἢ	ἐν	πόσει	ἢ
mē	oun	tis	hymas	krinetō	en	brōsei	hē	en	posei	ē
G3361	G3767	G5100	G5209	G2919	G1722	G1035	G2228	G1722	G4213	G2228
älköön	siis	kukaan	teitä	tuomitko		syömisestä	tai		juomisesta	tai
ἐν	μέρει	ἑορτῆς	ἢ	νοουμηνίας	ἢ	σαββάτων•				
en	merai	heortēs	ē	noumēnias	ē	sabbatōn				
G1722	G3313	G1859	G2228	G3561	G2228	G4521				
	johdosta	juhlan	tai	uudenkuun	tai	sapattien				

TKIS 16 Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta tai juhlan tai uudenkuun tai sapattien vuoksi,

FiSTLK2017 16. Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,

Biblia1776 16. Älkään siis kenkään teitä tuomitko ruasta eli juomasta, taikka määrättyistä pyhäpäivistä, ei uudesta kuusta, eikä sabbateista,

CPR1642 16. Niin älkät sijs saldico yhdengän tehdä oma tundo ruast eli juomast taicka määrättyistä pyhäpäiwistä ei udesta Cuusta eikä Sabbatheista.

UT1548 16. Nin ellette nyt senteden sallico keten teille omatundo tekemen ylitze Roan eli ylitze Jooman/ taicka ylitze märettydhen Pyhepeiuen/ taicka Wdhenkuun/ taicka Sabbathein/ (Niin älkäätte nyt sentähden salliko ketään teille omatuntoa tekemään ylitse ruoan eli ylitse juoman/ taikka ylitse määrättyjen pyhäpäiwän/ taikka uudenkuun/ taikka sapattein/)

Ref2016NTSve 16. Låt därför ingen döma er i fråga om mat eller dryck, eller i fråga om högtid eller nymånad eller sabbat,

J-P-Green 16. Then do not let anyone judge you in eating, or in drinking, or in part of a feast, or of a new moon, or of sabbaths,

KJV 16. Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

Luther2009 16. So soll euch nun niemand richten bezüglich Essen oder Trinken oder wegen eines bestimmten Feiertages, Neumondes oder Sabbats;

Ostervald-Fr 16. Que personne donc ne vous condamne au sujet du manger ou du boire, ou au sujet d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de sabbats;

RV'1862 16. Por tanto nadie os juzgue en comida, o en bebida, o en parte de día de fiesta, o de nueva luna, o de sábados;

SVV1750 16 Dat u dan niemand oordele in spijs of in drank, of in het stuk des feest dags, of der nieuwe maan, of der sabbatten;

RuSV1876 16 И так никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник, или новолуние, или субботу:

17 TR Scriverer 17. ἃ ἐστὶ σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East

17. ἃ ἐστὶ σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα Χριστοῦ.

ἃ	ἐστὶ	σκιά	τῶν	μελλόντων	τὸ	δὲ	σῶμα	τοῦ	Χριστοῦ
ha	esti	skia	tōn	mellontōn	to	de	sōma	tou	Christou
G3739	G2076	G4639	G3588	G3195	G3588	G1161	G4983	G3588	G5547
jotka	ovat	varjo		tulevien		mutta	ruumis		Kristuksen

TKIS 17 Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta todellisuus* on Kristuksen.

FiSTLK2017 17. jotka vain ovat tulevien varjo, mutta ruumis on Kristuksen.

Biblia1776 17. Jotka ovat tulevaisten varjo, mutta itse ruumis on Kristuksessa.

CPR1642 17. Jotca olit tulevaisen warjo mutta idze ruumis on Christuxes.

UT1548 17. iotca olit sen tygetuleuaisen Wario/ Mutta se Rumis itze ombi Christusesa. (jotka olit sen tykötulevaisen warjo/ Mutta se ruumis itse ompi Kristuksessa.)

Ref2016NTSve 17. som är en skugga av det som skulle komma, Kristi kropp.

J-P-Green 17. which are a shadow of coming things, but the body (is) of Christ.

KJV 17. Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

Luther2009 17. diese Dinge sind ein Schatten des Zukünftigen; aber der Körper gehört Christus.

Ostervald-Fr 17. C'était l'ombre des choses qui devaient venir, mais le corps en est en Christ.

RV'1862 17. Las cuales cosas son la sombra de lo que estaba por venir; mas el cuerpo es de Cristo.

SVV1750 17 Welke zijn een schaduw der toekomende dingen, maar het lichaam is van Christus.

RuSV1876 17 это есть тень будущего, а тело – во Христе.

18

TR Scriverer 18. μηδεις ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Gr-East

18. μηδεις ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

μηδεις ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ
mēdeis hymas katabrabeuetō thelōn en tapeinofrosynē kai
[G3367](#) [G5209](#) [G2603](#) [G2309](#) [G1722](#) [G5012](#) [G2532](#)

älkөөn kukaan teiltä viekö voittopalkintoa mieltynen nöyrämielisyyteen ja

θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων ἃ μὴ ἐώρακεν ἐμβατεύων εἰκῆ
thrēskeia tōn angelōn ha mē heōraken embateuōn eikē
[G2356](#) [G3588](#) [G32](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1687](#) [G1500](#)

palvelemiseen enkelien joita ei ole nähnyt antautuen turhaan

φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
fysioumenos hypo tou noos tēs sarkos autou
[G5448](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4561](#) [G846](#)

ollen paisuttama mielensä lihallisen hänen/ hänen lihallisen mielensä

TKIS 18 Älkөөn teiltä riistäkө voittopalkintoa kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelten palvelemiseen, tunkeutuen* siihen, mitä "ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama"

FiSTLK2017 18. Älkөөn teiltä riistäkө voittopalkintoanne kukaan, joka tahtoo [viedä] teidät nöyryyteen ja enkelien palveluun ja tunkeutua asioihin, joita ei ole nähnyt, ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama

Biblia1776 18. Älkäänt antako kenenkään voittaa teidän kilvoituksenne palkkaa, joka tahtoo teitä nöyryyteen ja enkelien palvelukseen, vaeltain niissä, joita ei hän nähnyt ole, ja on tyhmästi lihallisessa mielessänsä paisunut,

CPR1642 18. Älkät saldico teidän palckan kenengän poistemmata jotca oman ehdons jälkeen waeldawat nöyrydes ja Engelein hengellisydes:

UT1548 18. Elket sallico kene'gen teilde site Maali poistemmata/ iotca meneuet oman Ehdhons ielkin/ neurydhes ia Engelein Hengelisudhes. (Älkäänt salliko kenenkään teiltä sitä maalia pois temmatta/ jotka menewät oman ehtonsa jälkeen/ nöyryydessä ja enkelein hengellisyydessä.)

Ref2016NTSve 18. Låt inte segerlönen tas ifrån er av någon som ger sig hän åt ödmjukhet och tillbedjan av änglar, och som fördjupar sig i sådant som han inte har sett, och till ingen nytta är uppblåst i sitt köttsliga sinne,

J-P-Green 18. Let no one condemn you, delighting in humility and worship of the angels, pushing into things which he has not seen, (being) puffed up by the mind of his flesh without cause,

KJV 18. Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

Luther2009 18. Lasst euch von niemandem um den Siegespreis bringen, der nach eigener Wahl in Demut und Verehrung der Engel auf Dinge eingeht, die er nicht gesehen hat, und ohne Ursache in seiner ungeistlichen Gesinnung eingebildet ist

Ostervald-Fr 18. Que personne ne vous ravisse le prix par une humilité affectée, et par le culte des anges, s'ingérant dans des choses qu'il n'a point vues, étant témérement enflé de son sens charnel, et ne s'attachant pas au chef,

RV'1862 18. Nadie os defraude de vuestro premio, complaciéndose en afectada humildad, y culto de ángeles, metiéndose en cosas que nunca vió, hinchado vanamente de su ánimo carnal,

SVV1750 18 Dat dan niemand u overheerse naar zijn wil in nederigheid en dienst der engelen, intredende in hetgeen hij niet gezien heeft, tevergeefs opgeblazen zijnde door het verstand zijns vleses;

RuSV1876 18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом

19

TR Scriverer 19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ Θεοῦ.

Gr-East

19. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ Θεοῦ.

καὶ	οὐ	κρατῶν	τὴν	κεφαλὴν	ἐξ	οὗ	πᾶν	τὸ	σῶμα	διὰ	τῶν
kai	ou	kratōn	tēn	kefalēn	eks	hou	pan	to	sōma	dia	tōn
G2532	G3756	G2902	G3588	G2776	G1537	G3739	G3956	G3588	G4983	G1223	G3588
ja	ei	pitäydy	päähän	josta	koko	ruumis					

ἀφῶν	καὶ	συνδέσμων	ἐπιχορηγούμενον	καὶ	συμβιβαζόμενον	αὖξει	τὴν
hafōn	kai	syndesmōn	epichorēgoumenon	kai	sybibadzomenon	auksei	tēn
G860	G2532	G4886	G2023	G2532	G4822	G837	G3588
nivelillä ja	jänteillä	varustettuna	ja	yhteen liitettynä	kasvaa		

αὖξησιν	τοῦ	Θεοῦ
auksēsīn	tou	Theou
G838	G3588	G2316
kasvua	Jumalan	

TKIS 19 eikä pysy Päässä, josta koko ruumis nivelten ja jänteitten tukemana koossa pitämänä kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

FISTLK2017 19. eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen ja vahvistuen kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

Biblia1776 19. Ja ei riipu kiinni Päässä, josta koko ruumis jäsenistä ja ravioista saa väkevyyden ja kokoon liitetty on, ja niin siinä lisäämisessä kasvaa, jonka Jumala antaa.

CPR1642 19. Joita ei hän coscan nähnyt ole ja on turhan hänen lihallises mielesäns paisunut. Ja ei hän pidä händäns Pääsä josta coco ruumis jäsenistä ja raadioista saa wäkewyden ja toinen toisesans coosa rippu ja nijn sijnä lisämises caswa cuin Jumala anda.

UT1548 19. Joita ei hen coskan nähnyt ole/ ia ombi turha' ylespaisunut hene' Lihalises mielesens/ Ja ei pide he'dens Pää se/ iosta se coco Rumis/ iäseniste ia Raadhioista wäkewuyde' saapi/ ia toinen toisestans coosriippuut/ ia sillens casuapi sihe' lisemiseen ionga Jumala andapi. (Joita ei hän koskaan nähnyt ole/ ja ompi turhaan ylöspaisunut hänen lihallisessa mielessänsä/ Ja ei pidä heidäns pää se/ josta se koko ruumis/ jäsenistä ja raajoista wäkewyyden saapi/ ja toinen toisestans koossa riippuut/ ja sillens kaswaapi siihen lisäämiseen jonka Jumala antaapi.)

Ref2016NTSve 19. och inte håller sig till huvudet, från vilken hela kroppen genom leder och senor får kraft och sammanhållning och växer med den tillväxt som Gud ger.

J-P-Green 19. and not holding fast the Head, from whom all the body having been supplied (through) the joints and bands, and being joined together, will grow with the growth of God.

KJV 19. And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

Luther2009 19. und sich nicht an das Haupt hält, von dem aus der ganze Leib durch die Gelenke und Bänder gestützt und zusammengehalten wird und so zu der Größe wächst, die Gott gibt.

Ostervald-Fr 19. Duquel tout le corps, joint et étroitement uni au moyen des jointures et des liens, s'accroît d'un accroissement selon Dieu.

RV'1862 19. Y no teniéndose de la Cabeza, de la cual todo el cuerpo alimentado y enlazado por medio de sus ligaduras y coyunturas, crece con el aumento de Dios.

SVV1750 19 En het Hoofd niet behoudende, uit hetwelk het gehele lichaam, door de samenvoegselen en samenbindingen voorzien en samengevoegd zijnde, opwast met goddelijken wasdom.

RuSV1876 19 и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

20

TR Scriverer 20. Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ, ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,

20. Εἰ ἀπεθάνατε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε,

εἰ	οὖν	ἀπεθάνετε	σὺν	τῷ	Χριστῷ	ἀπὸ	τῶν	στοιχείων
ei	oun	apethanete	syn	tō	Christō	apo	tōn	stoicheiōn
G1487	G3767	G599	G4862	G3588	G5547	G575	G3588	G4747
jos	siis	olette kuolleet yhdessä kanssa			Kristuksen pois			alkeisvoimista

τοῦ	κόσμου	τί	ὡς	ζῶντες	ἐν	κόσμῳ
tou	kosmou	ti	hōs	dzōntes	en	kosmō
G3588	G2889	G5101	G5613	G2198	G1722	G2889
	maailman miksi	niinkuin eläen				maailmassa

δογματίζεσθε
dogmatidzesthe
[G1379](#)

antaudutte säännöksien alaiseksi

TKIS 20 Jos olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista, miksi – ikään kuin eläisitte maailmassa, alistutte säännöksiin:

FiSTLK2017 20. Jos siis olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkuvoimista, miksi te, ikään kuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

Biblia1776 20. Jos te siis olette Kristuksen kanssa maailman säädystä kuolleet, miksi te teitänne annatte säädyllä solmita, niinkuin te maailmassa eläisitte?

CPR1642 20. Niin että te jo oletta Christuxen cansa mailman säädystä cuollet: mixi te sijs teitän annatte säädyllä solmita nijncuin te wielä mailmas eläisitte ?

UT1548 20. Nin ette te nyt poiscoollet oletta Christusen cansa nijste mailman Sädhyiste/ mixi te sis annatte teiten solmitta Sädhyille/ ninquin te wiele eleisitte mailmasa? (Niin että te nyt pois kuolleet olette Kristuksen kanssa niistä maailman säädystä/ miksi te siis annatte teitän solmittaa säädhyille/ niinkuin te wielä eläisitte maailmassa?)

Ref2016NTSve 20. Därför om ni med Kristus har dött bort från världens läror, varför låter ni då, som om ni ännu levde i världen, sådana bud läggas på er:

J-P-Green 20. If, then, you died with Christ from the elements of the world, why are you under (its) decrees, as living in (the) world?

KJV 20. Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

Luther2009 20. Wenn ihr nun mit Christus den Elementen der Welt abgestorben seid, warum lasst ihr euch dann Vorschriften auferlegen, als lebtet ihr noch in der Welt?

Ostervald-Fr 20. Si donc vous êtes morts avec Christ, quant aux rudiments du monde, pourquoi vous charge-t-on de ces préceptes, comme si vous viviez encore au monde?

RV'1862 20. Si, pues, sois muertos juntamente con Cristo cuanto a los rudimentos del mundo, ¿por qué aun, como que vivieseis en el mundo, os sujetáis a ordenanzas:

SVV1750 20 Indien gij dan met Christus de eerste beginselen der wereld zijt afgestorven, wat wordt gij, gelijk of gij in de wereld leefdet, met inzettingen belast?

RuSV1876 20 И так, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:

21 TR Scriverer 21. Μὴ ἅψη, μηδὲ γεύση, μηδὲ θίγης

Gr-East

21. μὴ ἅψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,

μὴ ἅψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης
mē hapsē mēde geusē mēde thigēs
[G3361](#) [G680](#) [G3366](#) [G1089](#) [G3366](#) [G2345](#)
älä tartu äläkä maista äläkä koske

TKIS 21 Älä tartu, älä maista, älä koske!

FiSTLK2017 21. "Älä tartu, älä maista, älä koske!"

Biblia1776 21. Älä siihen rupee, (sanovat ne,) älä maista, älä pitele,

CPR1642 21. Jotca sanowat: Älä sijhen rupe. Älä tätä maista. Älä sitä pitele.

UT1548 21. (Jotca sanouat) Ele siihen rupe. Ele täte maista. Ele täte pitele. ((Jotka sanowat) Älä siihen rupea. Älä tätä maista. Älä tätä pitele.)

Ref2016NTSve 21. Rör inte, smaka inte, ta inte på det,

J-P-Green 21. Do not handle, do not taste, do not touch,

KJV 21. Touch not; taste not; handle not;

Luther2009 21. »Du sollst nicht anfassen, du sollst nicht kosten, du sollst nicht berühren«,

Ostervald-Fr 21. En vous disant: Ne mange pas, ne goûte pas, ne touche pas;

RV'1862 21. (No comas, No gustes, No toques;

SVV1750 21 Namelijk raak niet, en smaak niet, en roer niet aan.

RuSV1876 21 „не прикасайся”, „не вкушай”, „не дотрагивайся” –

22

TR Scriverer 22. ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;

Gr-East

22. ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῆ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;

ἅ ἐστι πάντα εἰς φθορὰν τῆ ἀποχρήσει κατὰ τὰ
ha esti panta eis fthoran tē apochrēsei kata ta
[G3739](#) [G2076](#) [G3956](#) [G1519](#) [G5356](#) [G3588](#) [G671](#) [G2596](#) [G3588](#)
jotka ovat kaikki katoava käytössä kuluttamalla mukaan

ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων
entalmata kai didaskalias tōn anthrōpōn
[G1778](#) [G2532](#) [G1319](#) [G3588](#) [G444](#)
käskyjen ja opetusten ihmisten

TKIS 22 – ihmisten käskyjen ja oppien mukaan? Tämä kaikki on luotu käytössä häviämään.

FiSTLK2017 22. – sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan kuluttamalla – ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

Biblia1776 22. Jotka kaikki kulumisessa hukkuvat, ja ihmisten käskyt ja opit ovat,

CPR1642 22. Jotca cuitengin caicki culumises huckuwat ja ihmisten käskyt ja opit owat.

UT1548 22. Jotca quitengin caiki sijnä culumises huckuuat/ quin ouat Inhimisten keskyt ia opit. (Jotka kuitenkin kaikki siinä kulumisessa hukkuvat/ kuin owat ihmisten käskyt ja opit.)

Ref2016NTSve 22. vilket allt ska förgås genom förbrukning, efter människors bud och läror?

J-P-Green 22. which things are all for corruption in the using, according to the "injunctions and teachings of men."

KJV 22. Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

Luther2009 22. was doch alles bestimmt ist, durch den Verbrauch verzehrt zu werden; es sind Gebote und Lehren der Menschen,

Ostervald-Fr 22. (Préceptes qui sont tous pernicious par leurs abus) suivant les ordonnances et les doctrines des hommes,

RV'1862 22. Cosas todas que han de perecer en el mismo uso de ellas;) según los mandamientos y doctrinas de hombres?

SVV1750 22 Welche dingen alle verderven door het gebruik, ingevoerd naar de geboden en leringen der mensen;

RuSV1876 22 что все истлевает от употребления, - по заповедям и учению человеческому?

23

TR Scriverer 23. ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Gr-East

23. ἄτινά ἐστι λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

ἄτινά ἐστι	λόγον μὲν	ἔχοντα	σοφίας	ἐν	ἐθελοθρησκείᾳ				
hatina esti	logon men	echonta	sofias	en	ethelothrēskeia				
G3748	G2076	G3056	G3303	G2192	G4678	G1722	G1479		
joilla	on	maine	omistaen	viisauden	omatekoisessa	jumalanpalveluksessa			
καὶ	ταπεινοφροσύνῃ	καὶ	ἀφειδία	σώματος	οὐκ	ἐν	τιμῇ	τινι	
kai	tapeinofrosynē	kai	afeidia	sōmatos	ouk	en	timē	tini	
G2532	G5012	G2532	G857	G4983	G3756	G1722	G5092	G5100	
ja	nöyrydessä	ja	säästämättä	ruumista	(sillä) ei ole	arvoa	mitään		
πρὸς	πλησμονὴν	τῆς	σαρκός						
pros	plēsmonēn	tēs	sarkos						
G4314	G4140	G3588	G4561						
	tydyttämiseksi		lihan						

TKIS 23 Sillä on tosin viisauden maine omavalintaisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden ja ruumiin kurittamisen vuoksi, mutta sillä ei ole mitään arvoa lihan tyydyttämisen takia.

FiSTLK2017 23. Tällä kaikella tosin on viisauden maine omatekoisen jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sen tähden, ettei se ruumista säästä. Mutta se on ilman mitään arvoa ja tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

Biblia1776 23. Joilla kyllä viisauden muoto on itsevalitussa palveluksessa ja nöyryydessä, ja siinä, ettei he ruumistansa armahda eikä tee lihalle kunniaa hänen tarpeissansa.

CPR1642 23. Joilla kyllä wijsauden muoto on idzewalitus hengellisydes ja nöyrydes ja sentähden ettei he ruumistans armahda eikä tee lihallens hänen cunniatans hänen tarpeisans.

UT1548 23. Joilla tosin ombi yxi Wijsauden mooto/ lepitze itzewalitun Hengelisudhen ia neurydhen/ ia sen cautta ettei he Rumistans armaitze/ ia eiuet Lihallens henen * Cunniatans tee/ henen tarpesans. (Joilla tosin ompi yksi wijsauden muoto/ läwitse itsewalitun hengellisyyden ja nöyryyden/ ja sen kautta ettei he ruumistansa armaitse/ ja eiwät lihallensa hänen kunniatansa tee/ hänen tarpeessansa.)

Ref2016NTSve 23. Detta har visserligen ett sken av wisdom, genom självald andlighet och ödmjukhet och skoningslöshet mot kroppen, men det har inget värde utan tillfredsställer bara köttet.

J-P-Green 23. Which things indeed (appear to be) a matter of having wisdom in self-imposed worship and humility, and severity (in abuse) of (the) body, (but are) not of any value with regards

to gratification of the flesh.

KJV 23. Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

Luther2009 23. die zwar einen Schein der Weisheit haben durch selbst erwählte Frömmigkeit und Demut und dadurch, dass sie den Leib nicht schonen, was aber keinen Wert hat und nur zur Befriedigung ihrer menschlichen Eitelkeit dient.

Ostervald-Fr 23. Lesquelles ont, à la vérité, quelque apparence de sagesse dans un culte volontaire, et dans une certaine humilité, et dans une austérité du corps, qui n'a aucun égard à ce qui peut satisfaire la chair.

RV'1862 23. Las cuales cosas tienen a la verdad alguna apariencia de sabiduría en culto voluntario, y en cierta humildad de espíritu, y en maltratamiento del cuerpo, empero no en honor alguno para hartura de la carne.

SVV1750 23 Dewelke wel hebben een schijn rede van wijsheid in eigenwilligen gods dienst en nederigheid, en in het lichaam niet te sparen, doch zijn niet in enige waarde, maar tot verzadiging van het vlees.

RuSV1876 23 Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

Colossians 3 (Colossians 3)

1

TR Scriverer 1. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος.

Gr-East

1. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος,

εἰ	οὖν	συνηγέρθητε	τῷ	Χριστῷ	τὰ	ἄνω	ζητεῖτε	
ei	oun	synēgerthēte	tō	Christō	ta	anō	dzēteite	
G1487	G3767	G4891	G3588	G5547	G3588	G507	G2212	
jos	siis	olette herätetyt		(kanssa) Kristuksen		ylhäällä olevaa etsikää		
οὗ	ὁ	Χριστός ἐστιν	ἐν	δεξιᾷ	τοῦ	Θεοῦ	καθήμενος	
hou	ho	Christos estin	en	deksia	tou	Theou	kathēmenos	
G3757	G3588	G5547	G2076	G1722	G1188	G3588	G2316	G2521
jossa		Kristus	on	oikealla puolella		Jumalan istuen		

TKIS 1 Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on istuen Jumalan oikealla puolella.

FiSTLK2017 1. Jos siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

Biblia1776 1. Jos te siis Kristuksen kanssa olette nousseet ylös, niin etsikää niitä, jotka ylhäällä ovat, kussa Kristus istuu Jumalan oikialla kädellä.

CPR1642 1. JOs te Christuxen cansa ylösosnet oletta nijn edzikät nijtä cuin ylhällä owat cusa Christus istu Jumalan oikialla kädellä.

UT1548 1. JOs te nyt Christusen ca'sa oletta ylesnosnet/ nin etzikette ne quin ylhelle ouat/ cussa Christus o'bi Jumala' oikialla kädelle istuua/ (Jos te nyt Kristuksen kanssa olette ylösnousseet/ niin etsikääte ne kuin ylhäällä owat/ kussa Kristus omi Jumalan oikealle kädelle istuwa/)

Ref2016NTSve 1. Då ni nu är uppståndna med Kristus, så sök det som är där ovan, där Kristus sitter på Guds högra sida.

J-P-Green 1. If, then, you were raised with Christ, seek the things above, where Christ is sitting at (the) right of God;

KJV 1. If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

Luther2009 1. Seid ihr nun mit Christus auferstanden, dann sucht, was droben ist, wo Christus ist, sitzend zur Rechten Gottes.

Ostervald-Fr 1. Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu.

RV'1862 1. MAS si habéis resucitado con Cristo, buscád lo que es de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

SVV1750 1 Indien gij dan met Christus opgewekt zijt, zo zoekt de dingen, die boven zijn, waar Christus is, zittende aan de rechter hand Gods.

RuSV1876 1 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;

2 TR Scriverer 2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

Gr-East

2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

τὰ	ἄνω	φρονεῖτε	μὴ	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς
ta	anō	froneite	mē	ta	epi	tēs	gēs
G3588	G507	G5426	G3361	G3588	G1909	G3588	G1093
sitä	ylhäällä	olevaa ajatelkaa	älkää		päällä		maan

TKIS 2 Ajatelkaa sitä, mikä on ylhäällä, älkää sitä, mikä on maan päällä.

FiSTLK2017 2. Olkoon mielenne siihen, mikä on ylhäällä, älköön siihen, mikä on maan päällä.

Biblia1776 2. Pyrkikäänt niiden perään, jotka ylhäällä ovat, ja ei niiden, jotka maan päällä ovat.

CPR1642 2. Pyrkikät nijden perän cuin ylhällä owat ja ei nijden perän cuin maan päällä owat:

UT1548 2. Pyrkeket sen ielkin quin ylhelle on/ ei ninen ielkin quin Maan päle ouat. (Pyrkikäänt sen jälkeen kuin ylhäällä on/ ei niinen jälkeen kuin maan päällä owat.)

Ref2016NTSve 2. Ha ert sinne vänt till det som är där ovan, inte till det som är på jorden.

J-P-Green 2. mind the things above, not the things on the earth.

KJV 2. Set your affection on things above, not on things on the earth.

Luther2009 2. Trachtet nach dem, was droben ist, nicht nach dem, was auf Erden ist.

Ostervald-Fr 2. Affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles de la terre;

RV'1862 2. Ponéd vuestro corazón en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

SVV1750 2 Bedenkt de dingen, die boven zijn, niet die op de aarde zijn.

RuSV1876 2 о горнем помышляйте, а не о земном.

3 TR Scriverer 3. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.

Gr-East

3. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.

ἀπεθάνετε	γάρ	καὶ	ἡ	ζωὴ	ὑμῶν	κέκρυπται	σὺν
apethanete	gar	kai	hē	dzōē	hymōn	kekryptai	syn
G599	G1063	G2532	G3588	G2222	G5216	G2928	G4862
sillä olette kuolleet		ja		elämäenne teidän		on kätkeytynä yhdessä kanssa	
τῷ	Χριστῷ	ἐν	τῷ	Θεῷ			
tō	Christō	en	tō	Theō			
G3588	G5547	G1722	G3588	G2316			
	Kristuksen			Jumalassa			

TKIS 3 Sillä te olette kuolleet ja elämäenne on kätkeytynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

FiSTLK2017 3. Sillä olette kuolleet, ja teidän elämäenne on kätkeytynä Kristuksen kanssa Jumalassa.

Biblia1776 3. Sillä te olette kuolleet ja teidän elämäenne on kätkeyty Kristuksen kanssa Jumalassa.

CPR1642 3. Sillä te oletta cuollet ja teidän elämäenne on kätkeyty Christuxen cansa Jumalasa.

UT1548 3. Sille te oletta poiskollet/ ia teiden Eleme' o'bi werhottu Christusen cansa Jumalasa. (Sillä te olette pois kuolleet/ ja teidän elämän ompi werhottu Kristuksen kanssa Jumalassa.)

Ref2016NTSve 3. För ni har dött, och ert liv är fördolt med Kristus i Gud.

J-P-Green 3. For you died, and your life has been hidden with Christ in God.

KJV 3. For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

Luther2009 3. Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christus in Gott.

Ostervald-Fr 3. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu;

RV'1862 3. Porque muertos estáis, y vuestra vida está guardada con Cristo en Dios.

SVV1750 3 Want gij zijt gestorven, en uw leven is met Christus verborgen in God.

RuSV1876 3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.

4

TR Scriverer 4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

Gr-East

4. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

ὅταν	ὁ	Χριστὸς	φανερωθῆ	ἡ	ζωὴ	ἡμῶν	τότε	καὶ	ὑμεῖς
hotan	ho	Christos	fanerōthē	hē	dzōē	hēmōn	tote	kai	hymeis
G3752	G3588	G5547	G5319	G3588	G2222	G2257	G5119	G2532	G5210
kun		Kristus	ilmestyy		elämämme	meidän	silloin	myös	te

σὺν	αὐτῷ	φανερωθήσεσθε	ἐν	δόξῃ
syn	autō	fanerōthēseste	en	doksē
G4862	G846	G5319	G1722	G1391
yhdessä	kanssa	Hänen	ilmestytte	kirkkaudessa

TKIS 4 Kun Kristus, meidän elämämme ilmestyy, silloin tekin ilmestytte Hänen kanssaan kirkkaudessa.

FiSTLK2017 4. Kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin ilmestytte hänen kanssaan kirkkaudessa.

Biblia1776 4. Kuin Kristus, meidän elämämme, ilmoitetuksi tulee, silloin tekin hänen kanssansa kunniasa ilmoitetaan.

CPR1642 4. Mutta cosca Christus teidän elämän ilmoitetuxi tule silloin tekin hänen cansans cunniasa ilmoitetan.

UT1548 4. Mutta cosca Christus teiden Elemen ilmiotetuxi tule/ silloin mös te ilmoitetan henen cansans cunniasa. (Mutta koska Kristus teidän elämän ilmi otetuxi tulee/ silloin myös te ilmoitetaan hänen kanssaan kunniasa.)

Ref2016NTSve 4. När Kristus, som är vårt liv, uppenbaras, då ska också ni uppenbaras med honom i härlighet.

J-P-Green 4. Whenever Christ our life is revealed, then also you will be revealed with Him in glory.

KJV 4. When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

Luther2009 4. Wenn aber Christus, unser Leben, offenbar werden wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 4. Mais quand Christ, qui est votre vie, paraîtra, alors vous serez aussi manifestés avec lui dans la gloire.

RV'1862 4. Cuando se manifestare Cristo, que es nuestra vida, entonces vosotros también seréis manifestados con él en gloria.

SVV1750 4 Wanneer nu Christus zal geopenbaard zijn, Die ons leven is, dan zult ook gij met Hem geopenbaard worden in heerlijkheid.

RuSV1876 4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

5

TR Scriverer 5. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία,

Gr-East

5. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία,

νεκρώσατε	οὖν	τὰ	μέλη	ὑμῶν	τὰ	ἐπὶ	τῆς	γῆς	πορνείαν
nekrōsate	oun	ta	melē	hymōn	ta	epi	tēs	gēs	porneian
G3499	G3767	G3588	G3196	G5216	G3588	G1909	G3588	G1093	G4202
kuolettakaa	siis		jäsenenne	teidän				maalliset	haureus

ἀκαθαρσίαν	πάθος	ἐπιθυμίαν	κακὴν	καὶ	τὴν	πλεονεξίαν	ἣτις	ἐστὶν
akatharsian	pathos	epithymian	kakēn	kai	tēn	pleoneksian	hētis	estin
G167	G3806	G1939	G2556	G2532	G3588	G4124	G3748	G2076
saastaisuus	kiihko	himo	paha	ja		ahneus	joka	on

εἰδωλολατρεία

eidōlolatreia

[G1495](#)

epäjumalanpalvelusta

TKIS 5 Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, aistillisuus, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelua,

FiSTLK2017 5. Kuolettakaa siis maanpäälliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,

Biblia1776 5. Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenenne, jotka maan päällä ovat, huoruus, saastaisuus, häpiällinen himo, rietas halaus ja ahneus, joka on epäjumalan palvelus,

CPR1642 5. Nlin cuolettacat sentähden teidän jäsenen jotca maan päällä owat huoruus saastaisuus häpiäinen himo rietta halaus ja ahneus (joca on epäjumalain palwelus)

UT1548 5. Nin colettacat senteden teiden Jäsenen/ iotca Maan päle ouat/ Hoorws/ Saastasus/ Häpielinen Himo/ Rieta halaus ia se Ahneus (ioca ombi Epeiumalden Paluelus) (Niin kuolettakaat sentähden teidän jäsenen/ jotka maan päällä owat/ Huoruus/ Saastaisuus/ Häpeällinen himo/ Rietas halaus ja se ahneus (joka ompi epäjumalain palwelus))

Ref2016NTSve 5. Så döda nu era lemmar som (hör) jorden till: otukt, orenhet, lusta, ont begär och girigheten som är avgudadyrkan,

J-P-Green 5. Then put to death your members which (are) on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil lust, and covetousness, which is idolatry;

KJV 5. Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

Luther2009 5. So tötet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Unzucht, Unreinheit, schändliche Leidenschaft, böse Lust und die Habsucht, die Götzendienst ist.

Ostervald-Fr 5. Faites donc mourir ce qui dans vos membres tient à la terre, la fornication, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et l'avarice, qui est une idolâtrie;

RV'1862 5. Haced morir, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra, es a saber, la fornicación, la inmundicia, la molicie, la mala concupiscencia, y la avaricia, la cual es idolatría:

SVV1750 5 Doodt dan uw leden, die op de aarde zijn, namelijk hoererij, onreinigheid, schandelijke beweging, kwade begeerlijkheid, en de gierigheid, welke is afgodendienst.

RuSV1876 5 Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение,

6 TR Scriverer 6. δι' ἧ ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας;

Gr-East

6. δι' ἧ ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας,

δι	ἧ	ἔρχεται	ἡ	ὀργή	τοῦ	Θεοῦ	ἐπὶ	τοὺς	υἱοὺς	τῆς
'di	ha	erchetai	hē	orgē	tu	Theou	epi	tous	hyious	tēs
G1223	G3739	G2064	G3588	G3709	G3588	G2316	G1909	G3588	G5207	G3588
vuoksi	joiden	tulee		viha		Jumalan	päälle		lasten	

ἀπειθείας

apeitheias

[G543](#)

uskottomien

TKIS 6 sillä niitten vuoksi tulee Jumalan viha (tottelemattomien päälle).

FiSTLK2017 6. sillä niiden tähden tulee Jumalan viha tottelemattomuuden lapsille,

Biblia1776 6. Joidenka tähden Jumalan viha epäuskoisten lasten päälle tulee;

CPR1642 6. Jongatähden Jumalan wiha epäuskoisten lasten päälle tule.

UT1548 6. ionga tedhen Jumalan wiha tulepi Epewskon Lasten päle/ (jonka tähden Jumalan wiha tuleepi epäuskon lasten päälle/)

Ref2016NTSve 6. för vars skull Guds vrede kommer över olydnadens barn.

J-P-Green 6. on account of which things the wrath of God is coming on the sons of disobedience,

KJV 6. For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

Luther2009 6. Wegen dieser Dinge kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Ungehorsams;

Ostervald-Fr 6. Car c'est pour ces choses que la colère de Dieu vient sur les enfants de rébellion;

RV'1862 6. Por las cuales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de rebelión:

SVV1750 6 Om welke de toorn Gods komt over de kinderen der ongehoorzaamheid;

RuSV1876 6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

7 TR Scriverer 7. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς.

Gr-East

7. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς.

ἐν	οἷς	καὶ	ὑμεῖς	περιεπατήσατέ	ποτε	ὅτε	ἐζήτε	ἐν	αὐτοῖς
en	hois	kai	hymeis	periepatēsate	pote	ote	edzēte	en	autois
G1722	G3739	G2532	G5210	G4043		G4218	G3753	G2198	G1722 G846
	joissa	myös	te	vaelsitte		kerran	kun	elite	niissä

TKIS 7 Niissä tekin kerran vaelsitte, kun niissä elite.

FISTLK2017 7. ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elite.

Biblia1776 7. Joissa tekin muinen vaelsitte, kuin te niissä elite.

CPR1642 7. Joisa tekin muinen waelsitta cosca te nijsä elittä.

UT1548 7. Joissa te mös muinen waelsitta/ coska te nijsse elite. (Joissa te myös muinen waelsitte/ koska te niissä elite.)

Ref2016NTSve 7. I dem vandrade ni också en gång då ni levde i dem.

J-P-Green 7. among whom you also walked at one time, when you were living in these.

KJV 7. In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

Luther2009 7. unter denen auch ihr einst euer Leben geführt habt, als ihr in diesen Dingen lebtet.

Ostervald-Fr 7. Dans lesquelles vous aussi vous avez marché autrefois, lorsque vous viviez en elles.

RV'1862 7. En las cuales vosotros también andabáis en otro tiempo, cuando vivíais en ellas.

SVV1750 7 In dewelke ook gij eertijds hebt gewandeld, toen gij in dezelve leefdet.

RuSV1876 7 в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.

8

TR Scriverer 8. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

Gr-East

8. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

νυνὶ	δὲ	ἀπόθεσθε	καὶ	ὑμεῖς	τὰ	πάντα	ὀργήν	θυμόν	κακίαν
nyni	de	apothesthe	kai	hymeis	ta	panta	orgēn	thymon	kakian
G3570	G1161	G659	G2532	G5210	G3588	G3956	G3709	G2372	G2549
mutta nyt		pankaa pois	myös	te		kaikki	viha	kiivaus	pahuus

βλασφημίαν	αἰσχρολογίαν	ἐκ	τοῦ	στόματος	ὑμῶν·
blasfēmian	aischrologian	ek	tou	stomatos	hymōn
G988	G148	G1537	G3588	G4750	G5216
pilkkaaminen	häpeällinen puhe			suustanne	teidän

TKIS 8 Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

FiSTLK2017 8. Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

Biblia1776 8. Mutta nyt pankaat myös te pois nämät kaikki, viha, närkästys, pahuus, pilkka, ilkiät sanat, teidän suustanne.

CPR1642 8. Mutta pangat pois teistän caickinainen wiha hirmuisus pahuus pilcka ilkiät sanat teidän suustan älkät walehtelco keskenän.

UT1548 8. Mutta nyt te pois pangata teisten caiki/ Wiha/ Hirmuisus Pahws/ Pilca/ Ilkiet Sanat teiden suustan/ (Mutta nyt te pois pankaatte teistän kaikki/ Wiha/ Hirmuisuus pahuus/ Pilkka/ Ilkiätä sanat teidän suustan/)

Ref2016NTSve 8. Men lägg nu också ni bort allt detta: vrede, ilska, ondska, smädelse och skamligt tal från er mun.

J-P-Green 8. But now, you also, put off all (these) things: wrath, anger, malice, evil-speaking, shameful speech out of your mouth.

KJV 8. But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

Luther2009 8. Jetzt aber legt ihr auch das alles ab: Zorn, Grimm, Bosheit, Verleumdung, unanständiges Reden aus eurem Mund.

Ostervald-Fr 8. Mais maintenant vous aussi renoncez à toutes: à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la médisance, aux paroles déshonnêtes; qu'il n'en sorte pas de votre bouche.

RV'1862 8. Mas ahora dejáos también vosotros de todas estas cosas; ira, enojo, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca:

SVV1750 8 Maar nu legt ook gij dit alles af, namelijk gramschap, toornigheid, kwaadheid, lastering, vuil spreken uit uwen mond.

RuSV1876 8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;

9

TR Scriverer 9. μη ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,

Gr-East

9. μη ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

μη	ψεύδεσθε	εἰς	ἀλλήλους	ἀπεκδυσάμενοι	τὸν	παλαιὸν	ἄνθρωπον
mē	pseudesthe	eis	allēlous	apekdysamenoī	ton	palaion	anthrōpon
G3361	G5574	G1519	G240	G554	G3588	G3820	G444
älkää	valehdelko		toisillenne	jotka olette riisuneet		vanhan	ihmisen
σὺν	ταῖς	πράξεσιν	αὐτοῦ				
syn	tais	praksessin	autou				
G4862	G3588	G4234	G846				
yhdessä kanssa		tekojensa	sen				

TKIS 9 Älkää valhetelko toisillenne, koska olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen

FISTLK2017 9. Älkää valehdelko toisillenne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoineen

Biblia1776 9. Älkäät valehdelko keskenänne, ja riisukaat pois teistänne vanha ihminen tekoinensa,

CPR1642 9. Poisrijsucat teistän wanha ihminen tecoinens/

UT1548 9. elket walechtelco keskenen/ Poisrisucat teisten se wanha Inhiminen henen tegonsa cansa/ (Älkäät walehdelko keskenään/ Pois riisukaat teistän se wanha ihminen hänen tekonsa kanssa/)

Ref2016NTSve 9. Ljug inte för varandra, ni som har klätt av er den gamla människan med hennes gärningar

J-P-Green 9. Do not lie to one another, having put off the old man with his practices,

KJV 9. Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

Luther2009 9. Belügt einander nicht, da ihr den alten Menschen mit seinen Werken ausgezogen

Ostervald-Fr 9. Ne mentez point les uns aux autres; ayant dépouillé le vieil homme avec ses œuvres,

RV'1862 9. No mintáis los unos a los otros, habiéndoos despojado del hombre viejo con sus hechos,

SVV1750 9 Liegt niet tegen elkander, dewijl gij uitgedaan hebt den ouden mens met zijn werken,

RuSV1876 9 не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его

10

TR Scriverer 10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν•

Gr-East

10. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

καὶ	ἐνδυσάμενοι	τὸν	νέον	τὸν	ἀνακαινούμενον	εἰς	ἐπίγνωσιν
kai	endysameni	ton	neon	ton	anakainoumenon	eis	epignōsin
G2532	G1746	G3588	G3501	G3588	G341	G1519	G1922
ja	pukeneet päällenne		uuden		joka uudistuu		tuntemiseen

κατ'	εἰκόνα	τοῦ	κτίσαντος	αὐτόν•
kat	eikona	tou	ktisantos	auton
G2596	G1504	G3588	G2936	G846
mukaan kuvan			Luojansa	

TKIS 10 ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon Luojansa kuvan mukaan.

FiSTLK2017 10. ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojansa kuvan mukaan.

Biblia1776 10. Ja pukekaat päällenne uusi, joka hänen tuntemiseensa uudistetaan, hänen kuvansa jälkeen, joka sen luonut on.

CPR1642 10. Ja päällen pukecat usi joca hänen tundemiseens udistetan hänen cuwans jälken joca sen luonut on.

UT1548 10. ia pukecat teiten siihen wtehen/ ioca wdhistetan henen tundemiseens/ ia henen Juricuuans ielkin ioca sen loonut on. (ja pukekaat teitän siihen uutehen/ joka uudistetaan hänen tuntemiseensa/ ja hänen juurikuwansa jälkeen joka sen luonut on.)

Ref2016NTSve 10. och klätt er i den nya, som förnyas till kunskap efter hans bild som har skapat honom,

J-P-Green 10. and having put on the new, having been renewed in full knowledge according to (the) image of the (One) creating him,

KJV 10. And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

Luther2009 10. und den neuen angezogen habt, der erneuert wird zur Erkenntnis nach dem Ebenbild dessen, der ihn geschaffen hat.

Ostervald-Fr 10. Et ayant revêtu le nouvel homme, qui est renouvelé, dans la connaissance, à l'image de celui qui l'a créé.

RV'1862 10. Y habiéndooos vestido del nuevo, el cual es renovado en el conocimiento, conforme a la imagen del que le creó:

SVV1750 10 En aangedaan hebt den nieuwen mens, die vernieuwd wordt tot kennis, naar het evenbeeld Desgenen, Die hem geschapen heeft;

RuSV1876 10 и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,

11

TR Scriverer 11. ὅπου οὐκ ἔνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος· ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Gr-East

11. ὅπου οὐκ ἔνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

ὅπου οὐκ ἔνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος περιτομὴ καὶ
hopou ouk eni hellēn kai Ioudaios peritomē kai
[G3699](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1672](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4061](#) [G2532](#)

tässä ei ole olemassa kreikkalaista ja juutalaista ympärileikkausta ja

ἀκροβυστία βάρβαρος Σκύθης δούλος ἐλεύθερος· ἀλλὰ τὰ πάντα
akrobystia barbaros Skythēs doulos eleutheros alla ta panta
[G203](#) [G915](#) [G4658](#) [G1401](#) [G1658](#) [G235](#) [G3588](#) [G3956](#)

ympärileikkaamattomuutta muukalaista skyyttalaista orjaa vapaata vaan kaikki ja

καὶ ἐν πᾶσι Χριστός
kai en pasi Christos
[G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5547](#)

ja kaikissa Kristus

TKIS 11 Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista. ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

FiSTLK2017 11. Tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

Biblia1776 11. Kussa ei ole Grekiläinen ja Juudalainen, ympärileikkaus ja esinahka, Barbarus ja Skyta, orja ja vapaa, vaan kaikki ja kaikissa Kristus.

CPR1642 11. Cusa ei ole Grekiläinen ei Judalainen ei ymbärinsleiskaus ei esinahca ei Barbarus ei Schyta ei orja ei wapa waan caicki caikisa Christus.

UT1548 11. Cusa ei ole Greki ia Judeus/ Ymberileickaus ia Esinachka/ Barbarus/ Scytha/ Oria/ Wapah/ waan caiki caikesa Christus. (Kussa ei ole Kreki ja Judeus/ ympärileikkaus ja esinahka/ Barbarus/ Skyytta/ orja/ wapaa/ waan kaikki kaikessa Kristus.)

Ref2016NTSve 11. där ingen är grek eller jude, omskuren eller oomskuren, barbar eller skyt, slav eller fri, utan Kristus är allt och i alla.

J-P-Green 11. where there is no Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, foreigner, Scythian, slave (or) freeman, but Christ (is) all things and in all.

KJV 11. Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

Luther2009 11. Da gilt nicht mehr Grieche und Jude, Beschnittener und Unbeschnittener, Barbar, Skythe, Knecht oder Freier, sondern alles und in allen ist Christus.

Ostervald-Fr 11. Ici il n'y a ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni Barbare ni Scythe, ni esclave ni libre; mais Christ est tout en tous.

RV'1862 11. Donde no hay Griego ni Judío, circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni Scita, siervo ni libre; mas Cristo es todo y en todo.

SVV1750 11 Waarin niet is Griek en Jood, besnijdenis en voorhuid, barbaar en Scyth, dienstknecht en vrije; maar Christus is alles en in allen.

RuSV1876 11 где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, нинеобрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

12

TR Scriverer 12. Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρῶν, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν•

Gr-East

12. Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιροῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν,

ἐνδύσασθε	οὖν	ὡς	ἐκλεκτοὶ	τοῦ	Θεοῦ	ἅγιοι	καὶ	ἠγαπημένοι
endysasthe	oun	hōs	eklektoi	tou	Theou	hagioi	kai	ēgapēmenoi
G1746	G3767	G5613	G1588	G3588	G2316	G40	G2532	G25
pukeutukaa	siis	niinkuin	valitsemat		Jumalan	pyhät	ja	rakkaat

σπλάγχνα	οἰκτιρῶν	χρηστότητα	ταπεινοφροσύνην	πραότητα
splagchna	oiktirmōn	chrēstotēta	tapeinofrosynēn	praotēta
G4698	G3628	G5544	G5012	G4236
sydämelliseen	armahtavaisuuteen	ystävällisyyteen	nöyryyteen	sävyisyyteen

μακροθυμίαν·

makrothymian

[G3115](#)

pitkämielisyyteen

TKIS 12 Pukeutukaa niin kuin Jumalan valitsemat, pyhät ja rakastetut sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

FISTLK2017 12. Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valittuja, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

Biblia1776 12. Niin puukeaat siis teitänne niinkuin Jumalan valitut, pyhät ja rakkaat, sydämellisellä laupiudella, ystävyydellä, nöyryydellä, hiljaisuudella ja pitkämielisyydellä,

CPR1642 12. Nijn pukecat sijs teidän nijncuin Jumalan walitut pyhät ja rackat sydämelises laupiudes ystäwydes nöyrydes hiljaisudes ja kärsimises.

UT1548 12. Nin pukecat nyt teiten/ quin Jumalan Wlosualitudh/ Pyhet ia Rackahat/ sydhemelises Armiahudhes/ Ysteuydhes/ Neurydhes/ Hiliyasudhes/ Kersimises. (Niin pukeaat nyt teitän/ kuin Jumalan uloswalitut/ Pyhät ja rakkahat/ sydämellisessä armeliaisuudessa/ ystäwydydessä/ nöyrydydessä/ hiljaisuudessa/ kärsimisessä.)

Ref2016NTSve 12. Klä er därför såsom Guds utvalda, heliga och älskade, i innerlig barmhärtighet, godhet, ödmjukhet, saktmodighet (och) tålamod.

J-P-Green 12. Therefore, as elect ones of God, holy and beloved, put on (a) heart of compassions, kindness, humility, meekness, long-suffering,

KJV 12. Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

Luther2009 12. So zieht nun an, als die Auserwählten Gottes, als die Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demut, Sanftmut, Geduld;

Ostervald-Fr 12. Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience;

RV'1862 12. Vestíos, pues, (como los escogidos de Dios, santos, y amados) de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad de espíritu, de mansedumbre, de longanimidad:

SVV1750 12 Zo doet dan aan, als uitverkorenen Gods, heiligen en beminden, de innerlijke bewegingen der barmhartigheid, goedertierenheid, ootmoedigheid, zachtmoedigheid, lankmoedigheid;

RuSV1876 12 Итак оденьтесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение,

13

TR Scriverer 13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων, καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς·

Gr-East

13. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς·

ἀνεχόμενοι	ἀλλήλων	καὶ	χαριζόμενοι	ἑαυτοῖς	ἐάν	τις	πρὸς	τινα
anechomenoi	allēlōn	kai	charidzomenoi	heautois	ean	tis	pros	tina
G430	G240	G2532	G5483	G1438	G1437	G5100	G4314	G5100

kärsien	toisianne	ja	antaen	anteeksi	toisillenne	jos	kellä	vastain	jotain
---------	-----------	----	--------	----------	-------------	-----	-------	---------	--------

ἔχη	μομφήν·	καθὼς	καὶ	ὁ	Χριστὸς	ἐχαρίσατο	ὑμῖν	οὕτω	καὶ
echē	momfēn	kathōs	kai	ho	Christos	echarisato	hymin	houtō	kai
G2192	G3437	G2531	G2532	G3588	G5547	G5483	G5213	G3779	G2532

on	moitetta	niinkuin	Kristuskin	antoi	anteeksi	teille	samoin	myös
----	----------	----------	------------	-------	----------	--------	--------	------

ὑμεῖς·

hymeis

[G5210](#)

te

TKIS 13 kärsien toisianne ja antaen toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Kristuskin on teille anteeksi antanut, niin antakaa tekin.

FISTLK2017 13. sietäkää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niin kuin Herrakin on teille antanut anteeksi, niin tekin antakaa.

Biblia1776 13. Ja kärsikää toinen toistanne ja anteeksi antakaat toinen toisellenne, jos jollakin on kannetta toista vastaan; niinkuin myös Kristus teille on anteeksi antanut, niin myös tekin tehkää.

CPR1642 13. Ja kärsikät toistan: ja andexi andacat toinen toisellen jos jollakin on cannetta toista wastan. Nijnquin Christus teille on andexi andanut nijn myös tekin tehkät.

UT1548 13. Ja kersiket toinen toistanne. Ja andexiandacat teiden keskenen ios iollakin on Ca'netta toista wastoin. Ninquin Christus teille on andexiandanut/ nin mös tekin techkä. (Ja kärsikää toinen toistanne. Ja anteeksi antakaat teidän keskenän jos jollakin on kannetta toista wastoin. Niinkuin Kristus teille on anteeksi antanut/ niin myös tekin tehkää.)

Ref2016NTSve 13. Ha fördrag med varandra och förlåt varandra, om någon har något att förebrå en annan. Såsom Kristus har förlåtit er, så ska ni också (förlåta).

J-P-Green 13. bearing with one another and forgiving yourselves, if anyone has a complaint against any; even as Christ forgave you, so also you (should forgive).

KJV 13. Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

Luther2009 13. ertragt einander und vergebt euch gegenseitig, wenn jemand eine Feindseligkeit gegen einen andern hat; genau wie Christus euch vergeben hat, so auch ihr.

Ostervald-Fr 13. Vous supportant les uns les autres, et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a quelque sujet de plainte contre l'autre. Comme Christ vous a pardonné, vous aussi, faites de même.

RV'1862 13. Soportándoos los unos a los otros, y perdonándoos los unos a los otros, si alguno tuviere queja contra otro: a la manera que Cristo os perdonó, así también perdonád vosotros.

SVV1750 13 Verdragende elkander, en vergevende de een den anderen, zo iemand tegen iemand enige klacht heeft; gelijkerwijs als Christus u vergeven heeft, doet ook gij alzo.

RuSV1876 13 снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы.

14

TR Scriverer 14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

Gr-East

14. ἐπὶ πᾶσι δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

ἐπὶ	πᾶσι	δὲ	τούτοις	τὴν	ἀγάπην	ἣτις	ἐστὶ	σύνδεσμος	τῆς
epi	pasi	de	toutois	tēn	agapēn	hētis	esti	syndesmos	tēs
G1909	G3956	G1161	G5125	G3588	G26	G3748	G2076	G4886	G3588
ja lisäksi	kaikkien		näiden		rakkauteen joka	on	side		

τελειότητος
teleiotētos

[G5047](#)

täydellisyyden

TKIS 14 Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, joka on täydellisyyden side.

FiSTLK2017 14. Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

Biblia1776 14. Mutta ylitse näiden kaikkein puukeaat päällenne rakkaus, joka on täydellisyyden side.

CPR1642 14. Mutta ennen caickia pukecat päällenne rackaus joca on täydellisyyden side.

UT1548 14. Mutta ylitse neite caiki/ pukecat teiten Rackautehen/ ioca ombi teudhelisudhen Sidhe. (Mutta ylitse näitä kaikkia/ pukekat teitän rakkautehen/ joka ompi täydellisyyden side.)

Ref2016NTSve 14. Men framför allt, (klä er) i kärleken, som är fullkomlighetens band.

J-P-Green 14. And above all these, love, which is (the) bond of perfectness.

KJV 14. And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

Luther2009 14. Über dies alles aber zieht die Liebe an, die das Band der Vollkommenheit ist.

Ostervald-Fr 14. Mais par-dessus toutes choses revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.

RV'1862 14. Y sobre todas estas cosas vestíos de amor, el cual es el vínculo de la perfección.

SVV1750 14 En boven dit alles doet aan de liefde, dewelke is de band der volmaaktheid.

RuSV1876 14 Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупностьсовершенства.

15

TR Scriverer 15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

Gr-East

15. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

καὶ	ἡ	εἰρήνη	τοῦ	Θεοῦ	βραβευέτω	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν
kai	hē	eirēnē	tou	Theou	brabeuetō	en	tais	kardiais	hymōn
G2532	G3588	G1515	G3588	G2316	G1018	G1722	G3588	G2588	G5216
ja		rauha		Jumalan	vallitkoon			sydämissänne	teidän

εἰς	ἣν	καὶ	ἐκλήθητε	ἐν	ἐνὶ	σώματι·	καὶ	εὐχάριστοι
eis	hēn	kai	eklēthēte	en	heni	sōmati	kai	eucharistoi
G1519	G3739	G2532	G2564	G1722	G1520	G4983	G2532	G2170
	johon	myös	teidät on kutsuttu		yhdessä	ruumiissa ja		kiitollisia

γίνεσθε
[ginesthe](#)
[G1096](#)
olkaa

TKIS 15 Vallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

FiSTLK2017 15. Ja hallitkoon sydämissänne Jumalan rauha, johon olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitollisia.

Biblia1776 15. Ja Jumalan rauha hallitkoon teidän sydämissänne, johonka te myös kutsutut olette yhteen ruumiiseen, ja olkaat kiitolliset.

CPR1642 15. Ja Jumalan rauha hallitcon teidän sydämisen johonga te cudzutut oletta yhten ruumisen. Ja olcat kijtolliset.

UT1548 15. Ja se Jumalan Rauha * hallitcan teiden Sydhemisen/ iohonga te mös cutzutudh oletta/ ychte' Rumisen. Ja olcatta Kijtolliset. (Ja se Jumalan rauha hallitkaan teidän sydämisen/ johonka te myös kutsutut olette/ yhteen ruumiiseen. Ja olkaatte kiitolliset.)

Ref2016NTSve 15. Och låt Guds frid regera i era hjärtan, till vilken ni även är kallade i en kropp, och var tacksamma.

J-P-Green 15. And let the peace of God rule in your hearts, to which you also were called in one body, and be thankful.

KJV 15. And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

Luther2009 15. Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu dem ihr auch berufen seid in einem Leib; und seid dankbar!

Ostervald-Fr 15. Et que la paix de Christ, à laquelle vous avez été appelés en un seul corps, règne dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.

RV'1862 15. Y la paz de Dios reine en vuestros corazones: a la cual asimismo sois llamados en un mismo cuerpo; y sed agradecidos.

SVV1750 15 En de vrede Gods heerse in uw harten, tot welken gij ook geroepen zijt in een lichaam; en weest dankbaar.

RuSV1876 15 И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

16

TR Scriverer 16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ• διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

Gr-East

16. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.

ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ
ho logos tou Christou enoikeitō en hymin plousiōs en pasē
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1774](#) [G1722](#) [G5213](#) [G4146](#) [G1722](#) [G3956](#)
sana Kristuksen asukoon teissä runsaasti kaikessa

σοφία· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις
sofia didaskontes kai nouthetountes heautous psalmois kai hymnoi
[G4678](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3560](#) [G1438](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#)
viisaudessa opettaessanne ja neuvoessanne toisianne psalmeihin ja kiitoslauluin

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ
kai odais pneumatikais en chariti adontes en tē kardia
[G2532](#) [G5603](#) [G4152](#) [G1722](#) [G5485](#) [G103](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
ja lauluin hengellisin kiitoksella laulaen sydämestänne

ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
hymōn tō Kyriō
[G5216](#) [G3588](#) [G2962](#)
teidän Herralle

TKIS 16 Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana. Opettakaa ja neuvokaa toisianne kaikessa viisaudessa psalmeihin (ja) kiitosvirsin ja hengellisiin lauluin, kiitollisina laulaen sydämässänne Herralle.

FiSTLK2017 16. Runsaasti asukoon teidän luonanne Kristuksen sana kaikessa viisaudessa: Opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla veisaten kiitollisesti sydämässänne Herralle.

Biblia1776 16. Asukaan Jumalan sana runsaasti teissä, kaikella viisaudella. Opettakaat ja neuvokaat teitä keskenänne psalmeilla ja kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten armon kautta Herralle teidän sydämässänne.

CPR1642 16. Asucan Jumalan sana runsast teissä caikella wijsaudella. Opettacaat ja neuwocat teitä keskenän Psalmeilla ja kijtowsirsillä ja hengellisillä lauluilla weisaten armon cautta HERralle teidän sydämässänne.

UT1548 16. Asucan JUMALAN Sana runsasti teisse/ caiken Wijsaudhen cansa. Opetacat ia manatca teite keskenen/ Psalmille ia Kitowsirsille/ ia Hengelisille Lauuilla/ weisaten Armo' cautta Herralle teiden sydhemisen. (Asukaan JUMALAN Sana runsaasti teissä/ kaiken wiisauden kanssa. Opettakaat ja manatkaa teitä keskenän/ psalmeilla ja kiitowsirsillä/ ja hengellisillä lauluilla/ weisaten armon kautta Herralle teidän sydämässän.)

Ref2016NTSve 16. Låt Kristi ord rikligen bo ibland er i all visdom. Undervisa och förmana varandra med psalmer och lovsånger och andliga sånger och sjung med tacksamhet till Herren i era hjärtan.

J-P-Green 16. Let the Word of Christ dwell in you richly, in all wisdom teaching and exhorting yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

KJV 16. Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

Luther2009 16. Lasst das Wort Christi reichlich unter euch wohnen in aller Weisheit; lehrt und ermahnt einander mit Psalmen, Lobgesängen und geistlichen Liedern, und singt dem Herrn fröhlich in eurem Herzen.

Ostervald-Fr 16. Que la parole de Christ habite abondamment en vous, en toute sagesse. Instruisez-vous et exhortez-vous les uns les autres, par des psaumes, et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant dans vos cœurs au Seigneur, avec reconnaissance.

RV'1862 16. La palabra de Cristo habite en vosotros abundantemente en toda sabiduría; enseñándoos, y exhortándoos los unos a los otros con salmos, e himnos, y canciones espirituales, con gracia cantando en vuestros corazones al Señor.

SVV1750 16 Het woord van Christus wone rijkelijk in u, in alle wijsheid; leert en vermaant elkander, met psalmen en lofzangen, en geestelijke liederen, zingende den Heere met aangenaamheid in uw hart.

RuSV1876 16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

17

TR Scriverer 17. καὶ πᾶν ὃ τι ἂν ποιῆτε, ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

Gr-East

17. καὶ πᾶν ὃ,τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι Κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

καὶ	πᾶν	ὃ	τι	ἂν	ποιῆτε	ἐν	λόγῳ	ἢ	ἐν	ἔργῳ	πάντα
kai	pan	ho	ti	an	poiēte	en	logō	ē	en	ergō	panta
G2532	G3956	G3748	G302	G4160	G1722	G3056	G2228	G1722	G2041	G3956	
ja	kaiken	minkä	vain	teette		sanassa	tai		teossa	tehkää	kaikki
ἐν	ὀνόματι	Κυρίου	Ἰησοῦ	εὐχαριστοῦντες	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	δι'		
en	onomati	Kyriou	Iēsou	eucharistountes	tō	Theō	kai	Patri	di		
G1722	G3686	G2962	G2424	G2168		G3588	G2316	G2532	G3962	G1223	
	nimessä	Herran	Jeesuksen	kiittäen		Jumalaa		Isää	kautta		

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

Hänen

TKIS 17 Kaikki minkä teette sanoin tai töin, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää Hänen kauttaan.

FISTLK2017 17. Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Jumalaa ja Isää hänen kauttaan.

Biblia1776 17. Ja kaikki, mitä te teette puheella eli työllä, niin tehkää kaikki Herran Jesuksen nimeen, ja kiittäkää Jumalaa ja Isää hänen kauttansa.

CPR1642 17. Ja caicki mitä te teette puhella eli työllä nijn tehkät caicki HERran Jesuxen nimeen ja kijttäkät Jumalata ja Isä hänen cauttans.

UT1548 17. Ja caiki mite te teette/ puhen eli töen cansa/ Se caiki techkette Herran Iesusen Nimehen/ Ja kijtteket Jumalata ia Ise henen cauttans. (Ja kaikki mitä te teette/ puheen eli työn kanssa/ Se kaikki tehkääte Herran Jesuksen nimehen/ Ja kiittäkää Jumalata ja Isää hänen kauttansa.)

Ref2016NTSve 17. Och allt vad ni gör i ord eller handling, (gör) allt i Herren Jesu namn, och tacka Gud och Fadern genom honom.

J-P-Green 17. And everything, whatever you do in word or in work, (do) all things in the name of (the) Lord Jesus, giving thanks to God and (the) Father through Him.

KJV 17. And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

Luther2009 17. Und alles, was ihr tut mit Worten oder mit Werken, das tut alles im Namen des Herrn Jesus, und dankt Gott, dem Vater, durch ihn.

Ostervald-Fr 17. Et quoi que vous fassiez, en paroles, ou en œuvres, faites tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.

RV'1862 17. Y todo lo que hiciéreis, en palabra, o en obra, hacédlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios y al Padre por medio de él.

SVV1750 17 En al wat gij doet met woorden of met werken, doet het alles in den Naam van den Heere Jezus, dankende God en den Vader door Hem.

RuSV1876 17 И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

18 TR Scriverer 18. Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ.

Gr-East

18. Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν Κυρίῳ.

αἱ	γυναῖκες	ὑποτάσσεσθε	τοῖς	ἰδίοις	ἀνδράσιν	ὡς	ἀνήκεν	ἐν	Κυρίῳ
hai	gynaikes	hypotassesthe	tois	idiois	andrasin	hōs	anēken	en	Kyriō
G3588	G1135	G5293	G3588	G2398	G435	G5613	G433	G1722	G2962
	vaimot	olkaa alamaiset		omille	miehille	niinkuin	sopii		Herrassa

TKIS 18 Vaimot, olkaa (omille) miehille alamaiset, niin kuin sopii Herrassa,

FiSTLK2017 18. Vaimot, olkaa miehille alamaista, niin kuin sopii Herrassa.

Biblia1776 18. Vaimot, olkaat teidän miehille alamaiset Herrassa, niinkuin kohtuullinen on.

CPR1642 18. Waimot olcat miehille alamaiset Herrassa niinkuin kohtuullinen on.

UT1548 18. Te Waimot/ olcat teiden Miesten alamaiset Herrassa/ kuin kohtuullinen omi. (Te waimot/ olkaat teidän miesten alamaiset Herrassa/ kuin kohtuullinen omi.)

Ref2016NTSve 18. Ni hustrur, underordna er era egna män, för så bör det vara i Herren.

J-P-Green 18. Wives, be subject to (your) own husbands, as (is) fitting in (the) Lord.

KJV 18. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

Luther2009 18. Ihr Frauen, ordnet euch euren Männern unter, wie es sich im Herrn gebührt.

Ostervald-Fr 18. Femmes, soyez soumises à vos propres maris, comme il convient selon le Seigneur.

RV'1862 18. Casadas, estád sujetas a vuestros propios maridos, como conviene en el Señor.

SVV1750 18 Gij vrouwen, zijt uw eigen mannen onderdanig, gelijk het betaamt in den Heere.

RuSV1876 18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.

19 TR Scriverer 19. οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

Gr-East

19. Οἱ ἄνδρες ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

οἱ	ἄνδρες	ἀγαπάτε	τὰς	γυναῖκας	καὶ	μὴ	πικραίνεσθε	πρὸς	αὐτάς	
oi	andres	agapate	tas	gynaikas	kai	mē	pikrainesthe	pros	autas	
G3588	G435	G25	G3588	G1135	G2532	G3361	G4087	G4314	G846	
	miehet	rakastakaa	kukin	vaimoanne	ja	älkää	olko	katkerat	kohtaan	heitä

TKIS 19 Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat,

FiSTLK2017 19. Miehet, rakastakaa kukin vaimoanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkeria.

Biblia1776 19. Miehet, rakastakaat vaimojanne, ja älkäät olko tylyt heitä vastaan.

CPR1642 19. Miehet racastacat teidän waimojan ja älkät olco tylyt heitä wastan.

UT1548 19. Te Miehet/ racastacat teiden Waimona/ ia elket olco catkerat heite wastan. (Te miehet rakastakaat teidän waimonne/ ja älkäät olko katkerat heitä vastaan.)

Ref2016NTSve 19. Ni män, älska (era) hustrur och var inte bittra emot dem.

J-P-Green 19. Husbands, love the wives and do not be bitter against them.

KJV 19. Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

Luther2009 19. Ihr Männer, liebt eure Frauen und seid nicht bitter gegen sie.

Ostervald-Fr 19. Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez point contre elles.

RV'1862 19. Maridos, amád a vuestras mujeres, y no les seais desabridos.

SVV1750 19 Gij mannen, hebt uw vrouwen lief, en wordt niet verbitterd tegen haar.

RuSV1876 19 Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы.

20

TR Scriverer 20. τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ ἐστὶν εὐάρεστόν τῷ Κυρίῳ.

Gr-East

20. Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.

τὰ	τέκνα	ὑπακούετε	τοῖς	γονεῦσι	κατὰ	πάντα·	τοῦτο	γὰρ	ἐστὶν
ta	tekna	hypakouete	tois	goneusi	kata	panta	touto	gar	estin
G3588	G5043	G5219	G3588	G1118	G2596	G3956	G5124	G1063	G2076
	lapset	olkaa kuuliaisia		vanhemmillenne		kaikessa sillä se		on	

εὐάρεστόν τῷ	Κυρίῳ
euareston tō	Kyriō
G2101	G3588 G2962
mieluista	Herralle

TKIS 20 Lapset, olkaa vanhemmillenne kaikessa kuuliaiset, sillä se on otollista Herralle*.

FiSTLK2017 20. Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaisia kaikessa, sillä se on otollista Herralle.

Biblia1776 20. Lapset, olkaat kuuliaiset vanhemmillenne kaikissa; sillä se on Herralle hyvin otollinen.

CPR1642 20. LAPset olcat cuuliaiset wanhimmillen caikisa: sillä se on HERralle hywin otollinen.

UT1548 20. Te Lapset/ olcatta cwliaiset Wanhimbaine caikisa cappaleisa. Sille se ombi Herralle hyuesti otolinen. (Te lapset/ olkaatte kuuliaiset wanhimpainne kaikissa kappaleissa. Sillä se ompii Herralle hywästi otollinen.)

Ref2016NTSve 20. Ni barn, lyd (era) föräldrar i allt, för det är välbehagligt för Herren.

J-P-Green 20. Children, obey the parents in all things, for this is pleasing to the Lord.

KJV 20. Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

Luther2009 20. Ihr Kinder, seid den Eltern in allen Dingen gehorsam; denn das ist dem Herrn wohlgefällig.

Ostervald-Fr 20. Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses; car cela est agréable au Seigneur.

RV'1862 20. Hijos, obedeced a vuestros padres en todo; porque esto agrada al Señor.

SVV1750 20 Gij kinderen, zijt uw ouderen gehoorzaam in alles, want dat is den Heere welbehagelijk.

RuSV1876 20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.

21 TR Scriverer 21. οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

Gr-East

21. Οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

οἱ	πατέρες	μὴ	ἐρεθίζετε	τὰ	τέκνα	ὑμῶν	ἵνα	μὴ	ἀθυμῶσιν
oi	pateres	mē	erethidzete	ta	tekna	hymōn	hina	mē	athymōsin
G3588	G3962	G3361	G2042	G3588	G5043	G5216	G3363	G120	
	isät	älkää	ärsyttäkö		lapsianne	teidän	että	eivät	he kävisi pelokkaiksi

TKIS 21 Isät, älkää ärsyttäkö lapsianne, ettei heistä tulisi pelokkaita.

FiSTLK2017 21. Isät, älkää kiihottako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.

Biblia1776 21. Isät, älkäät kehoittako teidän lapsianne vihaan, ettei he araksi tulisi.

CPR1642 21. Isät älkät kehoittaco teidän lapsian ettei he araxi tulis.

UT1548 21. Te Iset/ elkette herssyttelkö teiden Lapsian/ ettei he araxi tulisi. (Te isät/ älkäätte hersytelkö teidän lapsian/ ettei he araksi tulisi.)

Ref2016NTSve 21. Ni fäder, reta inte era barn, för att de inte ska tappa modet.

J-P-Green 21. Fathers, do not provoke your children, that they may not be disheartened.

KJV 21. Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

Luther2009 21. Ihr Väter, reizt eure Kinder nicht, damit sie nicht mutlos werden.

Ostervald-Fr 21. Pères, n'irritez point vos enfants, de peur qu'ils ne perdent courage.

RV'1862 21. Padres, no exasperéis a vuestros hijos, porque no se desalienten.

SVV1750 21 Gij vaders, tergt uw kinderen niet, opdat zij niet moedeloos worden.

RuSV1876 21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали.

22

TR Scriverer 22. Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.

Gr-East

22. Οἱ δούλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν.

οἱ	δούλοι	ὑπακούετε	κατὰ	πάντα	τοῖς	κατὰ	σάρκα	κυρίοις	μὴ
hoi	douloi	hypakouete	kata	panta	tois	kata	sarka	kyriois	mē
G3588	G1401	G5219	G2596	G3956	G3588	G2596	G4561	G2962	G3361
	palvelijat	olkaa	kuuliaisia		kaikessa		maallisille	isännillenne	ei

ἐν	ὀφθαλμοδουλείαις	ὡς	ἀνθρωπάρεσκοι	ἀλλ' ἐν	ἀπλότῃ	
en	ofthalmodouleiais	hōs	anthrōpareskoi	all	en	haplotēti
G1722	G3787	G5613	G441	G235	G1722	G572
	silmänpalvelijoina		niinkuin ihmisiä	mielistellen	vaan	yksinkertaisuudessa

καρδίας	φοβούμενοι τὸν	Θεόν.	
kardias	foboumenoi ton	Theon	
G2588	G5399	G3588	G2316
sydämenne	peläten		Jumalaa

TKIS 22 Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, niin kuin ihmisten mielistelijät, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

FiSTLK2017 22. Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaisia, ei silmänpalvojina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peläten Jumalaa.

Biblia1776 22. Palveliat, olkaat kuuliaiset kaikissa teidän ruumiillisille isännillenne, ei silmäin edessä palvelen, niinkuin ne, jotka ihmisten mieltä noutavat, vaan sydämen yksinkertaisuudessa ja Jumalan pelvossa,

CPR1642 22. PALveliat olcat cuuliaiset caikis teidän ruumiillisille isännillenne ei silmäin edes palvelen nijncuin ihmisten mieltä noutain vaan sydämen yxikertaisuudes ja Jumalan pelgosa.

UT1548 22. Te Palueliat/ olcatta cwliaiset caikisa asioisa teiden rumilisten Herrain/ Ei paluellen silmen edes/ quin Inhimiste' miele' noutain/ vaan sydheme' yxikerdasudhes/ ia Jumala' pelgosa. (Te palwelijat/ olkaatte kuuliaiset kaikissa asioissa teidän ruumiillisten herrain/ ei palvelen silmän edessä/ kuin ihmisten mielen noutain/ vaan sydämen yksikertaisuudessa/ ja Jumalan pelossa.)

Ref2016NTSve 22. Ni tjänare, lyd (era) jordiska herrar i allt, inte som inställsamma ögontjänare, utan av uppriktigt hjärta (i) fruktan (för) Gud.

J-P-Green 22. Slaves, obey the lords according to flesh in all respects, not with eye-service as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing God.

KJV 22. Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

Luther2009 22. Ihr Knechte, seid euren leiblichen Herren gehorsam in allen Dingen, nicht mit Augendienerei, um den Menschen zu gefallen, sondern in Einfalt des Herzens, als solche, die Gott fürchten.

Ostervald-Fr 22. Serviteurs, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes; mais avec simplicité de cœur dans la crainte de Dieu.

RV'1862 22. Siervos, obedeced en todo a vuestros señores según la carne, no sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo a Dios.

SVV1750 22 Gij dienstknechten, zijt in alles gehoorzaam uw heren naar het vlees, niet met ogendiensten als mensenbehagers, maar met eenvoudigheid des harten, vrezende God.

RuSV1876 22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога.

23

TR Scriverer 23. καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις•

Gr-East

23. καὶ πᾶν ὃ,τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

καὶ	πᾶν	ὃ	τι	ἐὰν	ποιῆτε	ἐκ	ψυχῆς	ἐργάζεσθε	ὡς	τῷ
kai	pan	ho	ti	ean	poiēte	ek	psychēs	ergadzesthe	hōs	tō
G2532	G3956	G3748	G1437	G4160	G1537	G5590	G2038	G5613	G3588	
ja	kaiken	mitä		teettekin		sielustanne	tehkää		niinkuin	

Κυρίῳ	καὶ	οὐκ	ἀνθρώποις•
Kyriō	kai	ouk	anthrōpois
G2962	G2532	G3756	G444
Herralle		eikä	ihmisille

TKIS 23 Kaikki, mitä teette, tehkää sydämeštänne, niin kuin Herralle eikä ihmisille,

FiSTLK2017 23. Kaikki, mitä teettekin, tehkää sydämeštänne, kuin Herralle eikä ihmisille,

Biblia1776 23. Ja kaikki, mitä te teette, se tehkää sydämeštänne, niinkuin Herralle ja ei ihmisille,

CPR1642 23. Caicki mitä te teette se tehkät sydämeštän nijncuin HERralle ja ei ihmisille.

UT1548 23. Caiki mite te teette/ se techket sydhemesten/ ninquin HERralle/ ia ei Inhimisille. (Kaikki mitä te teette/ se tehkää sydämeštän/ niinkuin Herralle/ ja ei ihmisille.)

Ref2016NTSve 23. Och allt vad ni gör, gör det av hjärtat, som för Herren och inte för människor.

J-P-Green 23. And whatever you may do, work from the soul as to the Lord and not to men,

KJV 23. And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

Luther2009 23. Und alles, was ihr tut, das tut von Herzen für den Herrn und nicht für Menschen,

Ostervald-Fr 23. Et quoi que vous fassiez, faites-le de bon cœur, comme pour le Seigneur, et non pour les hommes;

RV'1862 23. Y todo lo que hicierais hacédlo de corazón, como mirando al Señor, y no a los hombres:

SVV1750 23 En al wat gij doet, doet dat van harte als den Heere en niet den mensen;

RuSV1876 23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,

24

TR Scriverer 24. εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.

Gr-East

24. εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

εἰδότες ὅτι	ἀπὸ	Κυρίου	ἀπολήψεσθε	τὴν	ἀνταπόδοσιν	τῆς	κληρονομίας·
eidotes hoti	apo	Kyriou	apolēpsesthe	tēn	antapodosin	tēs	klēronomias
G1492	G3754	G575	G2962	G618	G3588	G469	G3588 G2817
tietäen	että		Herralta saatte		palkkana		perinnön

τῷ	γὰρ	Κυρίῳ	Χριστῷ	δουλεύετε
tō	gar	Kyriō	Christō	douleuete
G3588	G1063	G2962	G5547	G1398
	sillä	Herraa	Kristusta	palvelette

TKIS 24 tietäen, että saatte Herralta palkaksi perinnön. Te palvelette (näet) Herraa Kristusta.

FiSTLK2017 24. tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön, palvelette Herraa Kristusta.

Biblia1776 24. Ja tietäkää, että te saatte Herralta perimisen palkan; sillä te palvelette Herraa Kristusta.

CPR1642 24. Ja tietkät että te saatte HERralda perimisen palcan: sillä te palveletta HERra Christusta.

UT1548 24. Ja tietke/ ette te Herralda saatta Perimisen palcan. Sille te palueletta site Herra Christusta. (Ja tietkää/ että te Herralta saatte perimisen palkan. Sillä te palvelette sitä Herra Kristusta.)

Ref2016NTSve 24. Ni vet att det är av Herren ni ska få arvets lön, eftersom ni tjänar Herren Kristus.

J-P-Green 24. knowing that from the Lord you shall receive the reward of the inheritance. For you serve (the) Lord Christ.

KJV 24. Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

Luther2009 24. und wisst, dass ihr vom Herrn das Erbe als Lohn empfangen werdet; denn ihr dient dem Herrn Christus.

Ostervald-Fr 24. Sachant que vous recevrez du Seigneur la récompense de l'héritage, car vous servez Christ le Seigneur.

RV'1862 24. Estando ciertos que del Señor recibiréis el premio de la herencia; porque al Señor Cristo servís.

SVV1750 24 Wetende, dat gij van den Heere zult ontvangen de vergelding der erfenis; want gij dient den Heere Christus.

RuSV1876 24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

25 TR Scriverer 25. ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε· καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία

Gr-East

25. ὁ δὲ ἀδικῶν κομιεῖται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία.

ὁ	δὲ	ἀδικῶν	κομιεῖται	ὃ	ἠδίκησε·	καὶ	οὐκ
ho	de	adikōn	komieitai	ho	ēdikēse	kai	ouk
G3588	G1161	G91	G2865	G3739	G91	G2532	G3756
mutta joka		tekee vääryyttä	saa takaisin mitä	on tehnyt vääryyttä		eikä	

ἔστι	προσωποληψία
esti	prosōpolēpsia
G2076	G4382
ole	kasvaihinkatsomista

TKIS 25 Mutta joka väärin tekee, saa sen mukaan, mitä on väärin tehnyt eikä henkilöön katsota.

FiSTLK2017 25. Sillä se, joka tekee väärin, saa takaisin väärintekonsa mukaan, eikä henkilöön katsota.

Biblia1776 25. Mutta joka väärin tekee, sen pitää saaman sen jälkeen kuin hän väärin tehnyt on, ja ei pidä muotoa katsottaman.

CPR1642 25. Mutta joca väärin teke sen pitä saaman sen jälkeen cuin hän väärin tehnyt on: sillä ei pidä muotoa cadzottaman.

UT1548 25. Mutta ioca wärin tekepi/ sen pite saaman mite hen wärin tehnyt on. Ja ei catzota Personan moodhon ielkin. (Mutta joka wäärin tekeepi/ sen pitää saaman mitä hän wäärin tehnyt on. Ja ei katsota persoonan muodon jälkeen.)

Ref2016NTSve 25. Men den som gör orätt ska få igen den orätt han har gjort, utan anseende till personen.

J-P-Green 25. But the (one) doing wrong will receive what he did wrong, and there is no partiality.

KJV 25. But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

Luther2009 25. Wer aber unrecht tut, der wird bekommen, was er unrecht getan hat; und es gilt kein Ansehen der Person.

Ostervald-Fr 25. Mais celui qui agit injustement, recevra selon son injustice; et il n'y a point d'acception de personnes.

RV'1862 25. Mas el que hace injusticia, recibirá la injusticia que hiciere; que no hay respeto de personas.

SVV1750 25 Maar die onrecht doet, die zal het onrecht dragen, dat hij gedaan heeft; en er is geen aanneming des persoons.

RuSV1876 25 А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицепрятия.

Colossians 4 (Colossians 4)

1

TR Scriverer 1. οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East

1. Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανοῖς.

οἱ	κύριοι	τὸ	δίκαιον	καὶ	τὴν	ἰσότητα	τοῖς	δούλοις	παρέχεσθε
oi	kyrioi	to	dikaion	kai	tēn	isotēta	tois	doulois	parechesthe
G3588	G2962	G3588	G1342	G2532	G3588	G2471	G3588	G1401	G3930
	Isännät		oikeus	ja		kohtuus		palvelijoillenne	antakaa

εἰδότες ὅτι	καὶ	ὑμεῖς	ἔχετε	Κύριον	ἐν	οὐρανοῖς	
eidotes	hoti	kai	hymeis	echete	Kyrion	en	ouranois
G1492	G3754	G2532	G5210	G2192	G2962	G1722	G3772
tietäen	että	myös	teillä	on	Herra		taivaissa

TKIS 1 Isännät, antakaa palvelijoillenne se, mikä on oikein ja kohtuullista, koska tiedätte, että teilläkin on Herra taivaissa.

FISTLK2017 1. Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.

Biblia1776 1. Isännät, se mikä oikeus ja kohtuus on, osoittakaat palvelioille, tietäen, että teilläkin on Herra taivaissa.

CPR1642 1. ISännät se cuin oikeus ja cohtuus on nijn osottacat palwelioille tieten että teilläkin on HERra Taiwas.

UT1548 1. Te Herrat/ mike oikius ia cohtuus on/ se osottacat paluelioille/ tieten ette teille mös yxi HERRA taiuahas onopi. (Te herrat/ mikä oikeus ja kohtuus on/ se osoittakaat palvelijoille/ tieten että teille myös yksi HERRA taiwahassa olepi.)

Ref2016NTSve 1. Ni herrar, låt tjänarna få vad som är rätt och skäligt. Ni vet att ni också har en Herre i himlen.

J-P-Green 1. Lords, give what (is) just and equal to the slaves, knowing that you have a Lord in Heaven also.

KJV 1. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

Luther2009 1. Ihr Herren, gebt den Knechten, was recht ist und ihnen zusteht; ihr wisst, dass auch ihr einen Herrn im Himmel habt.

Ostervald-Fr 1. Maîtres, accordez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous avez, vous aussi, un Maître dans les cieux.

RV'1862 1. SEÑORES, hacéd lo que es justo y derecho con vuestros siervos, estando ciertos que también vosotros tenéis un Señor en los cielos.

SVV1750 1 Gij heren, doet uw dienstknechten recht en gelijk, wetende, dat ook gij een Heere hebt in de hemelen.

RuSV1876 1 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.

2 TR Scriverer 2. Τῆ προσευχῆ προσκατερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ•

Gr-East

2. Τῆ προσευχῆ προσκατερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

τῆ	προσευχῆ	προσκατερεῖτε	γρηγοροῦντες	ἐν	αὐτῇ	ἐν	εὐχαριστίᾳ•
tē	proseuchē	proskartereite	grēgorountes	en	autē	en	eucharistia
G3588	G4335	G4342	G1127	G1722	G846	G1722	G2169
	rukouksessanne	olkaa kestävät	valvoen		siinä		kiitollisina

TKIS 2 Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa.

FiSTLK2017 2. Olkaa kestävät rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,

Biblia1776 2. Olkaat alinomaisesti rukouksissa, valvoin niissä kiitoksen kanssa,

CPR1642 2. OLCat alinomaisest rucouxisa walwoin nijsä kijtoxella ja rucoilcat meidängin edestäm/

UT1548 2. OLCatta alinomaiset rucuxisa/ waluoden nijsse Kijtoxen ca'sa. Ja rucolcat ynne mös meide' edesten/ (Olkaatte alinomaiset rukouksissa/ walwoen niissä kiitoksen kanssa. Ja rukoilkaat ynnä myös meidän edestän/)

Ref2016NTSve 2. Var uthålliga i bönen, och vaka i den med tacksägelse.

J-P-Green 2. Steadfastly continue in prayer, watching in it with thanksgiving,

KJV 2. Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

Luther2009 2. Haltet an am Gebet und wacht darin mit Danksagung;

Ostervald-Fr 2. Persévérez dans la prière, y veillant avec actions de grâces;

RV'1862 2. Perseverád en la oración, velando en ella con hacimiento de gracias:

SVV1750 2 Houdt sterk aan in het gebed, en waakt in hetzelve met dankzegging;

RuSV1876 2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.

3

TR Scriverer 3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι•

Gr-East

3. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

προσευχόμενοι	ἅμα	καὶ	περὶ	ἡμῶν	ἵνα	ὁ	Θεὸς	ἀνοίξῃ	
proseuchomenoi	hama	kai	peri	hēmōn	hina	ho	Theos	anoiksē	
G4336	G260	G2532	G4012	G2257	G2443	G3588	G2316	G455	
rukoillen	samalla myös	puolestamme	meidän	että			Jumala	avaisi	
ἡμῖν	θύραν	τοῦ	λόγου	λαλήσαι	τὸ	μυστήριον	τοῦ	Χριστοῦ	δι
hēmin	thyran	tou	logou	lalēsai	to	mystērion	tou	Christou	'di
G2254	G2374	G3588	G3056	G2980	G3588	G3466	G3588	G5547	G1223
meille	oven	sanan	puhuaksemme	salaisuutta			Kristuksen	vuoksi	
ὃ	καὶ	δέδεμαι•							
ho	kai	dedemai							
G3739	G2532	G1210							
jonka	myös	olen sidottuna							

TKIS 3 Rukoilkaa samalla meidänkin puolestamme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta – jonka vuoksi olen sidottuna –

FiSTLK2017 3. rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden olen myös sidottuna,

Biblia1776 3. Rukoillen ynnä meidänkin edestämme, että Jumala meille sanansa oven avais, Kristuksen salaisuutta puhumaan, jonka tähden minä myös sidottu olen:

CPR1642 3. Että Jumala meille sanans owen awais Christuxen salaisuutta puhuman jongatähden minä myös sidottu olen:

UT1548 3. Ette Jumala meille Sana's Ouen auais/ Christusen salautta puhuma'/ Jo'ga tede' mine mös sidhottu ole'/ (Että Jumala meille sanansa owen awaisi/ Kristuksen salautta puhuman/ Jonka tähden minä sidottu olen/)

Ref2016NTSve 3. Be också för oss, att Gud öppnar åt oss en dörr för ordet, så att vi kan tala om Kristi hemlighet, för vars skull jag också är fångslad,

J-P-Green 3. praying together about us also, that God may open to us a door of the Word, to speak the mystery of Christ, on account of which I also have been bound,

KJV 3. Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

Luther2009 3. und betet zugleich auch für uns, dass Gott uns eine Tür für das Wort öffne, das Geheimnis des Christus zu reden, für den ich auch gebunden bin,

Ostervald-Fr 3. Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystère de Christ, à cause de qui je suis dans les chaînes;

RV'1862 3. Orando juntamente también por nosotros, que Dios nos abra la puerta de la palabra para que hablemos el misterio de Cristo, (por el cual aun estoy preso;)

SVV1750 3 Biddende meteen ook voor ons, dat God ons de deur des Woords opene, om te spreken de verborgenheid van Christus, om welke ik ook gebonden ben;

RuSV1876 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

4 TR Scriverer 4. ἵνα φανερώσω αὐτό, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

Gr-East

4. ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

ἵνα	φανερώσω	αὐτό	ὡς	δεῖ	με	λαλῆσαι
hina	fanerōsō	auto	hōs	dei	me	lalēsai
G2443	G5319	G846	G5613	G1163	G3165	G2980
että	tekisin tunnetuksi sen	niinkuin pitää	minun	puhua		

TKIS 4 jotta sen ilmoittaisin niin kuin minun tulee puhua.

FiSTLK2017 4. jotta sen ilmoittaisin, niin kuin minun tulee puhua.

Biblia1776 4. Että minä sen julistaisin, niinkuin minun puhua tulee.

CPR1642 4. Että minä sen julistaisin nijncuin minun puhua tulis.

UT1548 4. senpäle ette mine sen sama' iulgistaisin/ ninquin minu' tule puhua. (sen päälle että minä sen saman julkistaisin/ niinkuin minun tulee puhua.)

Ref2016NTSve 4. så att jag kan uppenbara den på det sätt som jag bör tala.

J-P-Green 4. that I may make it clear, as I ought to speak.

KJV 4. That I may make it manifest, as I ought to speak.

Luther2009 4. damit ich es offenbaren kann, so wie ich reden soll.

Ostervald-Fr 4. Et que je le fasse connaître comme il faut que j'en parle.

RV'1862 4. A fin de que le manifeste, como me conviene hablar.

SVV1750 4 Opdat ik dezelve moge openbaren, gelijk ik moet spreken.

RuSV1876 4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.

5 TR Scriverer 5. ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

Gr-East

5. Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

ἐν	σοφίᾳ	περιπατεῖτε	πρὸς	τοὺς	ἔξω	τὸν	καιρὸν
en	sofia	peripateite	pros	tous	eksō	ton	kairon
G1722	G4678	G4043	G4314	G3588	G1854	G3588	G2540
	viisaudessa	vaeltakaa	edessä		ulkopuolisten		aikaa

ἐξαγοραζόμενοι
eksagoradzomenoi
[G1805](#)
pitäkää kalliina

TKIS 5 Vaeltakaa viisaasti ulkopuolella olevien suhteen, ottaen vaarin ajasta.

FiSTLK2017 5. Vaelluksessanne olkaa viisaita ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.

Biblia1776 5. Vaeltakaat viisaasti niiden kanssa, jotka ulkona ovat, ja ottakaat ajasta vaari.

CPR1642 5. Waeldacat wijsast nijden cansa cuin ulcona owat ja asettacat idzen ajan jälken.

UT1548 5. Wijsahast waeldacat ninen cansa iotca wlcona ouat. Ja asettacat teiten aijan ielkin. (Wiisahasti waeltakaat niiden kassa jotka ulkona ovat. Ja asettakaat teitän ajan jälkeen.)

Ref2016NTSve 5. Vandra med vishet mot de utomstående, och ta väl vara på tiden.

J-P-Green 5. Walk in wisdom toward the ones outside, redeeming the time.

KJV 5. Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

Luther2009 5. Lebt in Weisheit gegenüber denen, die draußen sind, und kauft die Zeit aus.

Ostervald-Fr 5. Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors, en rachetant le temps.

RV'1862 5. Andád en sabiduría para con los de afuera, rescatando el tiempo.

SVV1750 5 Wandelt met wijsheid bij degenen, die buiten zijn, den bekwamen tijd uitkopende.

RuSV1876 5 Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.

6

TR Scriverer 6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

Gr-East

6. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

ὁ	λόγος	ὑμῶν	πάντοτε	ἐν	χάριτι	ἅλατι	ἠρτυμένος	εἰδέναι	
ho	logos	hymōn	pantote	en	chariti	halati	ērtymenos	eidenai	
G3588	G3056	G5216	G3842	G1722	G5485	G217	G741	G1492	
	puheen	teidän	aina		olkoon	suloista	suolalla	höystettyä	tietäen

πῶς	δεῖ	ὑμᾶς	ἐνὶ	ἑκάστῳ	ἀποκρίνεσθαι
pōs	dei	hymas	heni	hekastō	apokrinesthai
G4459	G1163	G5209	G1520	G1538	G611
kuinka	pitää	teidän	itse	kullekin	vastata

TKIS 6 Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, niin että tiedätte, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

FISTLK2017 6. Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itse kullekin vastata.

Biblia1776 6. Teidän puheenne olkoon aina otollinen ja suolalla sekoitettu, että te tietäisitte, kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.

CPR1642 6. Teidän puhen olcon aina sowelias ja suolalla secoitettu että te tiedäisitte cuinga teidän pitä jocaista wastaman.

UT1548 6. Teiden puhen olcon aina souelias/ ia Solalla secoitettu/ Ette te tiedheisitte quinga teiden pite iocaista wastaman. (Teidän puheen olkoon aina sowelias/ ja suolalla sekoitettu/ Että te tietäisitte kuinka teidän pitää jokaista vastaaman.)

Ref2016NTSve 6. Låt ert tal alltid (vara) (präglat) av nåd, kryddat med salt, så att ni vet hur ni ska svara var och en.

J-P-Green 6. Let your word (be) always with grace, having been seasoned with salt, to know how you ought to answer each one.

KJV 6. Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

Luther2009 6. Eure Rede sei allezeit freundlich und mit Salz gewürzt, damit ihr jedem zu antworten wisst.

Ostervald-Fr 6. Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, et assaisonnée de sel, de manière que vous sachiez répondre à chacun comme il faut.

RV'1862 6. Vuestra palabra sea siempre con gracia, sazónada con sal, que sepáis como os conviene responder a cada uno.

SVV1750 6 Uw woord zij te allen tijde in aangenaamheid, met zout besprengd, opdat gij moogt weten, hoe gij een iegelijk moet antwoorden.

RuSV1876 6 Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.

7

TR Scriverer 7. Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ.

Gr-East

7. Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,

τὰ	κατ'	ἐμὲ	πάντα	γνωρίσει	ὑμῖν	Τυχικός	ὁ	ἀγαπητὸς	ἀδελφὸς
ta	kat	eme	panta	gnōrisei	hym̄in	Tychikos	ho	agapētos	adelfos
G3588	G2596	G1691	G3956	G1107	G5213	G5190	G3588	G27	G80
	koskien	minua	kaiken	antaa tiedoksi	teille	Tykikus		rakas	veli
καὶ	πιστὸς	διάκονος	καὶ	σύνδουλος	ἐν	Κυρίῳ.			
kai	pistos	diakonos	kai	syndoulos	en	Kyriō			
G2532	G4103	G1249	G2532	G4889	G1722	G2962			
ja	uskollinen	palvelija	ja	kanssapalvelija		Herrassa			

TKIS 7 Kaikesta minua koskevasta tekee teille selkoa Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija ja palvelutoveri Herrassa.

FiSTLK2017 7. Kaikista oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, kanssapalvelijani Herrassa.

Biblia1776 7. Kaikista minun menoistani pitää Tykikuksen, rakkaan veljen ja uskollisen palvelian ja kanssapalvelian Herrassa, teille tietäväksi tekemän,

CPR1642 7. CAikista minun menoistani pitä Tychicuxen sen rackan weljen ja uscollisen palwelian ja apulaisen HERrasa teille tiettäwäxi tekemän.

UT1548 7. Caikista minun menoistani pite Tychycus se racas weli ia wskollinen Paluelia ia Palueluskumpani Herrasa teille tietteuexi tekemen. (Kaikista minun menoistani pitää Tykykys se rakas weli ja uskollinen palwelija ja palweluskumppani Herrassa teille tiettäwäksi tekemän.)

Ref2016NTSve 7. Vad mig beträffar ska Tykikus berätta allt för er. (Han) är en älskad broder och en trogen tjänare och medarbetare i Herren.

J-P-Green 7. All the things about me, Tychicus the beloved brother and faithful minister and fellow-slave in (the) Lord, will make known to you,

KJV 7. All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

Luther2009 7. Wie es um mich steht, wird euch alles Tychikus berichten, der geliebte Bruder, ein treuer Diener und Mitarbeiter im Herrn,

Ostervald-Fr 7. Tychique, le frère bien-aimé, fidèle ministre, et mon compagnon de service dans le Seigneur, vous apprendra tout ce qui me regarde.

RV'1862 7. Mis negocios todos os hará saber Tíquico, hermano mío amado, y fiel ministro, y consiervo en el Señor:

SVV1750 7 Al mijn zaken zal u bekend maken Tychikus, de geliefde broeder, en getrouwe dienaar, en mededienstknecht in den Heere;

RuSV1876 7 О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,

8

TR Scriverer 8. ὄν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

Gr-East

8. ὄν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

ὄν	ἔπεμψα	πρὸς	ὑμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο	ἵνα	γνῶ
hon	epempsa	pros	hymas	eis	auto	touto	hina	gnō
G3739	G3992	G4314	G5209	G1519	G846	G5124	G2443	G1097
jonka	lähetin	luoksenne	teidän	varten	juuri	sitä/ juuri sitä	varten	että hän saisi tietää
τὰ	περὶ	ὑμῶν	καὶ	παρακαλέσῃ	τὰς	καρδίας	ὑμῶν.	
ta	peri	hymōn	kai	parakalesē	tas	kardias	hymōn	
G3588	G4012	G5216	G2532	G3870	G3588	G2588	G5216	
	tilanne	teidän	ja	lohduttaisi		sydämiänne	teidän	

TKIS 8 Hänet lähetän luoksenne juuri sitä varten, jotta *hän saisi tietää tilanne ja* lohduttaisi sydämiänne,

FiSTLK2017 8. Lähetän hänet luoksenne juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi sydämiänne,

Biblia1776 8. Jonka minä sitä varten lähetin teidän tykönnne, että minä saisin tietää teidän tilanne, ja että hän teidän sydämenne lohduttaisi,

CPR1642 8. Jonga minä sitävarten lähetin että minä saisin tietä cuinga teidän käten käy ja että hän teidän sydämenne lohdutais:

UT1548 8. Jonga mine siteuarten teille lehetin/ Ette mine saisin tietä quinga teiden cansanne kieupi/ ia ette hen teiden sydhemen Lohutais/ (Jonka minä sitä warten teille lähetin/ Että minä saisin tietää kuinka teidän kanssanne käypi/ ja että hän teidän sydämen lohduttaisi/)

Ref2016NTSve 8. Honom har jag sänt till er, just för att han ska få veta hur det är med er och för att han ska trösta era hjärtan,

J-P-Green 8. whom I sent to you for this very thing, that he (might) know the things about you, and that he might comfort your hearts,

KJV 8. Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

Luther2009 8. den ich eben darum zu euch gesandt habe, damit er erfährt, wie es um euch steht, und dass er eure Herzen tröste,

Ostervald-Fr 8. Je vous l'ai envoyé exprès, afin qu'il connaisse les choses qui vous concernent, et qu'il console vos cœurs,

RV'1862 8. Al cual os he enviado para esto mismo, a saber, que entienda vuestros negocios, y consuele vuestros corazones;

SVV1750 8 Denwelken ik tot hetzelfde einde tot u gezonden heb, opdat hij uw zaken wete, en uw harten vertrooste;

RuSV1876 8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,

9

TR Scriverer 9. σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν. πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ᾧδε.

Gr-East

9. σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ᾧδε.

σὺν	Ὀνησίμῳ τῷ	πιστῷ	καὶ	ἀγαπητῷ ἀδελφῷ	ὅς	ἐστιν	ἐξ		
<i>syn</i>	<i>Onēsīmō tō</i>	<i>pistō</i>	<i>kai</i>	<i>agapētō adelfō</i>	<i>hos</i>	<i>estin</i>	<i>eks</i>		
G4862	G3682	G3588	G4103	G2532	G27	G80	G3739	G2076	G1537
yhdessä kanssa	Ofesimon	uskollisen ja	rakkaan	veljen	joka	on			

ὑμῶν	πάντα ὑμῖν	γνωριοῦσι	τὰ	ᾧδε					
<i>hymōn</i>	<i>panta hymin</i>	<i>gnōriousi</i>	<i>ta</i>	<i>hōde</i>					
G5216	G3956	G5213	G1107	G3588	G5602				
lähtöisin teistä	kaiken teille	he ilmoittavat	täällä	olevat					

TKIS 9 ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, miten kaikki täällä on.

FiSTLK2017 9. Onesimoksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka on teikäläisiä. He ilmoittavat teille, kuinka kaikki täällä on.

Biblia1776 9. Ynnä Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen kanssa, joka yksi teistä on: kuinka kaikki täällä ovat, he teillä tietäväksi tekevät.

CPR1642 9. Ynnä Onesimuxen uscollisen ja rackan weljen cansa joca yxi teistä on. Cuinga caicki täällä owat he teille tiettäwäxi tekewät.

UT1548 9. ynnē Onesimusen sen vskolisen ia rackan Welien cansa/ ioca yxi teiste on. Caiki quinga tälle seiso/ he teille tieteuexi tekeuet. (ynnä Onesimuksen sen uskollisen ja rakkaan weljen kanssa/ joka yksi teistä on. Kaikki kuinka täällä seiso/ he teille tiettäwäksi tekewät.)

Ref2016NTSve 9. tillsammans med Onesimus, den trogne och älskade brodern, som är (en) av er. De ska berätta för er om allting här.

J-P-Green 9. with Onesimus the faithful and beloved brother, who is of you. They will make known to you all the things here.

KJV 9. With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

Luther2009 9. mit Onesimus, dem treuen und geliebten Bruder, der einer von euch ist. Sie werden euch alles berichten, wie es hier steht.

Ostervald-Fr 9. Avec Onésime, fidèle et bien-aimé frère, qui est de votre pays; ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.

RV'1862 9. Con Onésimo, amado y fiel hermano, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa estos os harán saber.

SVV1750 9 Met Onesimus, den getrouwen en geliefden broeder, dewelke uit de uwen is; zij zullen u alles bekend maken, wat hier is.

RuSV1876 9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

10

TR Scriverer 10. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολᾶς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν,

Gr-East

10. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, - περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολᾶς· ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν, -

ἀσπάζεται υἱάς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ
aspadzetai hymas Aristarchos ho synaichmalōtos mou kai Markos ho
[G782](#) [G5209](#) [G708](#) [G3588](#) [G4869](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3138](#) [G3588](#)
tervehtii teitä Aristarkus kanssavankini minun ja Markus

ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς· εἰάν ἔλθῃ πρὸς υἱάς
anepsios Barnaba peri hou elabete entolas ean elthē pros hymas
[G431](#) [G921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1785](#) [G1437](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#)
serkku Barnabaan josta saitte ohjeet jos hän tulee luoksenne teidän

δέξασθε αὐτόν
deksasthe auton
[G1209](#) [G846](#)
ottakaa vastaan hänet

TKIS 10 Teitä tervehtii Aristarkus, vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita – jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan –

FiSTLK2017 10. Teille lähettää terveisiä Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita – jos hän tulee luoksenne, ottakaa hänet vastaan –

Biblia1776 10. Aristarkus, minun kanssavankini, tervehtii teitä, ja Markus, Barnabaan nepas, josta te käskyt saaneet olette: jos hän tulee teidän tykönnne, niin ottakaat häntä vastaan,

CPR1642 10. ARistarchus minun cansafangin terwettä teitä ja Marcus Barnabaxen newa joista te muutamat käskyt saanet oletta ja jos hän tule teidän tygön nijn ottacat händä wastan.

UT1548 10. Teruettepi teite Aristarchus minun Cansafangin/ Ja Marcus Barnaban Neuat/ ioista te mwtomat Keskyt sanet oletta. Jos hen teiden tygen tulepi/ nin ruuetcat hende wastan/ (Terwehtääpi teitä Aristarkus minun kanssawangin/ Ja Markus Barnabaan newat (serkku) / joista te muutamat käskyt saaneet olette. Jos hän teidän tykön tuleepi/ niin ruwetkaat häntä wastaan/)

Ref2016NTSve 10. Aristarkus, min medfånge, hälsar er, så även Markus, Barnabas syskonbarn, som ni har fått föreskrifter om. Om han kommer till er, så tag emot honom,

J-P-Green 10. Aristarchus, my fellow prisoner, greets you, also Mark the cousin of Barnabas, about whom you received orders. If he comes to you, receive him.

KJV 10. Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

Luther2009 10. Es grüßt euch Aristarch, mein Mitgefängener, und Markus, der Vetter des Barnabas. Über ihn habt ihr Aufträge empfangen: Wenn er zu euch kommt, nehmt ihn auf;

Ostervald-Fr 10. Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, cousin de Barnabas, pour lequel vous avez reçu des ordres; (s'il va chez vous, recevez-le.)

RV'1862 10. Os saluda Aristarco, mi compañero en prisiones, y Márcos, el sobrino de Barnabás, (acerca del cual habéis recibido mandamientos: si viniere a vosotros, le recibiréis;)

SVV1750 10 U groet Aristarchus, mijn medegevangene; en Markus, de neef van Barnabas, aangaande welken gij bevelen ontvangen hebt; zo hij tot u komt, ontvangt hem;

RuSV1876 10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы – о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его, –

11

TR Scriverer 11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουδστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

Gr-East

11. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουδστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουδστος οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς·
kai Iēsous ho legomenos Ioustos oi ontes ek peritomēs
[G2532](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2459](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1537](#) [G4061](#)

ja Jeesus jota sanotaan Justukseksi jotka ovat ympärileikattuja

οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ οἵτινες ἐγενήθησάν
houtoi monoi synergoi eis tēn basileian tou Theou hoitines egenēthēsan
[G3778](#) [G3441](#) [G4904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3748](#) [G1096](#)

nämä ainoat auttajani hyväksi valtakunnan Jumalan jotka ovat olleet

μοι παρηγορία

moi parēgoria

[G3427](#) [G3931](#)

minulle lohdutuksena

TKIS 11 ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi, *jotka ovat ympärileikattuja. Nämä ovat* ainoat työtoverini Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohtuna.

FiSTLK2017 11. ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi. Nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet työtovereitani Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

Biblia1776 11. Ja Jesus, joka Justukseksi kutsutaan, jotka ympärileikkauksesta ovat: nämät ainoat ovat minun auttajani Jumalan valtakuntaan, jotka minulle lohdutukseksi olleet ovat.

CPR1642 11. Ja Jesus joca Justuxexi cudzutan jotca ymbärinsleickauxesta ovat. Nämät ainoastans ovat minun auattajani Jumalan waldacundaan jotca minulle lohdutuxexi ollet ovat.

UT1548 11. Ja Iesus ioca cutzuta' Justus/ iotca ymberileickauxista ouat. Náme ouat ainostans minu' Auttaiani Jumala' waldakundaha'/ iotca minulle yxi turua ouat olluet. (Ja Jesus jota kutsutaan Justus/ joka ympärileikkauksista ovat. Nämä ovat ainoastansa minun auttajani Jumalan waltakuntahan/ jotka minulle yksi turwa ovat olleet.)

Ref2016NTSve 11. och Jesus, som kallas Justus. Dessa är mina enda medarbetare för Guds rike, vilka tillhör omskärelsen. De har varit till tröst för mig.

J-P-Green 11. And Jesus, the (one) being called Justus, those being of the circumcision, (greet you), these only fellow workers for the kingdom of God, who became a comfort to me.

KJV 11. And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

Luther2009 11. und Jesus, der Justus heißt, die aus der Beschneidung sind. Sie allein sind meine Mitarbeiter am Reich Gottes, die mir ein Trost geworden sind.

Ostervald-Fr 11. Jésus, surnommé Justus, vous salue aussi. Ils sont de la circoncision, et ce sont les seuls compagnons d'œuvre dans le royaume de Dieu, qui aient été pour moi une consolation.

RV'1862 11. Y Jesús, el que es llamado Justo: los cuales son de la circuncisión: estos solos son los que me ayudan en el reino de Dios: los cuales han me sido consuelo.

SVV1750 11 En Jezus, gezegd Justus, welke uit de besnijdenis zijn; deze alleen zijn mijn medearbeiders in het Koninkrijk Gods, die mij een vertroosting geweest zijn.

RuSV1876 11 также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных. Они – единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.

12

TR Scriverer 12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ

Gr-East

12. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήτε τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ.

ἀσπάζεται ὑμᾶς	Ἐπαφρᾶς ὁ	ἐξ	ὑμῶν	δοῦλος	Χριστοῦ	πάντοτε		
aspadzetai	hymas	Epafras	ho	eks	hymōn	doulos	Christou	pantote
G782	G5209	G1889	G3588	G1537	G5216	G1401	G5547	G3842
tervehtii	teitä	Epafras	joukostanne	teidän	palvelija	Kristuksen	aina	

ἀγωνιζόμενος	ὑπὲρ	ὑμῶν	ἐν	ταῖς	προσευχαῖς	ἵνα	στήτε
agōnidzomenos	hyper	hymōn	en	tais	proseuchais	hina	stēte
G75	G5228	G5216	G1722	G3588	G4335	G2443	G2476
taistellen	edestänne	teidän		rukouksissa	että	pysyisitte	

τέλειοι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ
teleioi kai peplērōmenoi en panti thelēmati tou Theou
[G5046](#) [G2532](#) [G4137](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#)
täydellisinä ja olisitte täytetyt kaikella tahdolla Jumalan

TKIS 12 Teitä tervehtii teikäläinen Epafra, Kristuksen [Jeesuksen] palvelija, joka rukouksissa aina taistelee puolestanne, jotta pysyisitte täydellisinä ja *täynnä kaikkea Jumalan tahtoa*.

FiSTLK2017 12. Terveisiä lähettää teille teikäläinen Epafra, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka aina taistelee rukouksissaan teidän puolestanne, että pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.

Biblia1776 12. Teitä tervehtii Epaphras, joka on teistä Kristuksen palvelia, ja rukoilee ahkerasti teidän edestänne, että te täydelliset olisitte, kaikella Jumalan tahdolla täytetyt.

CPR1642 12. Teitä terwettä Epaphras joca on Christuxen palwelia yxi teistä ja rucoile ahkerast teidän edestän että te täydelliset olisitta caikella Jumalan tahdolla täytetyt.

UT1548 12. Teruettepi teite Epaphras ioca yxi teiste ombi Christusen Paluelia/ alati hartasti tötetekeue rucoxisa teiden edesten/ Senpäle ette te seisoisitta teudheliset ia ylesteutetydh caiken Jumalan tahdhon cansa/ (Terwehtääpi teitä Epaphras joka yksi teistä omi Kristuksen palwelija/ alati hartaasit työtä tekewä rukouksissa teidän edestän/ Sen päälle että te seisoisitte täydelliset ja ylöstäytetyt kaiken Jumalan tahdon kanssa/)

Ref2016NTSve 12. Epafra som är en av er, hälsar er, en Kristi tjänare, som alltid kämpar för er i bönerna, för att ni ska stå fasta, fullkomliga och helt uppfyllda av Guds vilja.

J-P-Green 12. Epaphras greets you, he of you, a slave of Christ, always striving for you in prayers, that you may stand full-grown and being complete in every will of God.

KJV 12. Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

Luther2009 12. Es grüßt euch Epaphras, der einer von euch ist, ein Knecht Christi, der allezeit in den Gebeten für euch ringt, damit ihr vollkommen und erfüllt in allem Willen Gottes besteht.

Ostervald-Fr 12. Épaphras, qui est des vôtres, et serviteur de Christ, vous salue; il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, pour que vous soyez parfaits, et accomplis dans toute la volonté de Dieu.

RV'1862 12. Epafra, el cual es de vosotros, siervo de Cristo, os saluda; esforzándose siempre por vosotros en oraciones, que estéis firmes, perfectos y complidos en toda la voluntad de Dios.

SVV1750 12 U groet Epafra, die uit de uwen is, een dienstknecht van Christus, te allen tijde strijdende voor u in de gebeden, opdat gij staan moogt volmaakt en volkomen in al den wil van God.

RuSV1876 12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

13

TR Scriverer 13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

Gr-East

13. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

μαρτυρῶ	γὰρ	αὐτῷ	ὅτι	ἔχει	ζῆλον	πολὺν	ὑπὲρ	ὑμῶν	καὶ
martyrō	gar	autō	hoti	echei	dzēlon	polyn	hyper	hymōn	kai
G3140	G1063	G846	G3754	G2192	G2205	G4183	G5228	G5216	G2532
sillä todistan		hänestä että		hänellä on intoa		paljon	puolestanne	teidän	ja
τῶν	ἐν	Λαοδικείᾳ	καὶ	τῶν	ἐν	Ἱεραπόλει			
tōn	en	Laodikeia	kai	tōn	en	lerapolei			
G3588	G1722	G2993	G2532	G3588	G1722	G2404			
niiden jotka		ovat Laodikeassa ja				Hierapoliissa			

TKIS 13 Sillä annan hänestä todistuksen, että *hänellä on paljon intoa* puolestanne ja Laodikeassa sekä Hierapoliissa olevien puolesta.

FiSTLK2017 13. Sillä annan hänestä sen todistuksen, että hänellä on paljon intoa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

Biblia1776 13. Sillä minä todistan hänestä, että hän suuren kiivauden teistä pitää ja niistä, jotka Laodikeassa ja Hierapolissa ovat.

CPR1642 13. Sillä minä todistan hänestä että hän suuren kijwauden teistä pitä ja nijstä jotca Laodiceas ja Hierapolis owat.

UT1548 13. Sille Mine todhistan heneste/ ette he' swren achkeruxen teiste pitepi/ ia nijste iotca Laodiceas ia Hierapolis ouat. (Sillä minä todistan hänestä/ että hän suuren ahkeruuden teistä pitääpi/ ja niistä jotka Laodikeassa ja Hierapolissa owat.)

Ref2016NTSve 13. För jag ger honom det vittnesbördet, att han har stor iver för er och för dem i Laodicea och för dem i Hierapolis.

J-P-Green 13. For I bear witness to him, that he has much zeal on your behalf, and those in Laodicea, and those in Hierapolis.

KJV 13. For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

Luther2009 13. Denn ich gebe ihm Zeugnis, dass er großen Eifer für euch und für die in Laodizea und in Hierapolis zeigt.

Ostervald-Fr 13. Car je lui rends le témoignage, qu'il a un grand zèle pour vous, et pour ceux de Laodicée et de Hiéropolis.

RV'1862 13. Que yo le doy testimonio, que tiene gran zelo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por los que están en Hierápolis.

SVV1750 13 Want ik geef hem getuigenis, dat hij groten ijver heeft over u en degenen, die in Laodicea zijn, en degenen, die in Hierapolis zijn.

RuSV1876 13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.

14 TR Scriverer 14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς, καὶ Δημᾶς.

Gr-East

14. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

ἀσπάζεται	ὑμᾶς	Λουκᾶς	ὁ	ἰατρὸς	ὁ	ἀγαπητὸς	καὶ	Δημᾶς
aspadzetai	hymas	Loukas	ho	iatros	ho	agapētos	kai	Dēmas
G782	G5209	G3065	G3588	G2395	G3588	G27	G2532	G1214
tervehtii	teitä	Luukas		lääkäri		rakas	ja	Deemas

TKIS 14 Teitä tervehtii Luukas, rakas lääkäri, sekä Deemas.

FISTLK2017 14. Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille terveisiä, niin myös Deemas.

Biblia1776 14. Teitä tervehtii Luukas lääkäri, se rakas, ja Demas.

CPR1642 14. Teitä terwettä Lucas Lääkäri se rackahin ja Demas.

UT1548 14. Teruettepi teite Lucas Läkeri se rackahin/ ia Demas. (Terwehtääpi teitä Lukas lääkäri se rakkahin/ ja Demas)

Ref2016NTSve 14. Lukas, läkaren, den älskade, hälsar er, likaså Demas.

J-P-Green 14. Luke the beloved physician greets you, also Demas.

KJV 14. Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

Luther2009 14. Es grüßen euch Lukas, der Arzt, der geliebte Bruder, und Demas.

Ostervald-Fr 14. Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.

RV'1862 14. Os saluda Lúcas, el médico amado, y Démas.

SVV1750 14 U groet Lukas, de medicijnmeester, de geliefde, en Demas.

RuSV1876 14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.

15

TR Scriverer 15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικεῖα ἀδελφοὺς, καὶ Νύμφαν, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν.

Gr-East

15. ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικεΐα ἀδελφοὺς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν·

ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικεΐα ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ'
aspasasthe tous en Laodikeia adelfous kai Nymfan kai tēn kat
[G782](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2993](#) [G80](#) [G2532](#) [G3564](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#)
tervehtikää Laodikeassa veljiämme ja Nymfaa ja

οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν
oikon autou ekklēsian
[G3624](#) [G846](#) [G1577](#)
talossaan hänen seurakuntaa

TKIS 15 Tervehtikää Laodikeassa olevia veljiä ja Nymfaa sekä hänen kotonaan kokoontuvaa seurakuntaa.

FISTLK2017 15. Terveisiä Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.

Biblia1776 15. Tervehtikää veljiä, jotka ovat Laodikeassa, ja Nymphaa, ja sitä seurakuntaa, joka hänen huoneessansa on.

CPR1642 15. TERwettäkät weljiä Laodiceas ja Nimphat ja sitä Seuracunda cuin hänen huonesans on.

UT1548 15. Teruetteket nijte Weliä Laodiceas/ ia Nimpham/ ia site Seurakunda ioca henen Honesans on. (Terwehtäkää niitä veljiä Laodikeassa/ ja Nimpham/ ja sitä seurakuntaa joka hänen huoneessansa on.)

Ref2016NTSve 15. Hälsa bröderna i Laodicea och Nymfas och församlingen i hans hus.

J-P-Green 15. Greet the brothers in Laodicea, and Nymphas and the assembly in his house.

KJV 15. Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

Luther2009 15. Grüßt die Brüder in Laodizea, die Nympha und die Gemeinde in ihrem Haus.

Ostervald-Fr 15. Saluez les frères de Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison.

RV'1862 15. Saludád a los hermanos que están en Laodicea, y a Nímfas, y a la iglesia que está en su casa.

SVV1750 15 Groet de broeders, die in Laodicea zijn, en Nymfas, en de Gemeente, die in zijn huis is.

RuSV1876 15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.

16

TR Scriverer 16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

Gr-East

16. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή ποιήσατε ἵνα
kai hotan anagnōsthē par hymin hē epistolē poiēsate hina
[G2532](#) [G3752](#) [G314](#) [G3844](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1992](#) [G4160](#) [G2443](#)

ja kun on tullut luetuksi luonanne teidän kirje toimittakaa se että

καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ καὶ τὴν ἐκ
kai en tē Laodikeōn ekklēsia anagnōsthē kai tēn ek
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2994](#) [G1577](#) [G314](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#)

myös Laodikeassa seurakunnassa se luetaan ja sen

Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε

laodikeias hina kai hymeis anagnōte

[G2993](#) [G2443](#) [G2532](#) [G5210](#) [G314](#)

Laodikeasta että myös te saisitte lukea

TKIS 16 Kun tämä kirje on keskellänne luettu, toimikaa, niin että se luetaan laodikealaistenkin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikean kirjeen.

FISTLK2017 16. Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että tekin luette Laodikeasta tulevan kirjeen.

Biblia1776 16. Ja kuin tämä lähetyskirja on teidän edessänne luettu, niin laittakaat, että se Laodikeankin seurakunnassa luettaisiin, ja että tekin sen lukisitte, joka Laodikeasta kirjoitettu on,

CPR1642 16. Ja cosca tämä Epistola on teidän edesänne luettu nijn laittacat että se Laodiceangin Seuracunnas luetaisin ja että tekin sen Epistolan lukisitte joca Laodiceasta on.

UT1548 16. Ja cosca teme Epistola on teiden tykenen luettu/ nin saattaca/ ette se mös sijnä Seuraku'nas Laodiceas luetaisin/ ia ette te sen lukisitte/ ioca Laodiceasta ombi. (Ja kosca tämä epistola on teidän tykönän luettu/ niin saattakaa/ että se myös siinä seurakunnassa Laodikeassa luettaisiin/ ja että te sen lukisitte/ joka Laodikeassa ompi.)

Ref2016NTSve 16. Och när brevet har blivit uppläst hos er, så se till att det också blir uppläst i församlingen i Laodicea, och att ni också får läsa det (brev) som kommer från Laodicea.

J-P-Green 16. And when this letter is read before you, cause that it be read also in the Laodicean assembly, and that you also read the (one) of Laodicea.

KJV 16. And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

Luther2009 16. Und wenn der Brief bei euch gelesen ist, dann sorgt dafür, dass er auch in der Gemeinde von Laodizea gelesen wird und dass auch ihr den von Laodizea lest.

Ostervald-Fr 16. Et après que cette lettre aura été lue parmi vous, faites en sorte qu'elle soit lue aussi dans l'Église des Laodicéens et que vous lisiez aussi celle de Laodicée.

RV'1862 16. Y cuando esta carta fuere leida entre vosotros, hacéd que también sea leida en la iglesia de los Laodicenses; y la de Laodicea que la leis también vosotros.

SVV1750 16 En wanneer deze zendbrief van u zal gelezen zijn, maakt, dat hij ook in de gemeente der Laodicensen gelezen worde, en dat ook gij dien leest, die uit Laodicea geschreven is.

RuSV1876 16 Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.

17

TR Scriverer 17. καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

Gr-East

17. καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

καὶ	εἶπατε	Ἀρχίππῳ	βλέπε	τὴν	διακονίαν	ἣν	παρέλαβες	ἐν	Κυρίῳ
kai	eipate	Archippō	blepe	tēn	diakonian	hēn	parelabes	en	Kyriō
G2532	G2036	G751	G991	G3588	G1248	G3739	G3880	G1722	G2962
ja	sanokaa	Arkippukselle	katso		palvelustyötä	jonka	otit	vastaan	Herrassa
ἵνα	αὐτὴν	πληροῖς							
hina	autēn	plērois							
G2443	G846	G4137							
että	sen	täytät							

TKIS 17 Sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, niin että sen täytät."

FiSTLK2017 17. Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat."

Biblia1776 17. Ja sanokaat Arkippukselle: pidä virastas vaaria, jonka Herrassa saanut olet, että sen toimittaisit.

CPR1642 17. Ja sanocat Archippuxelle: pidä wirastas waari jongas HERrasa saanut olet että sen toimitat.

UT1548 17. Ja sanocat Archippo/ Catzo sen Wirghas päle iongas sanut olet Herrasa/ ettes sen saman wlostoimitat. (Ja sanokaat Archippo/ Katso sen wirkasi päälle jonka saanut olet Herrassa/ että sen saman ulostoimitat.)

Ref2016NTSve 17. Och säg detta till Arkippus: Ha akt på den tjänst som du har fått i Herren, så att du fullgör den.

J-P-Green 17. And say to Archippus, Look to the ministry which you received in (the) Lord, that you may fulfill it.

KJV 17. And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

Luther2009 17. Und sagt dem Archippus: Achte auf den Auftrag, den du im Herrn empfangen hast, damit du ihn erfüllst!

Ostervald-Fr 17. Et dites à Archippe: Considère bien le ministère que tu as reçu du Seigneur, afin de le bien remplir.

RV'1862 17. Y decid a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.

SVV1750 17 En zegt aan Archippus: Zie op de bediening, die gij aangenomen hebt in den Heere, dat gij die vervult.

RuSV1876 17 Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе.

18
TR Scriverer 18. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ τυχικοῦ καὶ Ὀνησίμου

Gr-East

18. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν· ἀμήν.

ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν
ho aspasmos tē emē cheiri Paulou mnēmoneuete mou tōn desmōn
[G3588](#) [G783](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G3972](#) [G3421](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1199](#)
tervehdys omalla kädelläni Paavali muistakaa minun kahleitani

ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν ἀμήν (πρὸς Κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης
hē charis meth hymōn amēn pros Kolassaeis egrafē apo Rōmēs
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G5216](#) [G281](#) [G4314](#) [G2858](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#)
armo kanssanne teidän Amen (kolossalaisille kirjoitettu Roomasta

διὰ Τυχικοῦ καὶ Ὀνησίμου)
dia Tychikou kai Onēsimumou
[G1223](#) [G5190](#) [G2532](#) [G3682](#)
kautta Tykikuksen ja Onesimuksen)

TKIS 18 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Muistakaa kahleitani. Armo kanssanne. (Aamen.)*

FISTLK2017 18. Omakätiset terveiset minulta, Paavalilta. Muistakaa kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne. Aamen.

Biblia1776 18. Tervehdys minun, Paavalin, kädelläni. Muistakaat minun siteitäni. Armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

CPR1642 18. Terwetyx minun Pawalin kädelläni. Muistacat minun siteitäni. Armo olcon teidän cansan Amen. Kirjoitettu Romista Tychicuxen ja Onesimuxen cansa. P. Pawalin Edellinen Epistola Thessalonicerein tygö .

UT1548 18. Munu' Teruetyxen minu' Paualin kedheste. Muistacat minu' Siteni päle. Armo olcohon teiden cansan/ Amen. (Minun terwehdyksen minun Pawalin kädestä. Muistakaa minun siteeni päälle. Armo olkohon teidän kanssan/ Amen.)

Ref2016NTSve 18. Denna hälsning är med min egen hand, Paulus. Tänk på mina bojor. Nåd (vare) med er. Amen.

J-P-Green 18. The greeting by my hand, Paul. Remember my bonds. Grace (be) with you. Amen.

KJV 18. The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

Luther2009 18. Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Gedenkt meiner Fesseln! Die Gnade sei mit euch! Amen.

Ostervald-Fr 18. Moi, Paul, je vous salue de ma propre main. Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous! Amen.

RV'1862 18. La salutación de mi mano, de Pablo. Acordáos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén. Escrita de Roma a los Colosenses con Tíquico y Onésimo.

SVV1750 18 De groetenis met mijn hand, van Paulus. Gedenkt mijner banden. De genade zij met u. Amen.

RuSV1876 18 Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.